叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Mirror** **of** **Literature** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 镜子 的 文学 ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement **,** **and** **Instruction** **,** **Vol** **.** **20** **,**
娱乐 , 和 操作说明 , 沃尔 . - ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第20卷

['ɪʃu:] - , ['ɔ:gəst] [fɔ:r] , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue **560** **,** **August** **4** **,** **1832** **,** **by** **Various**
问题 - , 八月 4 , - , 经过 各种各样的

第560期，1832年8月4日，作者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['deɪvɪd] [kɪŋ] ,
E **-** **text** **prepared** **by** **Jonathan** **Ingram** **,** **David** **King** **,**
E - 文本 准备 经过 乔纳森 英格拉姆 , 大卫 国王 ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、大卫·金编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE **MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE **,** **AMUSEMENT** **,** **AND** **INSTRUCTION** **.**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . - .
Vol **.** **20** **.**
沃尔 . - .

第20卷

[noʊ] . - .]
No **.** **560** **.** **]**
不 . - .]

第560号。

['sætərdeɪ] , ['ɔ:gəst] [fɔ:r] , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , AUGUST 4 , 1832 [PRICE 2d .
周六 , 八月 4 , - [价格 2d .

1832 年 8 月 4 日，星期六 [价格 2 便士]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['elifənts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] , ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] .
THE ELEPHANTS IN THE ZOOLOGICAL GARDENS , REGENT'S PARK .
这 大象 在 这 动物学 花园 , 摄政王 公园 .

摄政公园动物园里的大象。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] , ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] .
THE ELEPHANT , IN THE ZOOLOGICAL GARDENS , REGENT'S PARK .
这 大象 , 在 这 动物学 花园 , 摄政王 公园 .

摄政公园动物园里的大象。

[ðə; ði] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The annexed Engraving will probably afford the reader a better idea of the
这 附件 雕刻 将要 大概 买得起 这 读者 一个 更好的 主意 的 这
[ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] ,
Zoological Gardens ,
动物学 花园 ,

随附的版画或许能让读者对动物园有更清晰的了解。

[ðæn; ðən] [dɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pri:viəs] [ˌilə'streiʃəns] .
than did either of our previous Illustrations .
比 做过 任何一个 的 我们的 以前的 插图 .

比我们之前的两幅插图都好。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d] [baɪ] [ðə; ði]
It is indeed a fair specimen of the luxurious accommodation afforded by the
它 是 的确 一个 公平的 标本 的 这 豪华 住宿 提供 经过 这
[sə'saɪəti] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['ænɪmlz] ;
Society for their animals ;
社会 为了 他们的 动物 ;

这的确是该协会为其动物提供的豪华住所的一个典型例子；

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [i'neiblz] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stu:'pendəs] ['tenənts] [ɪn] [ə; eɪ]
while it enables us to watch the habits of the stupendous tenants in a
尽管 它 启用 我们 到 手表 这 习惯 的 这 惊人的 租户 在 一个
[steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
state of nature ,
状态 的 自然 ,

它使我们能够观察这些了不起的房客在自然状态下的习性，

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] , [fri:] [frʌm; frəm] [ʌn'nesəseri] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɔ:r] [kən'faɪnmənt] .
or at least , free from unnecessary restriction or confinement .
或者 在 至少 , 自由的 从 不必要 限制 或者 监禁 .

或者至少，免受不必要的限制或监禁。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ˌhɪðər'tu:] [bʌt; bət] ['rerli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;
It is an opportunity hitherto but rarely enjoyed in this country ;
它 是 一个 机会 迄今为止 但 很少 享受 在 这 国家 ;

这是一个在我国以前很少有机会享受到的机会；

[ðə; ði] ['elifənts] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mə'nædʒəri:z] ['bi:ɪŋ] [keɪdʒd] [ʌp] ,
the Elephants exhibited in our menageries being caged up ,
这 大象 展出 在 我们的 动物园 存在 笼中 向上 ,

我们动物园里展出的那些被关在笼子里的大象，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'laʊd] [tu:; tə][proʊ'tru:d][ðə; ði] [hed] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ba:z] .

and	only	allowed	to	protrude	the	head	outside	the	bars	.
和	仅有的	允许	到	突出	这	头	外部	这	酒吧	.

只允许头部伸出栏杆外。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['devənʃə] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [meɪ] [ˌrekə'lekt] ,

The	Duke	of	Devonshire	,	as	our	readers	may	recollect	,
这	公爵	的	德文郡	,	作为	我们的	读者	可能	追忆	,

读者们或许还记得，德文郡公爵

[pə'zest] [æn; ən] ['elɪfənt] [wɪtʃ] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - :

possessed	an	Elephant	which	died	in	the	year	1829	:
拥有	一个	大象	哪个	死亡	在	这	年	-	:

他曾拥有一头大象，该象于1829年去世：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['pædək] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]

she	was	allowed	the	range	of	a	spacious	paddock	at	Chiswick	,	but	her
她	曾是	允许	这	范围	的	一个	宽敞	围场	在	奇斯威克	,	但	她

[dɑ:'sɪlətɪ] ,

docility	,
码头	,

她被允许在奇斯威克宽敞的围场里自由活动，但她的温顺性，

[ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['witnist] [baɪ]

intelligence	,	and	affection	,	which	were	extraordinary	,	were	only	witnessed	by
智力	,	和	感情	,	哪个	是	非凡的	,	是	仅有的	目击者	经过

[ə; eɪ] [fju:] ['vɪzɪtərz] .

a	few	visiters	.
一个	很少	访客	.

他们的智慧和爱心非同寻常，只有少数访客亲眼目睹。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:rdɪn][di:'ju][rwɑ:] , [æt; ət]['pærɪs] ,

In	the	Jardin	du	Roi	,	at	Paris	,
在	这	花园	杜	国王	,	在	巴黎	,

在巴黎的国王花园，

[ðə; ði] ['elɪfənt] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [æd'væntɪdʒɪz] [prə'pɔ:rʃənət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn]

the	Elephant	has	long	enjoyed	advantages	proportionate	to	his	importance	in
这	大象	有	长的	享受	优势	成比例的	到	他的	重要性	在

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

the	scale	of	creation	.
这	规模	的	创建	.

大象长期以来享有与其在造物规模中的重要性成正比的优势。

[sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [wi:; wi] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['spesɪmən] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

Six	years	since	we	remember	seeing	a	fine	young	specimen	in	the	enjoyment	of
六	年	自从	我们	记住	看到	一个	美好的	年轻的	标本	在	这	享受	的

[æn; ən]['æmp(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] ['gri:nswɔ:rd] ,

an	ample	enclosure	of	greensward	,
一个	充足	外壳	的	绿地	,

距离我们上次见到一只健壮的幼犬在宽敞的草坪上自由自在地玩耍，已经过去六年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [bæθ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] .

and	a	spacious	bath	has	since	been	added	to	the	accommodations	.
和	一个	宽敞	洗澡	有	自从	到过	额外	到	这	住宿	.

此外，住宿设施还增设了一个宽敞的浴室。

[ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtlɪ] ['fɑ:loʊd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] - ['ga:dnz] .

This	example	has	been	rightly	followed	in	our	Zoologicai	Gardens	.
这	例子	有	到过	没错	随后	在	我们的	-	花园	.

我们的动物园也正确地效仿了这个例子。

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['steɪb(ə)l][ɪz][æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['gɑ:rdn][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənts]

The	Elephant	Stable	is	at	the	extremity	of	the	northern	garden	in	the	Regent's
这	大象	稳定的	是	在	这	末端	的	这	北方	花园	在	这	摄政王

[pɑ:rk] .

Park	.
公园	.

象厩位于摄政公园北花园的尽头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kə'peɪʃəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ɪz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnə'proʊpriət] [rʌ'stɪsəti]

It	is	of	capacious	dimensions	,	but	is	built	in	a	style	of	unappropriate	rusticity
它	是	的	宽敞	方面	,	但	是	建造	在	一个	风格	的	不恰当	乡村

.

:
.

它面积很大，但建筑风格却很不协调，充满了乡村气息。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'kloʊʒər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [meɪ] ['meʒər] [ɪn] [tu:] [ɔ:r]

Adjoining	the	stable	is	a	small	enclosure	,	which	the	Elephant	may	measure	in	two	or
相邻的	这	稳定的	是	一个	小的	外壳	,	哪个	这	大象	可能	措施	在	二	或者

[θri:] [tɜ:rnz] .

three	turns	.
三	转弯	.

马厩旁边是一个小围栏，大象两三圈就能量完。

['ɑ:pəzɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪk'stent] ,

Opposite	is	an	enclosure	of	much	greater	extent	,
对面的	是	一个	外壳	的	很多	更大的	程度	,

对面是一个面积更大的围墙，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑ:rk][ɔ:r] ['pædək] .

so	as	to	be	almost	worthy	of	the	name	of	a	little	park	or	paddock	.
所以	作为	到	是	几乎	值得	的	这	姓名	的	一个	小的	公园	或者	围场	.

几乎可以称得上是一个小公园或小牧场了。

[ðə; ði] [fens] [ɪz][ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] [laɪt] [bʌt; bət][səb'stænʃ(ə)l] .

The	fence	is	of	iron	,	and	light	but	substantial	.
这	栅栏	是	的	铁	,	和	光	但	重大的	.

围栏是铁制的，轻巧但结实。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eriə] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [laɪm] - [tri:z] ,

Within	the	area	are	a	few	lime	-	trees	,
之内	这	区域	是	一个	很少	酸橙	-	树木	,

该区域内有几棵菩提树。

[ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [θɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['elɪfənt] [rɪ'pi:tɪdli] ['twɪstɪŋ] [ɔ:f]

the	lower	branches	of	which	are	thinned	by	the	Elephant	repeatedly	twisting	off
这	降低	分支	的	哪个	是	变薄	经过	这	大象	反复	扭曲	离开

[ðer; ðər]['foʊlɪɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

their	foliage	with	his	trunk	,
他们的	叶子	和	他的	树干	,

大象用鼻子反复扭断树枝上的叶子，使树枝下部的枝叶变得稀疏。

[æz; əz] [ə'drɔɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] [wʊd] ['gæðər] [fru:t] .

as	adroitly	as	a	gardener	would	gather	fruit	.
作为	巧妙地	作为	一个	园丁	会	收集	水果	.

就像园丁采摘水果一样娴熟。

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['lʌkʃəri] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [puːl] [ɔːr][tæŋk][ʌv; əv]['wɔːtər]

His	main	luxury	is	,	however	,	in	his	bath	,	which	is	a	large	pool	or	tank	of	water
他的	主要的	奢华	是	,	然而	,	在	他的	洗澡	,	哪个	是	一个	大的	水池	或者	坦克	的	水

,

,

,

然而，他最大的奢侈品是他的浴室，那是一个大型水池或水箱。

[ʌv; əv] [depθ] ['nɪrli] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] .

of	depth	nearly	equal	to	his	height	.
的	深度	几乎	平等的	到	他的	高度	.

深度几乎与他的身高相当。

[ɪn][hɑːt] ['weðər] [hiː; hi][in'dʒɔiz][hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ] ,

In	hot	weather	he	enjoys	his	ablutions	here	with	great	gusto	,
在	热的	天气	他	享受	他的	洗礼	这里	和	伟大的	古斯托	,

天气炎热时，他很喜欢在这里洗漱。

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['təukənz][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

exhibiting	the	liveliest	tokens	of	satisfaction	and	delight	.
展出	这	最活跃的	代币	的	满意	和	喜	.

展现出最生动的满足感和喜悦感。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] ,

Our	artist	has	endeavoured	to	represent	the	noble	creature	in	his	bath	,
我们的	艺术家	有	努力	到	代表	这	高贵	生物	在	他的	洗澡	,

我们的艺术家力求描绘出这位高贵生物沐浴的场景。

[ðoʊ] [ðə; ði]['pens(ə)l][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstəsi][ʌv; əv]

though	the	pencil	can	afford	but	an	imperfect	idea	of	the	extasy	of
尽管	这	铅笔	能	买得起	但	一个	不完善	主意	的	这	狂喜	的

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

the	animal	on	this	occasion	.
这	动物	在	这	场合	.

虽然铅笔只能勉强描绘出动物此刻的狂喜。

[hɪz; ɪz] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stuː'pendəs] [saɪz] .

His	evolutions	are	extraordinary	for	a	creature	of	such	stupendous	size	.
他的	进化	是	非凡的	为了	一个	生物	的	这样的	惊人的	尺寸	.

对于如此庞大的生物来说，它的进化过程堪称非凡。

[hɪz; ɪz] ['kiːpər] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ðə; ði]

His	keeper	had	at	first	some	difficulty	in	inducing	him	to	enter	the
他的	守门员	有	在	第一的	一些	困难	在	诱导	他	到	进入	这

[pɑːnd] ,

pond	,
池塘	,

饲养员起初费了一番功夫才让他下水。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['wɪlɪŋli] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

but	he	now	willingly	takes	to	the	water	,
但	他	现在	心甘情愿	需要	到	这	水	,

但他现在很乐意下水了。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪg'zɪbɪts] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]

and	thereby	exhibits	himself	in	a	point	of	view	in	which	we	have	not
和	从而	展品	他自己	在	一个	观点	的	看法	在	哪个	我们	有	不是

[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [vjuː] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

hitherto	been	accustomed	to	view	an	Elephant	in	this	country	.
迄今为止	到过	习惯	到	看法	一个	大象	在	这	国家	.

由此，他展现了我们这个国家以前从未见过的看待大象的视角。

[ðə; ði] ['fɑ:ndnəs] [ʌv; əv] ['elifənts] [fɔ:r; fər] ['beɪðɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

The	fondness	of	Elephants	for	bathing	is	very	remarkable	.
这	喜爱	的	大象	为了	洗澡	是	非常	卓越	.

大象对洗澡的喜爱非常显著。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [prə'du:s] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌŋks] .

When	in	the	water	they	often	produce	a	singular	noise	with	their	trunks	.
什么时候	在	这	水	他们	经常	生产	一个	单数	噪音	和	他们的	树干	.

在水中时，它们经常用鼻子发出一种独特的声音。

['bɪʃəp] ['hi:bɝ] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] ['hæbɪt][æz; əz][hi:; hi] ['witnist] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] ['dækə] : — " [ə; eɪ] [saʊnd]

Bishop	Heber	describes	this	habit	as	he	witnessed	it	near	Dacca	:	—	"	A	sound
主教	希伯	描述	这	习惯	作为	他	目击者	它	靠近	达卡	:	—	"	一个	声音

[strʌk] [maɪ] [ɪr] ,

struck	my	ear	,
击	我的	耳朵	,

希伯主教在达卡附近目睹了这种现象，并这样描述道："我听到一个声音，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪt'self][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ] ,

as	if	from	the	water	itself	on	which	we	were	riding	,
作为	如果	从	这	水	本身	在	哪个	我们	是	骑术	,

仿佛是从我们所乘的水面上飘出来的一样，

[ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr][aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] .

the	most	solemn	and	singular	I	can	conceive	.
这	最多	庄严	和	单数	我	能	构想	.

这是我所能想象到的最庄严、最独特的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [laʊd] , [di:p] , [ænd; ənd] ['tremjələs] ,

It	was	long	,	loud	,	deep	,	and	tremulous	,
它	曾是	长的	,	大声	,	深的	,	和	颤抖的	,

它绵长、响亮、低沉且颤抖。

['sʌmwʌt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] ,

somewhat	between	the	bellowing	of	a	bull	and	the	blowing	of	a	whale	,
有些	之间	这	咆哮	的	一个	公牛	和	这	吹	的	一个	鲸	,

介于公牛的吼叫和鲸鱼的喷气之间，

[ɔ:r][pər'hæps][moʊst][laɪk] [ðoʊz] ['rɔ:rɪŋ] ['bu:i:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

or	perhaps	most	like	those	roaring	buoys	which	are	placed	at	the	mouths	of
或者	也许	最多	喜欢	那些	咆哮	浮标	哪个	是	放置	在	这	嘴	的

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑ:rbər] ,

some	English	harbours	,
一些	英语	港口	,

或者更像英国一些港口入口处那些发出轰鸣声的浮标，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪndz] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tu:; tə][wɔ:rn] [ʃɪps] [ɔ:f][ðem; ðəm] .

in	which	the	winds	make	a	noise	to	warn	ships	off	them	.
在	哪个	这	风	制作	一个	噪音	到	警告	船舶	离开	他们	.

风会发出声响，以此警告船只远离。

- [oʊ] , - [sed] [ˌæb'dælə] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['elifənts] ['beɪðɪŋ] :

'	Oh	,	'	said	Abdallah	,	'	there	are	Elephants	bathing	:
-	哦	,	-	说	阿卜杜拉	,	-	那里	是	大象	洗澡	:

"哦，"阿卜杜拉说，"那里有大象在洗澡："

['dækə] [mʌtʃ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['elɪfənt] . -

Dacca	much	place	for	Elephant	.	'
达卡	很多	地方	为了	大象	.	-

达卡是大象的好去处。

[aɪ] [lʊkt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['ænɪmlz] ,

I	looked	immediately	,	and	saw	about	twenty	of	these	fine	animals	,
我	看起来	立即地	,	和	锯	关于	二十	的	这些	美好的	动物	,

我立刻环顾四周，看到了大约二十只这样的漂亮动物。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [dʒʌst] [ə'piəriŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

with	their	heads	and	trunks	just	appearing	above	the	water	.
和	他们的	头部	和	树干	只是	出现	多于	这	水	.

它们的头部和躯干刚刚露出水面。

[ðer; ðər] [be'ləuɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

Their	bellowing	it	was	which	I	had	heard	,
他们的	咆哮	它	曾是	哪个	我	有	听到	,

我听到的正是他们的吼叫声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [kən'veid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi]

and	which	the	water	conveyed	to	us	with	a	finer	effect	than	if	we
和	哪个	这	水	传递	到	我们	和	一个	更精细	影响	比	如果	我们

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] .

had	been	on	shore	.
有	到过	在	支撑	.

水流带给我们的感受，比我们在岸上感受到的要好得多。

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][ɪ'dʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['wɔːtər][ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd]

"	The	Elephant	can	also	eject	from	his	trunk	water	and	dust	,	and
"	这	大象	能	还	喷射	从	他的	树干	水	和	灰尘	,	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'laɪvə] ,

his	own	saliva	,
他的	自己的	唾液	,

“大象还可以从鼻子里喷出水、灰尘和自己的唾液，

['oʊvər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [tuː; tə] [kuːl] [ɪts] ['hiːtɪd] ['sɜːrfɪs] ;

over	every	part	of	his	body	,	to	cool	its	heated	surface	;
超过	每一个	部分	的	他的	身体	,	到	凉爽的它是		加热	表面	;

淋遍全身，冷却其发热的表面；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [grʌb] [ʌp] [dʌst] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

and	he	is	said	to	grub	up	dust	,	and	blow	it	over	his	back	and
和	他	是	说	到	幼虫	向上	灰尘	,	和	吹	它	超过	他的	后退	和

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

据说他会刨起尘土，吹到自己的背部和两侧。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [flaɪz] .

to	keep	off	the	flies	.
到	保持	离开	这	苍蝇	.

驱赶苍蝇。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['elifənts] [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

There	are	two	Elephants	in	the	Zoological	Gardens	.
那里	是	二	大象	在	这	动物学	花园	.

动物园里有两头大象。

[bəuθ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] ['spiːʃiːz] .

Both	are	of	the	Asiatic	species	.
两个都	是	的	这	亚洲	物种	.

两者都属于亚洲物种。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [sɪns] .

The	larger	animal	was	purchased	by	the	Society	about	fifteen	months	since	.
这	更大的	动物	曾是	购买	经过	这	社会	关于	十五	几个月	自从	.

那只体型较大的动物是该协会大约十五个月前购买的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ˈgroʊɪŋ] ;

It	is	probably	about	eleven	years	old	,	and	is	still	growing	;
它	是	大概	关于	十一	年	老的	,	和	是	仍然	生长	;

它大概有十一岁了，而且还在生长；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][ɪts] [bʌlk] [æt; ət] [ˈveriəs] [pɪrɪədz] [hæz; həz] [bɪn] [kəˈmenst] .

and	a	register	of	its	bulk	at	various	periods	has	been	commenced	.
和	一个	登记	的	它是	大部分	在	各种各样的	时期	有	到过	开始	.

并已开始对其各个时期的体积进行登记。

[ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈelɪfənt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][baɪ][sɜːr] [ˈedwərd] [bɑːrnz] , [leɪt]

The	smaller	Elephant	was	presented	to	the	Society	by	Sir	Edward	Barnes	,	late
这	较小的	大象	曾是	呈现	到	这	社会	经过	先生	爱德华	巴恩斯	,	晚的

[ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] .

governor	of	Ceylon	.
州长	的	锡兰	.

较小的象雕像是由已故锡兰总督爱德华·巴恩斯爵士赠送给协会的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈsteɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dwɔːrf][vəˈraɪəti] ,

It	has	been	stated	to	be	a	dwarf	variety	,
它	有	到过	声明	到	是	一个	矮人	种类	,

据称它是矮生品种。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][eɪdʒ][ɪz][nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ;

and	that	its	age	is	not	far	short	of	that	of	the	larger	individual	;
和	那	它是	年龄	是	不是	远的	短的	的	那	的	这	更大的	个人	;

而且它的年龄与体型较大的个体相差不大；

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ɪz][ˈkwestʃənəb(ə)l] .

but	this	assertion	is	questionable	.
但	这	断言	是	值得怀疑	.

但这种说法值得怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd]

It	is	much	more	consistent	with	our	knowledge	of	the	species	to	regard
它	是	很多	更多的	持续的	和	我们的	知识	的	这	物种	到	看待

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

更符合我们对该物种的了解的做法是：

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpriːviəs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

in	the	absence	of	all	previous	knowledge	of	the	history	of	the	individual	,
在	这	缺席	的	全部	以前的	知识	的	这	历史	的	这	个人	,

在完全不了解该个人过往经历的情况下，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] .

as	a	young	one	not	exceeding	four	years	old	.
作为	一个	年轻的	一	不是	超过	四	年	老的	.

年龄不超过四岁。

[ðɪs] [ˈspesɪmən] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] . [wʌn]

This	specimen	will	be	seen	in	the	distance	of	the	Engraving	.	1
这	标本	将要	是	已见	在	这	距离	的	这	雕刻	.	1

这件标本将在版画的远处可见。[1]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

['stænzə] [ɑːn] [ˌriː'vizitɪŋ] ['lʌdləj] ['kæs(ə)l] .
STANZAS ON REVISITING LUDLOW CASTLE .
诗节 在 重温 卢德洛 城堡 .

重访卢德洛城堡的诗节。

[peɪl] ['ruːɪn] !
Pale ruin !
苍白 废墟 !

苍白的废墟!

[wʌns] [mɔːr] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðaɪ] [wɔːlz] ,
once more as I gaze on thy walls ,
一次 更多的 作为 我 目光 在 你的 墙壁 ,

当我再次凝视你的墙壁时,

[wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði][sæd]['vɪʒ(ə)n] [riˈkɔːlz] ,
What memories of old , the sad vision recalls ,
什么 回忆 的 老的 , 这 伤心 想象 召回 ,

那悲伤的景象唤起了哪些尘封的记忆?

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [ðiː] ['laɪtli] [hæz; həz][pæst] ;
For change o'er thee lightly has past ;
为了 改变 超过 你 轻轻 有 过去的 ;

变化已悄然降临在你身上;

[jet] [wʌt] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] - [ænd; ənd] [wʌt] [braɪt] [hoʊps] [ɑːr; ər] [fled] ,
Yet what hearts are estrang'd and what bright hopes are fled ,
然而 什么 心 是 - 和 什么 明亮的 希望 是 逃亡 ,

然而，多少颗心已疏远，多少美好的希望已逝去，

[ænd; ənd] [frendz] [aɪ]['əːst] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [naʊ] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ,
And friends I erst dwelt with now sleep with the dead ,
和 朋友们 我 最初 居住 和 现在 睡觉 和 这 死的 ,

而我曾经的挚友，如今都已长眠于死者之中。

[sɪns] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðiː] [læst] !
Since in childhood I gazed on thee last !
自从 在 童年 我 凝视 在 你 最后的 !

自从童年时最后一次凝视你以来!

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [striːm] [bɪ'niːθ] ,
Thine image still rests on the clear stream beneath ,
瘦 图像 仍然 休息 在 这 清除 溪流 下面 ,

你的影像依然映照在下方清澈的溪流上。

[ænd; ənd] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [ðaɪ] [oʊld] ['bætəlmənt] [riːð] ,
And flow'rs as of yore , thy old battlement wreathe ,
和 花朵 作为 的 昔时 , 你的 老的 堞 盘绕 ,

还有往日的鲜花，你古老的城垛花环，

[laɪk] [rer] [frendz] [baɪ] - [saɪd] ;
Like rare friends by adversity's side ;
喜欢 稀有的 朋友们 经过 - 边 ;

如同患难中难得的朋友;

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ə'lɔːft] , [ðə; ði][waɪld] [triː] [aɪ][bɪ'hoʊld]
Still clinging aloft , the wild tree I behold
仍然 依恋 高空 , 这 荒野 树 我 看哪

我所看到的，那棵野生的树依然高高耸立。

[ðæt] [maːrks][ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ðə; ði][spɑːt] , [wer] [ʌv; əv][oʊld]
That marks in derision , the spot , where of old
那 标记 在 嘲笑 , 这 点 , 在哪里 的 老的

那地方被嘲讽地标记着，那是古老的

[ðə; ði]['stændərd][wʌns] ['floʊtɪd] [ɪn][praɪd] .

The	standard	once	floated	in	pride	.
这	标准	一次	漂浮	在	自豪	.

这面旗帜曾经骄傲地飘扬着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ， [taɪm] ， [hæθ] [ðaɪ] ['bænər] ，

But	the	conqueror	,	Time	,	hath	thy	banner	o'erthrown	,
但	这	征服者	，	时间	，	有	你的	横幅	被推翻	，

但是，征服者时间已经推翻了你的旗帜。

[ænd; ənd] ['krʌmbld] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] [ðæt] [ʃoʊn]

And	crumbled	to	ruin	the	courtyards	that	shone
和	崩溃了	到	废墟	这	庭院	那	闪耀

并坍塌毁坏了那些曾经闪耀的庭院。

[wɪð; wɪθ] - ['gɔːrdʒəs] [ə'reɪ] ；

With	chivalry's	gorgeous	array	;
和	-	华丽的	大批	；

骑士精神的华丽装束；

[ænd; ənd] [wer] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['læftər] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [rʌŋ] ，

And	where	music	,	and	laughter	so	often	have	rung	,
和	在哪里	音乐	，	和	笑声	所以	经常	有	梯子	，

而那里，音乐和欢笑声常常回荡，

[ɪn] [ðaɪ] ['tæpəstrid] [hɔːlz] ， [naʊ] [ðə; ði] ['aɪvi] [hæθ] [flʌŋ]

In	thy	tapestried	halls	,	now	the	ivy	hath	flung
在	你的	挂毯	大厅	，	现在	这	常春藤	有	扔

在你那挂满挂毯的大厅里，如今常春藤已将你抛向空中

[ə; eɪ]['mænt(ə)l][tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [dɪ'keɪ] .

A	mantle	to	hide	their	decay	.
一个	地幔	到	隐藏	他们的	衰变	.

一层掩盖其腐朽的外衣。

[θruː] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [loʊn] [hɔːnts] [aɪ]['wɑːndər] [ə'gen] ，

Through	the	hush	of	thy	lone	haunts	I	wander	again	,
通过	这	嘘	的	你的	孤独	闹鬼的地方	我	漫步	再次	，

我再次漫步在你僻静的幽深之处，

[wer] [ðiːz] [taɪm] - ['relɪks] ， [fə'mɪliər] [rɪ'meɪn] ，

Where	these	time	-	hallow'd	relics	,	familiar	remain	,
在哪里	这些	时间	-	神圣的	遗物	，	熟悉的	保持	，

这些饱经岁月洗礼的遗迹，依然为人熟知。

[æz; əz] [ɪf] [tʃɑːrmd] ['ɪntuː]['mædʒɪk] [rɪ'poʊz] ；

As	if	charmed	into	magic	repose	;
作为	如果	迷住了	进入	魔法	休息	；

仿佛被施了魔法般进入了宁静状态；

[ðə; ði] [pæs] [ˌsʌbtə'reiniəus] ， — [ðə; ði] ['fæðəmləs] [wel] ，

The	pass	subterraneous	,	—	the	fathomless	well	,
这	经过	地下的	，	—	这	深不可测	出色地	，

地下通道，——深不可测的井，

[ðə; ði] [maʊnd] [wens] [ðə; ði]['vaɪələt] [piːps] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sel]

The	mound	whence	the	violet	peeps	—	and	the	cell
这	冢	何处	这	紫色	人群	—	和	这	细胞

紫罗兰萼的土丘——以及牢房

[wer] [ðə; ði][fɑːks] - [glʌv] [ɪn]['sɑːlətuːd] [grəuz] .

Where	the	fox	-	glove	in	solitude	grows	.
在哪里	这	狐狸	-	手套	在	孤独	生长	.

孤寂中，毛地黄茁壮生长。

[ɪn][ðə; ði][læst]['reɪz][ʌv; əv]['sʌnset][ðaɪ][greɪ]['tɜ:rɪts] [gli:m] ,

In	the	last	rays	of	sunset	thy	grey	turrets	gleam	,
在	这	最后的	射线	的	日落	你的	灰色的	炮塔	闪耀	,

在夕阳的最后一缕余晖中，你灰色的塔楼闪闪发光。

[jet][aɪ]['lɪŋgər][wɪð; wɪθ] [ði:] — [æz; əz][tu:; tə][mju:z][ɔ:(r)][ə; eɪ] [dri:m] ,

Yet	I	linger	with	thee	—	as	to	muse	o'er	a	dream	,
然而	我	萦绕	和	你	—	作为	到	沉思	超过	一个	梦	,

然而我仍与你相伴——如同沉思梦境一般，

[ðæt]['mɔ:rnf(ə)l] [trʊθs] [su:n] [wɪl][dɪ'spel] ;

That	mournful	truths	soon	will	dispel	;
那	悲哀	真相	很快	将要	打消	;

这些令人悲伤的真相很快就会消散；

[maɪ]['pæθweɪ]['waɪndz]['ɑ:nwərd] — ['laɪfs]['kɛrz][tu:; tə][rɪ'nu:] ,

My	pathway	winds	onward	—	life's	cares	to	renew	,
我的	路径	风	向前	—	生活的	关心	到	更新	,

我的道路蜿蜒向前——生活中的烦恼需要重新来过，

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] , [æz; əz][ðaɪ]['taʊərz] [naʊ] [feɪd][frʌm; frəm][maɪ] [vju:] ,

And	I	feel	,	as	thy	towers	now	fade	from	my	view	,
和	我	感觉	,	作为	你的	塔楼	现在	褪色	从	我的	看法	,

而我感到，随着你的高塔渐渐从我的视野中消失，

- [tɪz][fɔ:r; fər]['oʊvər] — [aɪ][bɪd] [ði:] [ˌfer'wel] !

'	Tis	for	over	—	I	bid	thee	farewell	!
-	的	为了	超过	—	我	出价	你	告别	!

一切都结束了——我向你告别！

[i:] . [el] . [dʒeɪ] .

E	.	L	.	J	.
E	.	L	.	J	.

ELJ

[ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] .

THE	HUNTSMAN	.
这	猎人	.

猎人。

[ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] [teɪl] : [baɪ] [mɪs] [em] . [el] . ['bi:vər] .

A	Traditionary	Tale	:	by	Miss	M	.	L	.	Beevor	.
一个	传统	故事	:	经过	错过	M	.	L	.	比弗	.

传统故事：作者：M.L. Beevor 小姐。

" [ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l][mæn][ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:st] . "

"	The	merciful	man	is	merciful	to	his	beast	.	"
"	这	仁慈	男人	是	仁慈	到	他的	兽	.	"

“仁慈的人也会仁慈地对待他的牲畜。”

" [ðə; ði][wɜ:rm][wi:; wi] [tred] [ə'pɑ:n][wɪl][tɜ:rn][ə'gen] .

"	The	worm	we	tread	upon	will	turn	again	.
"	这	蠕虫	我们	踏	之上	将要	转动	再次	.

“我们踩在脚下的虫子还会转身。”

" [tʃɑːrlz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['hʌntsmən] [ʌv; əv]['bærən] ['mɔːtimə] , [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] ['veri]
" Charles , the chief huntsman of Baron Mortimer , was undeniably a very
" 查尔斯 , 这 首席 猎人 的 男爵 莫蒂默 , 曾是 无可否认 一个 非常
['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
handsome young man ,
英俊的 年轻的 男人 ,

"查尔斯是莫蒂默男爵的首席猎手，毫无疑问，他是一位非常英俊的年轻人。"

[ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] , [æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
the beau ideal of the lover , as pictured by the glowing imagination of
这 帅哥 理想的 的 这 情人 , 作为 如图所示 经过 这 发光 想像力 的
['meidnz] ,
maidens ,
少女们 ,

少女们在充满奇思妙想的想象中，描绘出恋人理想中的完美形象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊ] ['riːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['vɪlɪdʒəz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['mɔːtimə] ['kæs(ə)l] .
and the beau real of a dozen villages in the vicinity of Mortimer Castle .
和 这 帅哥 真实的 的 一个 打 村庄 在 这 附近 的 莫蒂默 城堡 .

以及莫蒂默城堡附近十几个村庄的美丽景色。

[jet] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [nɑːt]['eɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['terər]
Yet , was his beauty not amiable , but rather calculated to inspire terror
然而 , 曾是 他的 美丽 不是 可亲 , 但 相当 计算 到 启发 恐怖
[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,
and distrust ,
和 怀疑 ,

然而，他的美貌并非令人喜爱，反而是为了引发恐惧和不信任。

[ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] : [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['bændɪt] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'kɑːmənli]
than affection and confidence : in fact , a bandit may be uncommonly
比 感情 和 信心 : 在 事实 , 一个 土匪 可能 是 不寻常地
['hænsəm] ; [bʌt; bət] ,
handsome ; but ,
英俊的 ; 但 ,

比起感情和信任：事实上，一个强盗可能长得异常英俊；但是，

[baɪ][ðə; ði] [fɪrs] , ['hɔːti] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] ['flæʃɪz]
by the fierce , haughty character of his countenance , the fire which flashes
经过 这 凶猛的 , 傲慢 特点 的 他的 面容 , 这 火 哪个 闪光灯
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
from his eyes ,
从 他的 眼睛 ,

从他凶狠傲慢的面容，以及他眼中闪烁的怒火来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [kəːlz] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [kri'eɪt] [fɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and the contempt which curls his mustachoed lip , create fear , instead of
和 这 鄙视 哪个 卷发 他的 留着胡子的 唇 , 创造 害怕 , 反而 的
['wɪnɪŋ] [rɪ'gɑːrd] ,
winning regard ,
获胜 看待 ,

他那撇着小胡子的嘴角露出的轻蔑神色，非但没有赢得尊重，反而令人恐惧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] .
and this was the case with Charles .
和 这 曾是 这 案件 和 查尔斯 .

查尔斯的情况就是如此。

[wʌn] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meidnz] ,
One , however , of those maidens ,
一 , 然而 , 的 那些 少女们 ,

然而，其中一位少女，

['ʌntə,'ʌntu] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][peɪ]['dʒen(ə)rəl]
unto **whom** **it** **was** **the** **folly** **and** **vanity** **of** **his** **youth** **to** **pay** **general**
到 谁 它 曾是 这 蠢事 和 虚荣 的 他的 青年 到 支付 一般的
[kɔːrt] ,
court **,**
法庭 ,

他年轻时愚蠢而虚荣地向他缴纳了普通法庭的税款，

[kən'siːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [diːp] [ænd; ənd] [pjʊr] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sembləns] , [æt; ət] [liːst] ,
conceived **for** **him** **a** **passion** **deep** **and** **pure** **,** **which** **in** **semblance** **,** **at** **least** **,**
构思 为了 他 一个 热情 深的 和 纯的 , 哪个 在 外表 , 在 至少 ,

为他构想了一种深刻而纯粹的激情，至少表面上看来，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'feriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
he **returned** **;** **but** **how** **far** **to** **answer** **his** **own** **nefarious** **purposes** **,**
他 返回 ; 但 如何 远的 到 回答 他的 自己的 邪恶 目的 ,

他回来了；但他究竟能为了自己的邪恶目的做到什么程度呢?

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['ɛliːət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdləs] [jʌŋ] [mæn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'skʌvər] .
for **Charles** **Elliott** **was** **a** **godless** **young** **man** **,** **we** **shall** **hereafter** **discover** **.**
为了 查尔斯 埃利奥特 曾是 一个 无神论者 年轻的 男人 , 我们 将 此后 发现 .

我们稍后会发现，查尔斯·艾略特是一个无神论的年轻人。

[ə'net] ['mɑːrtn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['fɑːrmər] [huː] [ri'zaidid] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl]
Annette **Martin** **was** **the** **daughter** **of** **a** **small** **farmer** **who** **resided** **about** **a** **mile**
安妮特 马丁 曾是 这 女儿 的 一个 小的 农民 WHO 居住地 关于 一个 英里
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
and **a** **half** **from** **the** **Castle** **;**
和 一个 一半 从 这 城堡 ;

安妮特·马丁是一位小农的女儿，她的父亲住在离城堡大约一英里半的地方；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['tenənt][ʌv; əv][lɔːrd] ['mɔːtimə] ,
but **,** **being** **the** **tenant** **of** **Lord** **Mortimer** **,**
但 , 存在 这 租户 的 主 莫蒂默 ,

但是，作为莫蒂默勋爵的佃户，

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['friːkwənt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʊrəl] [prə'duːs]
had **not** **only** **frequent** **occasion** **to** **go** **thither** **himself** **with** **the** **rural** **produce**
有 不是 仅有的 频繁 场合 到 去 那里 他自己 和 这 乡村的 生产
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] ,
of **his** **farm** **,**
的 他的 农场 ,

他不仅经常有机会亲自带着自家农场的农产品去那里，

([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redi] ['mɑːrkɪt] ,) [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][send] [ə'net] .
(**for** **which** **the** **Castle** **was** **a** **ready** **market** **,** **)** **but** **also** **to** **send** **Annette** **.**
(为了 哪个 这 城堡 曾是 一个 准备好 市场 ,) 但 还 到 发送 安妮特 .

（城堡是现成的市场，）但也要把安妮特送过去。

[ðʌs] [ðen] [kə'menst] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt]['gɝːlz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [tʃiːf]
Thus **then** **commenced** **that** **innocent** **girl's** **acquaintance** **with** **the** **Baron's** **chief**
因此 然后 开始 那 清白的 女孩们 熟人 和 这 男爵的 首席
['hʌntsmən] ,
huntsman **,**
猎人 ,

于是，这位天真少女与男爵的首席猎手便开始了相识之旅。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['ɛliːəts] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɑːfɪs] , [baɪ][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	long	after	Elliott's	induction	into	that	office	,	by	the	resignation	of	his
不是	长的	后	艾略特的	就职	进入	那	办公室	，经过		这	辞职	的	他的

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['predəsesər] .

superannuated	predecessor	.
退休	前任	.

埃利奥特就任该职位不久，他的前任因年迈辞职而辞职。

[streɪndʒ] ['ruːmər] [wɜːr; wər][ə'floʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ; [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Strange	rumours	were	afloat	respecting	the	conduct	of	Charles	;	none	of	which	,
奇怪的	谣言	是	漂浮	尊重	这	执行	的	查尔斯	；没有任何		的	哪个	，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] ,

it	is	to	be	presumed	,
它	是	到	是	假定	，

关于查尔斯的行为，流传着各种奇怪的谣言；可以推测，这些谣言都不属实。

[met] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ɪrz] , [ɔːr] [əˈʃʊrədli] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

met	the	Baron's	ears	,	or	assuredly	the	deprivation	of	his	office
遇见	这	男爵的	耳朵	，或者		当然	这	剥夺	的	他的	办公室

[wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

would	have	followed	.
会	有	随后	.

这件事要是传到男爵耳中，他肯定会被剥夺官职。

[bʌt; bət][lɔːrd] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

But	Lord	Mortimer	was	a	young	man	,
但	主	莫蒂默	曾是	一个	年轻的	男人	，

但莫蒂默勋爵当时还很年轻。

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

paying	his	addresses	to	a	lady	who	lived	at	some	distance	from	the
付费	他的	地址	到	一个	女士	WHO	居住地	在	一些	距离	从	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	，

他将自己的地址告诉了一位住在离城堡较远地方的女士。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mʌtʃ] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	consequently	much	absent	from	it	.
和	最后	很多	缺席的	从	它	.

因此，它缺少很多东西。

[ænd; ənd] , [wʌt] [sed] ['prɪti] [ə'net] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmər] [wɪtʃ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

And	,	what	said	pretty	Annette	to	the	rumours	which	failed	not	to	meet	her
和	，	什么	说	漂亮的	安妮特	到	这	谣言	哪个	失败的	不是	到	见面	她

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	，

而美丽的安妮特对那些她根本听不到的谣言说了些什么呢?

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ?

of	her	lover's	misconduct	?
的	她	恋人的	不当行为	?

是她情人的不轨行为吗?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	I	don't	believe	a	word	of	them	!
"	我	不	相信	一个	单词	的	他们	！

“我一个字都不信！”

[tʃɑːrlz] [meɪ] [biː; bi]['fɑːndɚ][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ]
Charles may be fonder of pleasure than of business , but he is a young
查尔斯 可能 是 更爱 的 乐趣 比 的 商业 , 但 他 是 一个 年轻的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

查尔斯或许更喜欢享乐而不是事业，但他毕竟是个年轻人；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
by and by he will see and feel the necessity of steady application to
经过 和 经过 他 将要 看 和 感觉 这 必要性 的 稳定的 应用 到
[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the duties of his situation ,
这 职责 的 他的 情况 ,

他迟早会明白并感受到，必须脚踏实地地履行自己职责。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [les] [waɪld][ænd; ənd] [mɔːr] ['mænli] . "
and become less wild and more manly . "
和 变得 较少的 荒野 和 更多的 男子气概 . "

变得不那么野性，更有男子气概。

" ['nevər] ! " [wʊd] [biː; bi] ['sɑːləmli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [baɪ] [ə'nɛts] ['ɔːdɪtəz] .
" NEVER ! " would be solemnly enunciated by Annette's auditors .
" 绝不 ! " 会 是 庄严地 清晰的 经过 安妮特的 审计员 .

"绝不！"安妮特的审计人员会郑重其事地说道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , " [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɔːntɪdli] [kən'tɪnjuː] ,
" As to the charge , " would she undauntedly continue ,
" 作为 到 这 收费 , " 会 她 无畏地 继续 ,

"至于指控，"她毫不畏惧地继续说道，

" [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]
" brought against him of cruelty to the dogs under his care , it is an
" 带来 反对 他 的 残酷 到 这 狗 在下面 他的 关心 , 它 是 一个
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] ;
abominable falsehood ;
可恶 谬误 ;

"指控他虐待他照看的狗，这是令人发指的谎言；

['ɛliːət] [meɪ] [biː; bi] ['pæʃənət] , [aɪ][dəunt][seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]
Elliott may be passionate , I don't say he is not , but he is generous and
埃利奥特 可能 是 热情的 , 我 不 说 他 是 不是 , 但 他 是 慷慨的 和
[hjuː'meɪn] .
humane .
人道 .

埃利奥特或许热情似火，我并不否认这一点，但他慷慨大方，富有同情心。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [skɜːrdʒ] [ðə; ði] [haʊndz] , [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [dʌz] ,
I have never seen him scourge the hounds , as you tell me he does ,
我 有 绝不 已见 他 祸害 这 猎犬 , 作为 你 告诉 我 他 做 ,

我从未见过他像你所说的那样鞭打猎犬。

[ʌn'tɪl] [blʌd] [drɑːps][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mæŋgld] ['haɪdz] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪz] [wɪtʃ]
until blood drops from their mangled hides ; I have never heard the cries which
直到 血 滴 从 他们的 残缺不全 隐藏 ; 我 有 绝不 听到 这 哭泣 哪个
,
,
,

直到鲜血从它们残破的皮毛上滴落；我从未听过那样的哭喊声，

[juː; jʊ] [seɪ] , [rɪ'zaʊnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kɛnəlz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd]

you	say	,	resound	from	their	kennels	day	and	night	;	cries	of	pain	and
你	说	,	回响	从	他们的	犬舍	天	和	夜晚	;	哭泣	的	疼痛	和

['hʌŋgər] . "

hunger	.	"
饥饿	.	"

你说，它们的狗窝里日夜回荡着痛苦和饥饿的哀嚎。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [siːn] , " [wʊd] [æsk] [sʌm; səm] [wel] - ['miːnɪŋ] [teɪl] - ['berər] , "

"	And	have	you	never	seen	,	"	would	ask	some	well	-	meaning	tale	-	bearer	,	"
"	和	有	你	绝不	已见	,	"	会	问	一些	出色地	-	意义	故事	-	持有人	,	"

['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [bruːts] ,

any	of	those	poor	brutes	,
任何	的	那些	贫穷的	野蛮人	,

"难道你从来没见过，"某个好心的搬弄是非者会问道，"那些可怜的畜生吗？"

[huːz] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [koʊts] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [haʊ] ['sævɪdʒli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

whose	wealed	and	mangled	coats	,	proclaimed	how	savagely	they	had	been
谁	脱毛	和	残缺不全	外套	,	宣布	如何	野蛮地	他们	有	到过

['triːtɪd] ? "

treated	?	"
治疗	?	"

他们身上破烂不堪的衣衫，诉说着他们曾遭受的残酷对待。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [siːn] , " [wʊd] ['ænsər] [ə'net] ,

"	I	have	indeed	seen	,	"	would	answer	Annette	,
"	我	有	的确	已见	,	"	会	回答	安妮特	,

"我确实看到了，"安妮特回答道。

" [dɔːgz] ['læsəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [bɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['fɔrists] [ə'baʊnd] . "

"	dogs	lacerated	by	the	wild	boars	with	which	the	Castle	forests	abound	.	"
"	狗	撕裂	经过	这	荒野	野猪	和	哪个	这	城堡	森林	盛产	.	"

"城堡森林里野猪成群，这些狗被它们抓伤了。"

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [skɪn] - [ænd; ənd] - [boʊn] [plaɪt] [ʌv; əv]

"	And	have	you	never	observed	the	miserable	skin	-	and	-	bone	plight	of
"	和	有	你	绝不	观察到	这	悲惨的	皮肤	-	和	-	骨	困境	的

[maɪ] [lɔː(r)dz] [haʊndz] ? "

my	lord's	hounds	?	"
我的	领主的	猎犬	?	"

"难道你从未见过我主人的猎犬们瘦骨嶙峋、奄奄一息的样子吗？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['θɪnər] , [tʃɑːrlz] [sez] , [ðæn; ðən] [moʊst] [haʊndz] [ɪn] [gʊd] ['treɪnɪŋ] : [wen]

"	They	are	not	thinner	,	Charles	says	,	than	most	hounds	in	good	training	:	when
"	他们	是	不是	更薄	,	查尔斯	说道	,	比	最多	猎犬	在	好的	训练	:	什么时候

[dɔːgz] [get] [fæt] ,

dogs	get	fat	,
狗	得到	胖的	,

查尔斯说："它们并不比大多数训练有素的猎犬更瘦：当狗变胖时，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['leɪzi] , [luːz] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

they	become	lazy	,	lose	the	faculty	of	finding	game	,	and	the	inclination	of
他们	变得	懒惰的	,	失去	这	学院	的	寻找	游戏	,	和	这	倾角	的

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "

bringing	it	down	.	"
带来	它	向下	.	"

他们变得懒惰，丧失了寻找猎物的能力，也失去了猎杀猎物的意愿。

" [dɔ:gz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pæmpərd] [ænd; ənd] ['sɜ:fɪtid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:t]
" Dogs it is true , ought not to be pampered and surfeited , but they ought
" 狗 它 是 真的 , 应该 不是 到 是 娇惯 和 过量 , 但 他们 应该
[tu:; tə][bi:; bi] [fed] .
to be fed .
到 是 美联储 .

"狗的确不应该被娇惯和过度喂养，但应该喂饱它们。"

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ə'net] [wʊd] ['vi:əməntli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [fed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd]['æmpli] ,
" Upon this , Annette would vehemently maintain that fed they were , and amply ,
" 之上 这 , 安妮特 会 强烈地 维持 那 美联储 他们 是 , 和 充足的 ,

对此，安妮特会极力坚持认为他们吃得很好，而且非常饱足。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['ɛli:ət] [kʌt] [ʌp][ðer; ðər] [mi:t] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['frendli] ['njʊzˌmʌŋgər] [wʊd]
as she had seen Elliott cut up their meat ; whilst the friendly newsmonger would
作为 她 有 已见 埃利奥特 切 向上 他们的 肉 ; 而 这 友好的 新闻贩子 会
['tʃærətəbli] [hɪnt] ,
charitably hint ,
慈善地 暗示 ,

因为她亲眼看到埃利奥特在切肉；而那位友好的报童则会善意地暗示，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][men] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['peni]
that her intended knew as well as most men how to turn an honest penny
那 她 故意的 知道 作为 出色地 作为 最多 男人 如何 到 转动 一个 诚实的 一分钱
,
,
,

她的未婚夫和大多数男人一样，懂得如何赚钱。

[baɪ] ['tʃi:tɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fu:d] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['elsˌwer] .
by cheating the dogs of their food , and selling it elsewhere .
经过 作弊 这 狗 的 他们的 食物 , 和 销售 它 别处 .

通过欺骗狗主人，夺走它们的食物，然后把食物卖到别处。

[ə'net] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ɪnu:ɛndoʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'trɪbju:tɪd] ['tʃi:fli] [tu:; tə] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ɪl]
Annette cared little for inuendos which she attributed chiefly to malice and ill
安妮特 关心 小的 为了 暗示 哪个 她 归因于 主要 到 恶意 和 患病的
- ['neɪtʃər] .
- nature .
- 自然 .

安妮特不太在意言辞中的影射，她认为这些影射主要源于恶意和不良情绪。

[nʌn] [ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bstɪnətli] [def] [tu:; tə]
None are so difficult to convince as those who are obstinately deaf to
没有任何 是 所以 难的 到 说服 作为 那些 WHO 是 顽固地 聋 到
[kən'vɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

最难说服的莫过于那些顽固不化、充耳不闻的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪ'dɑ:lətri][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [bɜ:rn] ['fɑ:ndɚ][ænd; ənd]
and there is an idolatry of affection which sometimes burns fonder and
和 那里 是 一个 偶像崇拜 的 感情 哪个 有时 烧伤 更爱 和
[di:pər] ,
deeper ,
更深 ,

而且，还有一种对爱情的偶像崇拜，这种崇拜有时会燃烧得更加炽烈、更加深沉。

[æz; əz][ɪts]['ɑ:bdʒekt][ɪz] [kən'temd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] .
as its object is contemned and despised by the world .
作为 它是 目的 是 蔑视 和 被鄙视的 经过 这 世界 .

因为它的对象被世人鄙视和厌恶。

[ə'net] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]
Annette **had** **also**
安妮特 有 还

安妮特也

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[sʌm; səm][aɪ'di:ə] , [ðæt] [ði:z] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'pɔ:rts] [tu:; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,
some **idea** **,** **that** **these** **,** **and** **other** **reports** **to** **the** **prejudice** **of** **Charles** **,**
一些 主意 , 那 这些 , 和 其他 报告 到 这 偏见 的 查尔斯 ,
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['raɪv(ə)l] ,
originated **with** **an** **unsuccessful** **rival** **,**
起源于 和 一个 不成功 竞争对手 ,

有人认为，这些以及其他不利于查尔斯的报道，都出自一位失败的竞争对手之手。

[ðoʊ] [pʊr] ['wɪljəm] ['kɜ:ri] , ['eɪmiəb(ə)l] , ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] [æz; əz]
though **poor** **William** **Curry** **,** **amiable** **,** **single** **-** **minded** **,** **and** **good** **-** **humoured** **as**
尽管 贫穷的 威廉 咖喱 , 可亲 , 单身的 - 有思想 , 和 好的 - 幽默 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['nevər] [bri:ðd] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)ns] ,
he **was** **,** **never** **breathed** **in** **her** **presence** **,**
他 曾是 , 绝不 呼吸 在 她 在场 ,

可怜的威廉·柯里，尽管他为人友善、一心一意、幽默风趣，却从未在她面前呼吸过空气。

[ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['ɛli:ət] .
a **syllable** **to** **the** **disparagement** **of** **Elliott** **.**
一个 音节 到 这 贬损 的 埃利奥特 .

一个音节，意在贬低艾略特。

[taɪm] [sped] ,
Time **sped** **,**
时间 加速 ,

时间飞逝，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [lɔ:rd] ['mɔ:timə] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə]
and **upon** **an** **occasion** **when** **Lord** **Mortimer** **returned** **for** **a** **week** **or** **two** **to**
和 之上 一个 场合 什么时候 主 莫蒂默 返回 为了 一个 星期 或者 二 到
[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
his **Castle** **,**
他的 城堡 ,

有一次，莫蒂默勋爵回到他的城堡待了一两个星期，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['hʌntsmən] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz]
the **conduct** **of** **his** **chief** **huntsman** **was** **reported** **to** **him** **;** **but** **Charles**
这 执行 的 他的 首席 猎人 曾是 据报道 到 他 ; 但 查尔斯
[wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɑ:rt] ,
with **consummate** **art** **,**
和 完善 艺术 ,

他的首席猎手的行为被报告给了他；但查理凭借高超的技巧，

[soʊ]['vɪndɪˌkeɪtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zəz] ,
so **vindicated** **himself** **,** **and** **so** **contrived** **to** **disgrace** **his** **accusers** **,**
所以 证明无罪 他自己 , 和 所以 人为的 到 耻辱 他的 指控者 ,

他以此证明了自己的清白，并以此羞辱了他的控告者。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən] [ə'gen] [left] [hoʊm] , [hi:; hi] [stʊd] ['haɪər] [pər'hæps][ðæn; ðən]['evər] ,
that **when** **the** **young** **baron** **again** **left** **home** **,** **he** **stood** **higher** **perhaps** **than** **ever** **,**
那 什么时候 这 年轻的 男爵 再次 左边 家 , 他 站立 更高 也许 比 曾经 ,

当这位年轻的男爵再次离家时，他的地位或许比以往任何时候都更高了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['feɪvər] .

in	his	confidence	and	favour	.
在	他的	信心	和	偏爱	.

得到他的信任和青睐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] - [taɪm] , [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['rʊrəl][foʊks] [meɪk] ['hɑ:lədeɪ] ,

It	was	the	bright	summer	-	time	,	the	period	when	rural	folks	make	holiday	,
它	曾是	这	明亮的	夏天	-	时间	,	这	时期	什么时候	乡村的	各位	制作	假期	,

那是阳光明媚的夏季，是农村居民度假的季节。

([æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [ðen] , [bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltərd] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][wʌns]

(	at	least	they	did	so	then	,	but	times	have	strangely	altered	of	late	in	once
(	在	至少	他们	做过	所以	然后	,	但	时代	有	奇怪的	已修改	的	晚的	在	一次

['meri] ['ɪŋgləndˌ] ,

merry	England	,
欢乐	英格兰	,

（至少当时是这样，但近年来，曾经欢乐的英格兰的形势发生了奇怪的变化。）

) [ðə; ði] [wʊdz] [pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] ['braɪtəst] [gri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ðer; ðər]['faɪnɪst] [kloʊðz] ,

)	the	woods	put	on	their	brightest	green	,	and	the	people	their	finest	clothes	,
)	这	树林	放	在	他们的	最亮的	绿色的	,	和	这	人们	他们的	最好的	衣服	,

树林披上了最鲜亮的绿色，人们穿上了最漂亮的衣服。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [weiks] , ['fɛrz] , [ænd; ənd]['rʌstɪk] ['mi:tiŋz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

for	there	were	wakes	,	fairs	,	and	rustic	meetings	innumerable	in	the	vicinity
为了	那里	是	醒来	,	集市	,	和	乡村	会议	无数	在	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

of	the	Castle	.
的	这	城堡	.

因为在城堡附近，守灵、集市和乡村聚会不计其数。

[tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [maɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ði:z] [feɪts] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

Charles	the	huntsman	might	,	as	usual	,	be	seen	at	these	fêtes	for	nothing	,
查尔斯	这	猎人	可能	,	作为	通常	,	是	已见	在	这些	节日	为了	没有什么	,

猎人查理可能像往常一样，无缘无故地出现在这些庆典上。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪktəri] , [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ['haɪər] , [ə'su:md] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ]

but	after	his	late	victory	,	he	carried	his	head	higher	,	assumed	a	swaggering
但	后	他的	晚的	胜利	,	他	携带	他的	头	更高	,	假定	一个	趾高气扬

[geɪt] ,

gait	,
步态	,

但在取得最终胜利后，他昂首挺胸，步履昂扬。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ]['ɪmpjədənt] [dɪ'faɪəns] .

and	looked	his	neighbours	out	of	countenance	with	impudent	defiance	.
和	看起来	他的	邻居	出去	的	面容	和	厚颜无耻	蔑视	.

他用傲慢无礼的眼神瞪着邻居们。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fi:sts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] ['oʊvər] , [wen] [leɪt] [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,

The	village	feasts	were	not	yet	over	,	when	late	one	night	,	a	cavalier	,
这	村庄	盛宴	是	不是	然而	超过	,	什么时候	晚的	一	夜晚	,	一个	骑士	,

村里的宴会还没结束，一天深夜，一名骑士

['pæsɪŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔrists] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] ['mɔ:timə] ['kæs(ə)l] , [bɪ'held] ,

passing	through	one	of	the	great	forests	which	surrounded	Mortimer	Castle	,	beheld	,
通过	通过	一	的	这	伟大的	森林	哪个	包围	莫蒂默	城堡	,	观看	,

穿过环绕莫蒂默城堡的一片茂密森林，眼前豁然开朗，

([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] - [laɪt] [naɪt] ,

(	for	it	was	a	moon	-	light	night	,
(	为了	它	曾是	一个	月亮	-	光	夜晚	,

（因为那是一个月光皎洁的夜晚，）

) [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ['sloʊli] ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]

)	a	female	form	slowly	sauntering	about	the	bridle	-	way	in	which	he	was	riding
)	一个	女性	形式	缓慢地	闲逛	关于	这	辔	-	方式	在	哪个	他	曾是	骑术

,

,

,

一个女性身影在他骑马经过的马道上缓缓踱步，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['hevi] [moʊnz] [ænd; ənd]['sɒbz] .

and	uttering	heavy	moans	and	sobs	.
和	发出声音	重的	呻吟	和	啜泣	.

并发出沉重的呻吟和抽泣声。

[æt; ət][fɜːrst] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz]

At	first	,	taking	this	figure	for	something	supernatural	,	the	traveller	was
在	第一的	,	采取	这	数字	为了	某物	超自然	,	这	游客	曾是

['stɑːrtld] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

startled	,	but	quickly	recovering	himself	,
惊慌	,	但	迅速地	恢复中	他自己	,

起初，旅行者将眼前的景象误认为是某种超自然生物，感到十分震惊，但很快就恢复了镇定。

[hiː; hi][roʊd]['boʊldli][ʌp][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ə'drest] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [fɪrz] :

he	rode	boldly	up	to	,	and	addressed	,	the	object	of	his	idle	fears	:
他	骑	大胆地	向上	到	,	和	已解决	,	这	目的	的	他的	闲置的	恐惧	:

他大胆地骑马来到自己一直以来恐惧的对象面前，并直面了他：

— " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər]['aʊərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

—	"	I	have	been	waiting	here	for	hours	,	"	replied	the	young	woman	,	for	such
—	"	我	有	到过	等待	这里	为了	小时	,	"	回复	这	年轻的	女士	,	为了	这样的

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

indeed	she	was	,
的确	她	曾是	,

“我已经在这里等了好几个小时了，”年轻女子回答道，她确实是一位年轻女子。

" [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɪz][nɑːt] [jet] [kʌm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] , [sɜːr] ,

"	and	my	friend	is	not	yet	come	;	I	am	sadly	afraid	,	sir	,
"	和	我的	朋友	是	不是	然而	来	;	我	是	令人遗憾的是	害怕的	,	先生	,

“我的朋友还没有来；先生，我很害怕。”

[sʌm; səm]['æksɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

some	accident	may	have	happened	to	him	.	"
一些	事故	可能	有	发生	到	他	.	"

他可能出了什么意外。

" [hɪm; ɪm] !

"	Him	!
"	他	!

“他！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ['læfɪŋ] , " [oʊ][maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	quoth	the	stranger	laughing	,	"	O	my	good	girl	,	if	you	be	waiting	for	a
"	引用	这	陌生人	笑	,	"	哦	我的	好的	女孩	,	如果	你	是	等待	为了	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

陌生人笑着说：“哦，我的好姑娘，如果你在等一位绅士，

[noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

no	wonder	you're	disappointed	.
不	想知道	你是	失望的	.

难怪你会失望。

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [juː; jʊ] [fɔːls] , [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [naɪt] ,

He	has	played	you	false	,	rely	upon	it	,	and	won't	come	to	night	,
他	有	玩	你	错误的	,	依靠	之上	它	,	和	惯于	来	到	夜晚	,

他欺骗了你，相信我，他今晚不会来了。

— [soʊ] [juːd] ['betər] [goʊ][hoʊm] . "

—	so	you'd	better	go	home	.	"
—	所以	你会	更好的	去	家	.	"

所以你最好回家。

" [oʊ][sɜːr] !

"	O	sir	!
"	哦	先生	!

"哦，先生！

[oʊ][maɪ][lɔːrd] ! — [aɪ]['kænɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt] !

O	my	Lord	!	—	I	cannot	—	I	dare	not	!
哦	我的	主	!	—	我	不能	—	我	敢	不是	!

我的主啊！——我不能——我不敢！

[wʌt] [wʊd] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪ] ?

What	would	father	and	mother	say	?
什么	会	父亲	和	母亲	说	?

父母会怎么说?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ? "

and	what	could	I	say	?	"
和	什么	可以	我	说	?	"

我还能说什么呢?

" [eɪ] — [ə'net] , — [ə'net] ['mɑːrtn] , — [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Ay	—	Annette	,	—	Annette	Martin	,	—	what	could	you	say	?	"
"	哎	—	安妮特	,	—	安妮特	马丁	,	—	什么	可以	你	说	?	"

"哎——安妮特，——安妮特·马丁，——你还能说什么呢？"

" ['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ; " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] ,

"	Only	the	truth	,	your	lordship	;	"	replied	the	poor	girl	sobbing	,	and	curtseying	,
"	仅有的	这	真相	,	你的	领主	;	"	回复	这	贫穷的	女孩	啜泣	,	和	屈膝礼	,

"我只说真话，大人。"可怜的女孩抽泣着回答，并行了个屈膝礼。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][soʊ] [heɪt] [tʃɑːrlz] ,

"	and	then	they'd	turn	me	out	of	doors	,	for	they	do	so	hate	Charles	,
"	和	然后	他们会	转动	我	出去	的	门	,	为了	他们	做	所以	恨	查尔斯	,

"然后他们会把我赶出家门，因为他们非常恨查尔斯。"

— [tʃɑːrlz] ['ɛliːət] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , — [ðæt]

—	Charles	Elliott	,	your	honour	,	—	that
—	查尔斯	埃利奥特	,	你的	荣誉	,	—	那

——查尔斯·艾略特，法官大人，——

[ðeɪv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][swɔːrn] , [æz; əz] [ðeɪl] ['nevər][kən'sent][tuː; tə][maɪ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,

they've	as	good	as	sworn	,	as	they'll	never	consent	to	my	marrying	him	,
他们有	作为	好的	作为	宣誓	,	作为	他们会	绝不	同意	到	我的	结婚	他	,

他们几乎已经发誓，绝不会同意我嫁给他。

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	so	—	and	so	—	I	was	just	a	waiting	here	to	-	night	for	him
和	所以	—	和	所以	—	我	曾是	只是	一个	等待	这里	到	-	夜晚	为了	他

[tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] ,

to	come	as	he	promised	he	would	,
到	来	作为	他	承诺	他	会	,

所以——所以——我今晚就一直在这里等他，等他像承诺的那样来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][ɔːf] [taʊn] , [ænd; ənd] " —
and take me away to the far off town , and " —
和 拿 我 离开 到 这 远的 离开 镇 , 和 " —

带我去遥远的城镇，然后——

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæri] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðɝz] [kən'sent]
" And there marry you , I suppose , without your father and mother's consent
" 和 那里 结婚 你 , 我 认为 , 没有 你的 父亲 和 母亲的 同意
: — [eɪ] , [ə'net] ? "
: — eh , Annette ? "
: — 嗯 , 安妮特 ? "

"然后他们就在那里娶你，我想，未经你父母同意：——是吗，安妮特？"

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , [æn; ən] [pliːz] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['rʌstɪk][dɪp] .
" Yes , my lord , an please you , " replied the poor girl with another rustic dip .
" 是的 , 我的 主 , 一个 请 你 , " 回复 这 贫穷的 女孩 和 其他 乡村 蘸 .

"是的，大人，您满意了。"可怜的女孩又粗鲁地蘸了蘸酱汁，回答道。

" [noʊ] , [ə'net] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt] [pliːz] [ˌem 'iː] ;
" No , Annette , " replied the young baron , " it does not quite please me ;
" 不 , 安妮特 , " 回复 这 年轻的 男爵 , " 它 做 不是 相当 请 我 ;

"不，安妮特，"年轻的男爵回答说，"我不太满意；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ən'les] [sʌm; səm] ['veri] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd]
and Charles , at any rate , unless some very unforeseen circumstance should
和 查尔斯 , 在 任何 速度 , 除非 一些 非常 意外 环境 应该
[hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm] ,
have detained him ,
有 被拘留 他 ,

至少查尔斯应该如此，除非发生什么无法预料的情况让他耽搁了。

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
shall know what I think of his present conduct to you .
将 知道 什么 我 思考 的 他的 展示 执行 到 你 .

你会知道我对他目前对你的行为有何看法。

[bʌt; bət] [kʌm] , — [maʊnt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]
But come , — mount behind me , — I am unexpectedly returning to the Castle
但 来 , — 山 在后面 我 , — 我 是 不料 返回 到 这 城堡
,
,
,

但是，请跟在我身后——我将意外地返回城堡。

[deɪm] - [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,
Dame Trueby shall there make you comfortable for to - night ,
贵妇人 - 将 那里 制作 你 舒服的 为了 到 - 夜晚 ,

特鲁比夫人今晚会让您感到舒适。

[jʊr; jər]['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm]
your parents and friends shall never know but that your absence from home
你的 父母 和 朋友们 将 绝不 知道 但 那 你的 缺席 从 家
[wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ]['regjələr]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
was occasioned by a regular visit to her ,
曾是 引发 经过 一个 常规的 访问 到 她 ,

你的父母和朋友永远不会知道，你不在家的真正原因是定期去看望她。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] , [ə'net] , [wɪl] ,
and your marriage in two or three days , with my sanction , Annette , will ,
和 你的 婚姻 在 二 或者 三 天 , 和 我的 制裁 , 安妮特 , 将要 ,

安妮特，经我同意，你的婚礼将在两三天后举行。

[aɪ] [θɪŋk] , [kəm'pliːtli] ['set(ə)l] ['mætərz] .
I think , completely settle matters .
我 思考 , 完全地 定居 事情 .

我认为，这件事就此彻底解决了。

" [ðə; ðiː] [ɜːr'beɪn] [jʌŋ] ['bærən] [ə'laɪtɪŋ] , [ə'sɪstɪd] [ə'net] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [stiːd] ,
" The urbane young baron alighting , assisted Annette to mount his noble steed ,
" 这 彬彬有礼 年轻的 男爵 下车 , 协助 安妮特 到 山 他的 高贵 骏马 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

"这位举止文雅的年轻男爵下了马，扶着安妮特骑上他那匹高贵的骏马，

[ðoʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː]
though overwhelmed by his kindness , refused to listen to all the
尽管 不堪重负 经过 他的 仁慈 , 拒绝 到 听 到 全部 这
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ,
consolation , or banterings ,
安慰 , 或者 玩笑 ,

虽然被他的善意所感动，但他拒绝听取所有的安慰和玩笑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['kæs(ə)l] ['mɔːtimə]
with which he endeavoured to cheer her on her way to Castle Mortimer
和 哪个 他 努力 到 欢呼 她 在 她 方式 到 城堡 莫蒂默
,
,
,

他竭尽全力为她前往莫蒂默城堡的路上加油打气。

['tʃuːzɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
choosing rather to believe that some dreadful accident had befallen her lover ,
选择 相当 到 相信 那 一些 可怕 事故 有 发生 她 情人 ,
[ðæn; ðən] [ðæt] ['kerləsnəs] ,
than that carelessness ,
比 那 疏忽 ,

她宁愿相信她的爱人遭遇了可怕的意外，也不愿相信是自己的疏忽大意。

[ɔːr]['pɜːrfədi] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
or perfidy , caused his absence .
或者 背信弃义 , 导致 他的 缺席 .

或者，背信弃义导致了他的缺席。

[deɪm] - [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [suːð] [ə'nɛts] [æŋ'zaɪəti] ,
Dame Trueby's account was little calculated to soothe Annette's anxiety ,
贵妇人 - 帐户 曾是 小的 计算 到 舒缓 安妮特的 焦虑 ,

特鲁比夫人的解释并没能缓解安妮特的焦虑。

[ɔːr][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][lɔːrd] ['mɔːtimə] [rɪ'spektɪŋ] ['ɛliːəts] [prə'siːdɪŋz] .
or to satisfy Lord Mortimer respecting Elliott's proceedings .
或者 到 满足 主 莫蒂默 尊重 艾略特的 诉讼程序 .

或为了满足莫蒂默勋爵对埃利奥特诉讼程序的诉求。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [tʃɑːrlz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [sɪns] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I have not seen Charles , " said she , " since early this morning ,
" 我 有 不是 已见 查尔斯 , " 说 她 , " 自从 早期的 这 早晨 ,

"我从今天一大早就没见到查尔斯了，"她说。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðiː] [haʊndz] , [pʊr] ['kriːtʃərz] !
when I heard him say he was going to feed the hounds , poor creatures !
什么时候 我 听到 他 说 他 曾是 去 到 喂养 这 猎犬 , 贫穷的 生物 !

当我听到他说他要去喂猎犬时，可怜的家伙们！

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and **time** **enough** **that** **he** **did** **,** **I** **think** **,**
和 时间 足够的 那 他 做过 , 我 思考 ,

我认为，时间足够让他做到了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd]
considering **that** **he** **left** **them** **without** **a** **morsel** **for** **a** **whole** **day** **and**
考虑 那 他 左边 他们 没有 一个 小块 为了 一个 所有的 天 和
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

考虑到他让他们整整一天一夜没吃东西，

[waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['wʊdˌkrɔːft] [fiːst] ; [ænd; ənd] [ðen] , — [ðə; ði] [biːst] ! —
whilst **he** **was** **capering** **away** **at** **Woodcroft** **Feast** **;** **and** **then** **,** **—** **the** **beast** **!** **—**
而 他 曾是 嬉戏 离开 在 伍德克罗夫特 盛宴 ; 和 然后 , — 这 兽 ! —
[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] ,
what **does** **he** **,**
什么 做 他 ,

当他还在伍德克罗夫特盛宴上嬉闹时；然后——这畜生！——他做了什么，

[bʌt; bət] [kʌmz] [bæk] [soʊ] [ded] [drʌŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə]
but **comes** **back** **so** **dead** **drunk** **that** **we** **were** **forced** **to** **carry** **him** **up** **to**
但 来 后退 所以 死的 醉 那 我们 是 强制 到 携带 他 向上 到
[bed] ;
bed **;**
床 ;

但他回来时醉得不省人事，我们不得不把他抬到床上；

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bruːts] , [pʊr] [dʌm] [soʊlz] , [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
meanwhile **,** **the** **hungry** **brutes** **,** **poor** **dumb** **souls** **,** **just** **ready** **to** **eat** **one** **another** **,**
同时 , 这 饥饿的 野蛮人 , 贫穷的 哑的 灵魂 , 只是 准备好 到 吃 一 其他 ,

与此同时，那些饥饿的野兽，可怜的愚蠢灵魂，正准备互相残杀。

[hæv; həv] [bɪn] [fɪt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['veri] [ded] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd] ['ræmpɪŋ] ,
have **been** **fit** **to** **raise** **the** **very** **dead** **with** **their** **barking** **,** **and** **ramping** **,**
有 到过 合身 到 增加 这 非常 死的 和 他们的 叫声 , 和 斜坡 ,
[ænd; ənd] ['jauliŋ] ! "
and **yowling** **!** **"**
和 嚎叫 ! "

它们吠叫、咆哮、嚎叫，简直能让死人复活！

" [ə; eɪ] [sæd] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ðɪs] , ['mɑːrdʒəri] . "
" **A** **sad** **account** **is** **this** **,** **Margery** **.** **"**
" 一个 伤心 帐户 是 这 , 玛格丽 . "

"玛格丽，这真是一个令人悲伤的故事。"

" [ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] , [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] , ['testɪli] .
" **A** **very** **true** **one** **,** **please** **your** **lordship** **,** **"** **replied** **the** **old** **housekeeper** **,** **testily** **.**
" 一个 非常 真的 一 , 请 你的 领主 , " 回复 这 老的 管家 , 暴躁地 .

"非常正确，老爷，"老管家不耐烦地回答道。

" [aɪ] [dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] ['mɔːtimə] , " [bʌt; bət] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
" **I** **don't** **doubt** **it** **,** **"** **returned** **Lord** **Mortimer** **,** **"** **but** **cannot** **at** **this** **time** **of**
" 我 不 怀疑 它 , " 返回 主 莫蒂默 , " 但 不能 在 这 时间 的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

"我并不怀疑，"莫蒂默勋爵回答说，"但现在这个时间我不能确定。"

[deɪm] , [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [waɪf] ,
dame , **with** **Charles** **absent** , **and** **this** **young** **woman** , **his** **intended** **wife** ,
贵妇人 , 和 查尔斯 缺席的 , 和 这 年轻的 女士 , 他的 故意的 妻子 ,

查尔斯不在，这位年轻女子是他的未婚妻。

['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv]['æmp(ə)l]
wanting **some** **refreshment** **and** **a** **bed** **(** **for** **which** **indeed** **I** **have** **ample**
想要 一些 清爽 和 一个 床 (为了 哪个 的确 我 有 充足
[niːd] [maɪ'self]) ,
need **myself** **)** **,**
需要 我) ,

想喝点东西，睡一觉（事实上，我自己也确实很需要），

[meɪk] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'fer] .
make **any** **inquiry** **into** **the** **affair** **.**
制作 任何 询问 进入 这 事务 .

对此事不做任何调查。

[let] ['ɛliːət] [kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɔːr] ,
Let **Elliott** **call** **me** **in** **the** **morning** **instead** **of** **More** **,**
让 埃利奥特 称呼 我 在 这 早晨 反而 的 更多的 ,

让埃利奥特早上给我打电话，而不是莫尔。

[duː][juː; jʊ] ['miːnwaɪl] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
do **you** **meanwhile** **make** **this** **young** **woman** **as** **comfortable** **as** **you** **can** **,**
做 你 同时 制作 这 年轻的 女士 作为 舒服的 作为 你 能 ,
[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] ,
and **recollect** **,**
和 追忆 ,

与此同时，你也要尽可能让这位年轻女子感到舒适，并记住：

['mɪsɪz] . - , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] .
Mrs **.** **Trueby** **,** **that** **she** **is** **come** **to** **the** **Castle** **upon** **a** **visit** **to** **you** **.**
太太 . - , 那 她 是 来 到 这 城堡 之上 一个 访问 到 你 .

特鲁比夫人，她是来城堡拜访您的。

" ['mɑːrdʒəri] ['kɜːrtˌsiːd] , [ænd; ənd] " [jes] , " [ænd; ənd] " ['veri] [wel] , " [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
" **Margery** **curtseyed** **,** **and** **"** **yessed** **,** **"** **and** **"** **very** **welled** **,** **"** **with** **apparent**
" 玛格丽 屈膝礼 , 和 " 是的 , " 和 " 非常 井 , " 和 明显
[səb'mɪʃ(ə)n] ,
submission **,**
提交 ,

玛格丽行了屈膝礼，说了声"是的"，还说了声"非常激动"，显然很顺从。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [ɪn]
but **though** **she** **dared** **not** **express** **her** **thoughts** **,** **it** **was** **easy** **to** **read** **in**
但 尽管 她 敢于 不是 表达 她 想法 , 它 曾是 简单的 到 读 在
[hɜːr; hər]['æmp(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
her **ample** **countenance** **,**
她 充足 面容 ,

虽然她不敢表达自己的想法，但从她丰腴的脸上却很容易看出端倪。

[sæd] [səs'piʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['mæstər] ,
sad **suspicions** **relative** **to** **the** **honour** **of** **her** **noble** **master** **,**
伤心 怀疑 相对的 到 这 荣誉 的 她 高贵 掌握 ,

她对高贵主人的荣誉产生了悲伤的怀疑。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fər'lɔːrn] ['dæmzl] [ðʌs] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
and **of** **the** **forlorn** **damsel** **thus** **thrust** **upon** **her** **peculiar** **hospitality** **.**
和 的 这 绝望 闺女 因此 推力 之上 她 奇特 热情好客 .

以及那位被推到她特殊款待之下的孤苦伶仃的少女。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd] ['mɔːtimə] , " [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [fed] [ðə; ði][dɔːgz] [ðɪs]
" And , " continued Lord Mortimer , " Charles , you are sure , fed the dogs this
" 和 , " 持续 主 莫蒂默 , " 查尔斯 , 你 是 当然 , 美联储 这 狗 这
['mɔːrnɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

“还有，”莫蒂默勋爵继续说道，“查尔斯，你确定今天早上喂过狗了吗？”

" [dəunt] [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] , ['dɔːgɪdli] , " [aɪ]
" Don't know , my lord , I'm sure , " replied the old housekeeper , doggedly , " I
" 不 知道 , 我的 主 , 我是 当然 , " 回复 这 老的 管家 , 顽强地 , " 我
[sə'poʊz] [hiː; hi]
suppose he
认为 他

“我不知道，老爷，”老管家固执地回答道，“我想他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [biːt] - [ɪm] [tuː] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðeɪv] [bɪn] ['kwaɪət][ɔːl] [deɪ] ,
did , and belike beat ' em too ; I only know they've been quiet all day ,
做过 , 和 大概 打 - 呃 也 ; 我 仅有的 知道 他们有 到过 安静的 全部 天 ,

确实如此，而且可能还打败了他们；我只知道他们一整天都很安静。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] - ; [bʌt; bət]
which , it stands to reason , they wouldn't have been without wittals ; but
哪个 , 它 站立 到 原因 , 他们 不会 有 到过 没有 - ; 但
['mæstər] ['ɛliːət] ,
Master Elliott ,
掌握 埃利奥特 ,

由此看来，他们如果没有智慧，就不会有这样的成就；但是埃利奥特先生，

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [sɪns] . "
I've not seen since . "
我已经 不是 已见 自从 . "

我之后就再也没见过他了。

" [nɑːt] [sɪns] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] - [tɪz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] !
" Not since early this morning , and ' tis now midnight !
" 不是 自从 早期的 这 早晨 , 和 - 的 现在 午夜 !

“从今天清晨到现在已经是午夜了！”

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ? "
Where can he be ? "
在哪里 能 他 是 ? "

他会在哪里呢?

" [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] , [sɜːr] !
" The Lord knows , sir !
" 这 主 知道 , 先生 !

“只有上帝才知道，先生！”

['æftər][noʊ] [gʊd] [aɪ] [daʊt] , [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ][waɪld] [læd] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['fɛrz] [ænd; ənd]
after no good I doubt , for he's a wild lad , and these fairs and
后 不 好的 我 怀疑 , 为了 他是 一个 荒野 小伙子 , 和 这些 集市 和
['dænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

我怀疑不会有什么好事发生，因为他是个野孩子，而且这些集市和舞会，

['ferli] [tɜ:rn][hɪz; ɪz][breɪn] .
fairly turn his brain .
相当 转动 他的 脑 .

相当转变他的思维。

" ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [pæst] [ðæt] [naɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] ;
" Little further passed that night between the young lord and his housekeeper ;
" 小的 更远 通过了 那 夜晚 之间 这 年轻的 主 和 他的 管家 ;

当晚，这位年轻的领主和他的管家之间并没有发生什么进一步的事情；

['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] , [ænd; ənd] [pʊr] [ə'net] ['ɔ:lsoʊ]
after taking some refreshment he retired to rest , and poor Annette also
后 采取 一些 清爽 他 退休 到 休息 , 和 贫穷的 安妮特 还
[sɔ:t] ,
sought ,
寻求 ,

稍作休息后，他便回房休息了，可怜的安妮特也想找个地方歇息。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmspekt] ['mɪstrəs] ['mɑ:rdʒəri] , [rɪ'poʊz] [ɪn]['kæs(ə)l] ['mɔ:timə] ,
under the auspices of circumspect Mistress Margery , repose in Castle Mortimer ,
在下面 这 庇护 的 谨慎 情妇 玛格丽 , 休息 在 城堡 莫蒂默 ,

在谨慎的玛格丽夫人的庇护下，安息于莫蒂默城堡。

['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] ['dredf(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
little anticipating the singularly dreadful disclosure of the ensuing morning .
小的 预期 这 单独地 可怕 披露 的 这 随后 早晨 .

谁也没有预料到第二天早上会揭露出如此可怕的真相。

[tʃɑ:rlz] , [ɪn][fækt] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] , — [hu:]
Charles , in fact , not having returned , one of the inferior serving - men , — who
查尔斯 , 在 事实 , 不是 拥有 返回 , 一 的 这 下 服务 - 男人 , — WHO
[də:st] [nɑ:t] ,
durst not ,
杜斯特 不是 ,

事实上，查理并没有回来，一个地位低下的仆人——他不敢——

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][pʌŋk'tɪli,oʊ][ʌv; əv] " [nɑ:t][maɪ]
now that his master was at home , stand upon the punctilio of " not my
现在 那 他的 掌握 曾是 在 家 , 站立 之上 这 拘束 的 " 不是 我的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

既然他的主人在家，就应该坚持"这与我无关"的原则。

" [ˌʌndər'tʊk] [su:n] ['æftər] [dɑ:n] [tu:; tə] " [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊndz] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ;
" undertook soon after dawn to " see to the hounds , " in his stead ;
" 承担 很快 后 黎明 到 " 看 到 这 猎犬 , " 在 他的 坚定 ;

黎明后不久，他便代替他去"照看猎犬"；

[wen] [ə'pɑ:n]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] ,
when upon opening the door of the large enclosure in which they were kept ,
什么时候 之上 开幕 这 门 的 这 大的 外壳 在 哪个 他们 是 保留 ,

当打开关押它们的大围栏的门时，

[hi:; hi][ðer; ðər] [bɪ'held] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔ:rər] ,
he there beheld , to his unutterable consternation and horror ,
他 那里 观看 , 到 他的 难以言喻 惊愕 和 恐怖 ,

在那里，他看到了令他无比惊恐和恐惧的景象：

[ðə; ði] ['mæŋgld] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd]['kruːəl] ['hʌntsmən] : [ðiːz] [kən'sistid] [ʌv; əv]

the	mangled	remnants	of	the	careless	and	cruel	Huntsman	:	these	consisted	of
这	残缺不全	残余物	的	这	粗心	和	残忍的	猎人	:	这些	由.....组成	的

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

his	clothes	,
他的	衣服	,

粗心残忍的猎人留下的残肢断骸：其中包括他的衣服。

[tɔːrn]['ɪntuː] [strɪps] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [blʌd] ,

torn	into	strips	,	and	dyed	in	blood	,
撕裂	进入	条状物	,	和	染色	在	血	,

撕成条状，染成血迹，

[wɪð; wɪθ]['frægmənts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn][tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fækt] , [ðæt]

with	fragments	sufficient	of	flesh	and	bone	to	attest	the	hideous	fact	,	that
和	片段	充足的	的	肉	和	骨	到	证明	这	可怕	事实	,	那

[ðə; ði] ['rævənəs] [bruːts] ,

the	ravenous	brutes	,
这	贪婪的	野蛮人	,

残存的血肉和骨骼碎片足以证明一个可怕的事实：那些贪婪的野兽.....

[hæd; həd] , ['æftər][ðer; ðər][læst] [lɔːŋ] [fæst] , [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tɔːr'mentər] , (['ɔːf(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

had	,	after	their	last	long	fast	,	sprung	upon	their	tormentor	,	(	awful	retribution
有	,	后	他们的	最后的	长的	快速地	,	弹簧	之上	他们的	折磨者	,	(	可怕	报应

!)

!	)
!	)

在经历了最后一次漫长的绝食之后，他们猛扑向了折磨他们的人（真是可怕的报复！）

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ]

even	at	the	very	moment	when	he	appeared	amongst	them	with	their	long
甚至	在	这	非常	片刻	什么时候	他	出现	在	他们	和	他们的	长的

[dɪ'leɪd] [miːl] ,

delayed	meal	,
延迟	一顿饭	,

甚至就在他带着他们迟来的饭菜出现在他们中间的那一刻，

[tɔːrn][hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] !

torn	him	in	pieces	,	and	devoured	him	!
撕裂	他	在	件	,	和	吞噬	他	!

把他撕成碎片，然后吃掉了！

[lɔːrd] ['mɔːtimə] , [ðoʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['kɑːnʃəns] [bleɪm] [hɪz; ɪz]['keɪnaɪn] ['feɪvərits] ,

Lord	Mortimer	,	though	,	he	could	not	in	conscience	blame	his	canine	favourites	,
主	莫蒂默	,	尽管	,	他	可以	不是	在	良心	责备	他的	犬类	收藏夹	,

然而，莫蒂默勋爵良心上过不去，无法责怪他最喜爱的几只狗。

[nɔːr] [fɔːr'ber] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌntsmənz] [feɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'trɪbjətɪv]

nor	forbear	regarding	his	huntsman's	fate	as	a	signal	instance	of	the	retributive
也不	忍耐	关于	他的	猎人的	命运	作为	一个	信号	实例	的	这	报复性的

['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

justice	of	Providence	,
正义	的	普罗维登斯	,

也不应忽视将猎人的命运视为上帝报应正义的典型例证。

[felt] [hɪm'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] , ['æftər][ðer; ðər] [fə'roʊʃəs] ['bæŋkwɪt][ɑːn]

felt	himself	obliged	to	destroy	the	whole	pack	,	after	their	ferocious	banquet	on
毛毡	他自己	有义务	到	破坏	这	所有的	盒	,	后	他们的	凶猛	宴会	在

['hjuːmən] [fleʃ] ;

human	flesh	;
人类	肉	;

在它们凶猛地享用完人肉盛宴之后，他感到自己有义务将整个狼群消灭殆尽；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	with	tears	in	his	eyes	,	he	forced	himself	to	witness	their	execution	,
和	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	他	强制	他自己	到	证人	他们的	执行	,

他眼含热泪，强迫自己目睹了他们的处决。

[lest][ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ɔːr][mɪs'dʒʌdʒɪŋ] ['kaɪndnəs][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ,

lest	the	cupidity	or	misjudging	kindness	of	any	of	his	retainers	,
免得	这	贪婪	或者	误判	仁慈	的	任何	的	他的	预付金	,

以免他的任何随从的贪婪或误判的善意，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] - [duːm] .

should	induce	them	to	mitigate	the	culprits	'	doom	.
应该	诱导	他们	到	缓解	这	罪魁祸首	-	厄运	.

应该促使他们减轻罪犯的厄运。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['stɔːri] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

The	horrid	story	spread	far	and	wide	,
这	可怕的	故事	传播	远的	和	宽的	,

这则骇人听闻的故事迅速传遍各地。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrliɪst] [rɪ'zʌlts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['mɔːtimə] [ʌv; əv]

and	one	of	its	earliest	results	was	the	appearance	at	Castle	Mortimer	of
和	一	的	它是	最早	结果	曾是	这	外貌	在	城堡	莫蒂默	的

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən][ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

a	poor	woman	and	three	young	children	,
一个	贫穷的	女士	和	三	年轻的	孩子们	,

其最早的成果之一，就是一位贫穷的妇女和三个幼童出现在莫蒂默城堡。

[huː] ['steɪtɪd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] ,

who	stated	in	an	agony	of	grief	,
WHO	声明	在	一个	痛苦	的	悲伤	,

他悲痛欲绝地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːfl] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [tʃɑːrlz] ['ɛliːət] ,

that	she	was	the	lawful	wife	of	the	deceased	Charles	Elliott	,
那	她	曾是	这	合法的	妻子	的	这	死者	查尔斯	埃利奥特	,

她是已故查尔斯·艾略特的合法妻子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [taʊn] , ['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

whom	he	had	maintained	in	a	distant	town	,	unto	whom	his	visits	,
谁	他	有	维持	在	一个	遥远	镇	,	到	谁	他的	访问	,

他曾供养过一个住在远方小镇的人，他经常去看望他们。

[wen] [ɔːf]['duːti][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [peɪd]

when	off	duty	at	the	Castle	,	and	absent	without	leave	,	were	sometimes	paid
什么时候	离开	责任	在	这	城堡	,	和	缺席的	没有	离开	,	是	有时	有薪酬的

,

,

,

在城堡值班之外且未经许可擅离职守时，有时也能获得报酬。

[ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

and	who	,	with	her	children	,
和	WHO	,	和	她	孩子们	,

她和她的孩子们，

['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'riːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊl][hoʊp][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ,

being	suddenly	bereaved	by	his	awful	demise	of	their	sole	hope	and	support	,
存在	突然	丧亲者	经过	他的	可怕	死亡	的	他们的	唯一	希望	和	支持	,

突然间，他们失去了唯一的希望和依靠，他悲惨的离世让他们悲痛欲绝。

[naʊ] ['hʌmbli] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɔːtimə] [fɔːr; fər]
now **humbly** **threw** **themselves** **upon** **the** **benevolence** **of** **Lord** **Mortimer** **for**
现在 谦卑地 扔 他们自己 之上 这 仁 的 主 莫蒂默 为了
[ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [səb'sɪstəns] !
employment **and** **subsistence** **!**
就业 和 生存 !

现在，他们只能卑躬屈膝地仰仗莫蒂默勋爵的恩惠，以求获得工作和生活保障！

[ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] [ə'net] ['mɑːrtn] ,
The **grief** **and** **confusion** **of** **poor** **Annette** **Martin** **,**
这 悲伤 和 困惑 的 贫穷的 安妮特 马丁 ,

可怜的安妮特·马丁的悲痛和困惑，

[ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [blæk] ['vɪləni] ['medɪˌteɪtid] [ə'genst] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld]
upon **this** **discovery** **of** **black** **villany** **meditated** **against** **her** **by** **the** **unprincipled**
之上 这 发现 的 黑色的 恶棍 冥想 反对 她 经过 这 毫无原则的
['hʌntsmən] ,
huntsman **,**
猎人 ,

当她发现那个无良猎人密谋对她实施的邪恶阴谋时，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪts] [mɪ'rækjələs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] : [jet] [hæd; həd]
and **upon** **its** **miraculous** **and** **awful** **frustration** **,** **may** **be** **imagined** **:** **yet** **had**
和 之上 它是 神奇 和 可怕 挫折 , 可能 是 想象 : 然而 有
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ;
it **also** **its** **beneficial** **influence** **;**
它 还 它是 有利 影响 ;

可以想象，它曾遭遇过奇迹般的、可怕的挫败；但它也曾产生过有益的影响；

[fɔːr; fər] , [waɪlst] ['ʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [plɔtid]
for **,** **whilst** **shuddering** **at** **the** **fearful** **end** **of** **the** **wretch** **who** **had** **plotted**
为了 , 而 颤抖 在 这 可怕 结尾 的 这 可怜虫 WHO 有 绘制
[hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] ,
her **destruction** **,**
她 破坏 ,

因为，当她想到那个密谋毁灭她的恶棍可怕的结局时，她不禁战栗不已。

[hɜːr; hər][wʌns][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ; [ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] ,
her **once** **fond** **affection** **was** **converted** **into** **bitter** **hatred** **;** **and** **,** **ere** **long** **,**
她 一次 喜爱 感情 曾是 转换 进入 苦的 仇恨 ; 和 , 埃雷 长的 ,

她曾经的喜爱之情转变为刻骨的仇恨；而且，不久之后，

['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɪ'rækjələs] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
blessing **and** **thanking** **God** **for** **her** **miraculous** **preservation** **,**
祝福 和 谢谢 上帝 为了 她 神奇 保存 ,

感谢上帝让她奇迹般地幸存下来，并为此向上帝祈祷。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and **casting** **the** **very** **memory** **of** **the** **deceiver** **from** **her** **heart** **,**
和 铸件 这 非常 记忆 的 这 骗子 从 她 心 ,

并将欺骗者的记忆从心中彻底抹去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kɜːri] ,
she **was** **without** **much** **difficulty** **persuaded** **to** **become** **the** **wife** **of** **William** **Curry** **,**
她 曾是 没有 很多 困难 被说服 到 变得 这 妻子 的 威廉 咖喱 ,

她几乎毫不费力地就被说服嫁给了威廉·柯里。

[hɜːr; hər][wʌns][rɪ'dʒektɪd] , [bʌt; bət] ['riːəli] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][əd'maɪərər] .
her **once** **rejected** **,** **but** **really** **worthy** **and** **amiable** **admirer** **.**
她 一次 拒绝 , 但 真的 值得 和 可亲 仰慕者 .

她曾被拒绝，但那位仰慕者确实值得尊敬，而且非常友善。

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
MANNERS AND CUSTOMS .
礼仪 和 海关 .

礼仪和习俗。

['pɔːrtʃʊgl] .
PORTUGAL .
葡萄牙 .

葡萄牙。

([ə'brɪdʒd] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['kɪnziːz] " ['pɔːrtʃʊgl] ['ɪləstreɪtɪd] . ")
(Abridged chiefly from the Rev . Mr . Kinsey's " Portugal Illustrated . ")
(简略 主要 从 这 牧师 . 先生 . 金赛的 " 葡萄牙 插图 . ")

（主要节选自金赛牧师的《葡萄牙图景》。）

['spænjərdz][ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] . — " [strɪp][ə; eɪ]['spænjərd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd]
Spaniards and Portuguese . — " Strip a Spaniard of all his virtues , and
西班牙人 和 葡萄牙语 . — " 条 一个 西班牙人 的 全部 他的 美德 , 和
[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
you make a good Portuguese of him ,
你 制作 一个 好的 葡萄牙语 的 他 ,

西班牙人和葡萄牙人——"剥去一个西班牙人的所有美德，你就能把他变成一个优秀的葡萄牙人。"

" [sez] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb] .
" says the Spanish proverb .
" 说道 这 西班牙语 谚语 .

西班牙谚语如是说。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [mɔːr] ['truːli] , " [ˌeɪ diː 'diː][hɪ'pɑːkrəsi][tuː; tə][ə; eɪ] ['spænjərdz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
I have heard it said more truly , " Add hypocrisy to a Spaniard's vices
我 有 听到 它 说 更多的 真的 , " 添加 虚伪 到 一个 西班牙人的 恶习
,
,
,

我曾听人更真切地说过："西班牙人的恶习中还加上了虚伪。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['kærəktər] .
and you have the Portuguese character .
和 你 有 这 葡萄牙语 特点 .

你拥有葡萄牙语字符。

" [ðiːz] [neiʃəns] [blæs'fiːm] [gɑːd][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] .
" These nations blaspheme God by calling each other natural enemies .
" 这些 国家 亵渎神明 上帝 经过 呼叫 每个 其他 自然的 敌人 .

"这些国家互相称对方为天然敌人，这是对上帝的亵渎。"

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['mjuːtʃuəli]['hɑːst(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['spænjərdz] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,
Their feelings are mutually hostile ; but the Spaniards despise the Portuguese ,
他们的 情怀 是 相互 敌对的 ; 但 这 西班牙人 鄙视 这 葡萄牙语 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [heɪt] [ðə; ði]['spænjərdz] . — ['sauði, 'sʌði] .
and the Portuguese hate the Spaniards . — Southey .
和 这 葡萄牙语 恨 这 西班牙人 . — 骚塞 .

他们彼此敌视；但西班牙人鄙视葡萄牙人，葡萄牙人憎恨西班牙人。——骚塞

['pɔːrtʃʊgl] . — ['sɪtʃueɪtɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dʒʌst][faɪv] [taɪmz] [ɪts][saɪz] , ['pɔːrtʃʊgl] ,
Portugal . — Situated by the side of a country just five times its size , Portugal ,
葡萄牙 . — 位于 经过 这 边 的 一个 国家 只是 五 时代 它是 尺寸 , 葡萄牙 ,

葡萄牙——葡萄牙毗邻一个面积只有自身五倍的国家，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [koʊst] , [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
but for the advantageous position of its coast , the good faith of England ,
但 为了 这 有利 位置 的 它是 海岸 , 这 好的 信仰 的 英格兰 ,

但若非其优越的沿海位置和英国的诚意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ɪts]['hɑːst(ə)l] ['neɪbər] , [ɪm'pæsəb(ə)l][roʊdz] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs]

and	the	weakness	of	its	hostile	neighbour	,	impassable	roads	,	and	numerous
和	这	弱点	的	它是	敌对的	邻居	,	不可逾越	道路	,	和	很多的

[strɔːŋ] ['pleɪsɪz] ,

strong	places	,
强的	地方	,

以及其敌对邻国的弱点、无法通行的道路和众多的坚固据点，

[wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ'bɪriən]

would	long	since	have	returned	to	the	primitive	condition	of	an	Iberian
会	长的	自从	有	返回	到	这	原始	状况	的	一个	伊比利亚半岛

['prɑːvɪns] ;

province	;
省	;

早已退化到伊比利亚半岛原始省份的状态；

[bʌt; bət][ɪts] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

but	its	separate	existence	as	a	nation	has	been	preserved	to	it	by	the
但	它是	分离	存在	作为	一个	国家	有	到过	保存完好	到	它	经过	这

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'laɪəns] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

strength	of	the	British	alliance	being	brought	into	a	glorious	co	-	operation
力量	的	这	英国	联盟	存在	带来	进入	一个	辉煌	合作	-	手术

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [oʊn] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] . — ['kɪnzi] .

with	all	its	own	internal	means	of	defence	.	—	Kinsey	.
和	全部	它是	自己的	内部的	方法	的	防御	.	—	金赛	.

但由于英国联盟的强大力量，英国得以与英国自身的所有内部防御手段进行光荣的合作，从而保全了英国作为一个国家的独立存在。——金赛

['kɑːləm] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] . — [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

Column	of	Disgrace	.	—	About	the	middle	of	the	last	century	,
柱子	的	耻辱	.	—	关于	这	中间	的	这	最后的	世纪	,

耻辱之柱——大约在上世纪中叶，

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl]

the	Duke	of	Aviero	was	detected	in	a	conspiracy	with	the	Jesuits	in	Portugal
这	公爵	的	-	曾是	检测到	在	一个	阴谋	和	这	耶稣会士	在	葡萄牙

, [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['eksɪkjuːtɪd] .

,	and	accordingly	executed	.
,	和	因此	执行	.

阿维罗公爵被发现与葡萄牙的耶稣会士勾结，因此被处决。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [æt; ət][bə'lem] , [wʌz; wəz] ['levld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

His	house	,	at	Belem	,	was	levelled	to	the	ground	at	the	time	of	the
他的	房子	,	在	贝伦	,	曾是	平整	到	这	地面	在	这	时间	的	这

['duːks] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ,

Duke's	decapitation	,
公爵的	斩首	,

公爵被斩首时，他在贝伦的住所也被夷为平地。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪt][wʌz; wəz] [i'rektid] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

and	on	the	site	was	erected	a	column	of	disgrace	,	which	still	remains	,
和	在	这	地点	曾是	竖立	一个	柱子	的	耻辱	,	哪个	仍然	遗迹	,

并在原址竖立了一根耻辱柱，至今仍屹立在那里。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ʃɑːps] [hæv; həv] [bɪn] [i'rektid] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;

though	some	shops	have	been	erected	beside	it	to	hide	the	inscription	;
尽管	一些	商店	有	到过	竖立	旁	它	到	隐藏	这	题词	;

虽然旁边建了一些商店来遮挡碑文；

[ə; eɪ][dʒʌst]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

a	just	symbol	of	the	conduct	of	the	nation	on	this	subject	,
一个	只是	象征	的	这	执行	的	这	国家	在	这	主题	,

这是国家在此问题上行为的公正象征。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑ:t]['ɔ:ltər] [ðeɪ] [straɪv] [tu:; tə] [kən'si:l] .

for	what	they	cannot	alter	they	strive	to	conceal	.
为了	什么	他们	不能	改变	他们	努力	到	隐藏	.

对于他们无法改变的事情，他们会竭力掩盖。

['oʊvər][ðə; ði] [prə'si:niəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:prə] - [haʊs] [æt; ət]['lɪzbən] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klɑ:k] [pleɪst]

Over	the	proscenium	of	the	opera	-	house	at	Lisbon	is	a	large	clock	placed
超过	这	舞台口	的	这	歌剧	-	房子	在	里斯本	是	一个	大的	钟	放置

['ræðər] [ɪn] [æd'væns] ,

rather	in	advance	,
相当	在	进步	,

里斯本歌剧院的舞台上方，有一个位置相当靠前的大型时钟。

[hu:z] ['dekstər] [sə'pɔ:rtər] [ɪz][oʊld] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪstər] ,

whose	dexter	supporter	is	old	Time	with	his	scythe	,	and	the	sinister	,
谁	德克斯特	支持者	是	老的	时间	和	他的	镰	,	和	这	险恶	,

他的右手支持者是手持镰刀的老时光，以及邪恶的，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['laɪər] .

one	of	the	Muses	playing	on	a	lyre	.
一	的	这	缪斯	玩耍	在	一个	竖琴	.

其中一位缪斯女神正在弹奏里拉琴。

[ə; eɪ] ['lɪzbən] ['dændi] . — [ə; eɪ] [smɔ:l] , [skwɑ:t] , ['pʌfi] ['fɪgjər] [ɪn'keɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pæk] -

A	Lisbon	Dandy	.	—	A	small	,	squat	,	puffy	figure	incased	within	a	large	pack	-
一个	里斯本	花花公子	.	—	一个	小的	,	蹲	,	蓬松	数字	封装	之内	一个	大的	盒	-

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

里斯本花花公子——一个矮胖、臃肿的小个子，被包裹在一个巨大的驮鞍里。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:n] , [haɪ] - [boʊnd] , [strɔ:] - [fed] , [kri:m] - ['kʌlərd] [næg] ,

upon	the	back	of	a	lean	,	high	-	boned	,	straw	-	fed	,	cream	-	coloured	nag	,
之上	这	后退	的	一个	倾斜	,	高的	-	骨	,	稻草	-	美联储	,	奶油	-	有色	唠叨	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməsli] ['floʊɪŋ] [teɪl] ,

with	an	enormously	flowing	tail	,
和	一个	非常	流动	尾巴	,

骑在一匹精瘦、骨骼高耸、以稻草为食的奶油色老马背上，这匹马有着一条飘逸的长尾巴。

[hu:z] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [i:tʃ] [naɪt] ['gɑ:rdɪd] [frʌm; frəm]

whose	length	and	breadth	would	appear	to	be	each	night	guarded	from
谁	长度	和	宽度	会	出现	到	是	每个	夜晚	守卫	从

[dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [baɪ]['kerf(ə)l] [ˌɪnvə'lu:ʃən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑ:ks] .

discolouration	by	careful	involution	above	the	hocks	.
变色	经过	小心	内卷	多于	这	后腿	.

其长度和宽度似乎每晚都受到跗关节上方精心内卷的保护，免受变色影响。

['teɪkən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['grɪdaɪərn][spɜ:rz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['pɔɪntɪd] [bu:ts] , [ʌp][hɪz; ɪz] [brɔ:d] , [blu:] -

Taken	,	from	his	gridiron	spurs	and	long	pointed	boots	,	up	his	broad	,	blue	-
已采取	,	从	他的	烤架	马刺	和	长的	尖	靴子	,	向上	他的	广阔	,	蓝色的	-

[straɪpt] [ˌpæntə'lu:nz] ,

striped	pantaloons	,
有条纹的	灯笼裤	,

从他的橄榄球马刺和长尖靴，一直到他宽大的蓝条纹灯笼裤，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

- [lɑː] - ,
à la Cossaque ,
- 拉 - ,

à la Cossaque,

[tuː; tə][ðə; ði] [θraɪs] - ['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn] [kuːl] [rɪ'poʊz] ;
to the thrice - folded piece of white linen on which he is seated in cool repose ;
到 这 三次 - 折叠 片 的 白色的 亚麻布 在 哪个 他 是 坐着 在 凉爽的 休息 ;

他安然地坐在折叠了三层的白色亚麻布上;

[ðens] [baɪ][hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] [tʃeɪn] , ['berɪŋ] [siːlz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] ,
thence by his cable chain , bearing seals as large as a warming - pan ,
因此 经过 他的 电缆 链 , 轴承 封印 作为 大的 作为 一个 变暖 - 平底锅 ,

然后通过他的缆绳链，上面挂着像暖锅一样大的封条，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [laɪk][æn; ən] ['æŋkər] ;
and a key like an anchor ;
和 一个 钥匙 喜欢 一个 锚 ;

就像锚一样的钥匙;

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərd] ['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] ,
then a little higher to the figured waistcoat of early British manufacture ,
然后 一个 小的 更高 到 这 想 马甲 的 早期的 英国 生产 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sæk] - [ʃeɪpənd] [koʊt] ,
and the sack - shapened coat ,
和 这 解雇 - 成型 外套 ,

然后略微向上延伸到早期英国制造的雕花背心和麻袋状外套，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪm] ['ʃʊgər] - [loʊf][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , — [wer] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd]
up to the narrow brim sugar - loaf hat on his head , — where can be found
向上 到 这 狭窄的 帽檐 糖 - 面包 帽子 在 他的 头 , — 在哪里 能 是 成立
[hɪz; ɪz]['iːkwəl] ?
his equal ?
他的 平等的 ?

从他头上那顶窄边圆顶帽到……哪里能找到与他相提并论的人呢?

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ][noʊz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['noʊmɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəl] - [pleɪt] ;
Nor does he want a nose as big as the gnomon of a dial - plate ;
也不 做 他 想 一个 鼻子 作为 大的 作为 这 日晷 的 一个 拨号 - 盘子 ;

他也不想长出像日晷指针那么大的鼻子;

[ænd; ənd] [tuː] [flæŋks][ʌv; əv][ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [diːp] , [blæk] ['brʌʃwʊd] , [ɪk'stendɪŋ] ['ʌndər] ['iːðər]
and two flanks of impenetrable , deep , black brushwood , extending under either
和 二 侧翼 的 坚不可摧 , 深的 , 黑色的 灌木丛 , 扩展 在下面 任何一个
[ɪr] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,
ear , and almost concealing the countenance ,
耳朵 , 和 几乎 隐藏 这 面容 ,

还有两道密不透风的深黑色灌木丛，从耳朵下方一直延伸到脸部下方，几乎遮住了脸。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
to complete the singular contour of his features .
到 完全的 这 单数 轮廓 的 他的 特征 .

为了完善他独特的面部轮廓。

[ə; eɪ] ['lɪzbən] ['wɔːtər] - ['kæriər] [əːnz] [ə'baʊt] ['sɪkspəns] [pər] [deɪ] ,
A Lisbon Water - carrier earns about sixpence per day ,
一个 里斯本 水 - 载体 收入 关于 六便士 每 天 ,

里斯本的送水工每天大约能挣六便士。

[ðə; ði] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə:vz] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bred] , [hɪz; ɪz][fraɪd][ˌsɑ:r'dɪnhə]

the	moiety	of	which	serves	to	procure	him	his	bread	,	his	fried	sardinha
这	部分	的	哪个	服务	到	采购	他	他的	面包	,	他的	油煎	沙丁鱼

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʊks] [stɔ:l] ,

from	a	cook's	stall	,
从	一个	库克的	摊位	,

其中一半用来给他买面包，以及从厨师摊位上买炸沙丁鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [waɪn][pər'hæps] , [ɑ:n]['hɑ:lədeɪz] , — ['wɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

and	a	little	light	wine	perhaps	,	on	holidays	,	—	water	being	his	general
和	一个	小的	光	葡萄酒	也许	,	在	假期	,	—	水	存在	他的	一般的

['bevərɪdʒ] ,

beverage	,
饮料	,

节假日或许会喝点淡葡萄酒——他平时主要喝水。

[neɪ] , [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][seɪ] , [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

nay	,	one	might	almost	say	,	his	element	.
不	,	一	可能	几乎	说	,	他的	元素	.

不，甚至可以说，那里是他的舞台。

[ə; eɪ][mæt][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ʌpər] [ru:m] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ,

A	mat	in	a	large	upper	room	,	shared	with	several	others	,
一个	垫	在	一个	大的	上	房间	,	共享	和	一些	其他的	,

楼上大房间里的一张垫子，是和几个人共用的。

[sə:vz] [hɪm; ɪm][ɪn]['wɪntər][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

serves	him	in	winter	as	a	place	of	repose	for	the	night	;
服务	他	在	冬天	作为	一个	地方	的	休息	为了	这	夜晚	;

冬天，这里是他夜间休息的场所；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [sli:ps] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] ,

but	during	the	summer	he	frequently	sleeps	out	in	the	open	air	,
但	期间	这	夏天	他	频繁地	睡觉	出去	在	这	打开	空气	,

但夏天他经常露宿街头。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪld] ['wɔ:tər] - ['bærəl][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

making	his	filled	water	-	barrel	his	pillow	.
制作	他的	已填	水	-	桶	他的	枕头	.

他把装满水的木桶当枕头。

['vænəti] . — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɪzbən] ['dændi] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Vanity	.	—	A	young	Lisbon	dandy	hearing	an	Englishman	complain	of	the
虚荣	.	—	一个	年轻的	里斯本	花花公子	听力	一个	英国人	抱怨	的	这

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [fɪlθ] [ænd; ənd] [stentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'trɑ:pəlɪs] ,

intolerable	filth	and	stench	of	his	metropolis	,
无法容忍	污秽	和	恶臭	的	他的	都会	,

虚荣心作祟。——一位里斯本的年轻花花公子听到一位英国人抱怨他所在的城市污秽不堪、臭气熏天，

[ri'tɔ:tid] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

retorted	that	,	for	his	part	,	when	he	was	in	London	,	it	was	the
反驳	那	,	为了	他的	部分	,	什么时候	他	曾是	在	伦敦	,	它	曾是	这

['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪlθ] ,

absence	of	that	filth	,
缺席	的	那	污秽	,

他反驳说，就他而言，当他在伦敦时，最让他感到舒适的是没有那种污秽。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [smelz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,

and	the	want	of	the	smells	complained	of	,
和	这	想	的	这	气味	抱怨	的	,

以及人们所抱怨的气味的缺失，

[ðæt] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr][mə'trɑːpəlɪs][soʊ][ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

that	had	rendered	his	residence	in	our	metropolis	so	disagreeable	and
那	有	渲染	他的	住宅	在	我们的	都会	所以	令人不快的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

uncomfortable	to	him	.
不舒服	到	他	.

这使得他在我们这座大都市的居住生活对他来说既令人不快又很不舒服。

" [noʊ]['pæʃ(ə)n] , " [æz; əz]['sauði, 'sʌði] [sez] , " [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['laɪər][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz]['vænəti]

"	No	passion	,	"	as	Southey	says	,	"	makes	a	man	a	liar	so	easily	as	vanity
"	不	热情	,	"	作为	骚塞	说道	,	"	制作	一个	男人	一个	说谎者	所以	容易地	作为	虚荣

.

:

.

正如骚塞所说，“没有激情”会让一个人像虚荣心一样轻易地变成骗子。

" [dɔːgz] . — [ɪn] ['lɪzbən] [dɔːgz] [siːm] [tuː; tə] [lʌg'ʒʊrieɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,

"	Dogs	.	—	In	Lisbon	dogs	seem	to	luxuriate	under	the	violence	of	the	heat	,
"	狗	.	—	在	里斯本	狗	似乎	到	奢侈	在下面	这	暴力	的	这	热	,

“狗——在里斯本，狗似乎很享受酷热的炙烤，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

and	to	avoid	the	shady	sides	of	the	streets	,
和	到	避免	这	阴凉	侧面	的	这	街道	,

为了避开街道阴暗的一侧，

[ðoʊ] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ʌv; əv] ['færənhaɪt] [biː; bi][æt; ət] - [dɪ'griːz] ;

though	the	thermometer	of	Fahrenheit	be	at	110	degrees	;
尽管	这	温度计	的	华氏度	是	在	-	学位	;

即使华氏温度计显示温度为 110 度；

[ænd; ənd] ['skersli] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['keɪnaɪn] ['mædnəs] [ɪz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .

and	scarcely	an	instance	of	canine	madness	is	ever	known	to	occur	.
和	几乎	一个	实例	的	犬类	疯狂	是	曾经	已知	到	发生	.

几乎从未发生过犬类精神错乱的案例。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'kriːd] [ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][kɜːrs] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ði]

When	the	French	decreed	the	extinction	of	the	tribe	of	curs	that	infest	the
什么时候	这	法语	颁布	这	灭绝	的	这	部落	的	曲线	那	虫害	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

当法国人下令彻底消灭那些在街头横行的野狗时

[noʊ] ['neɪtɪv] [ˌeksɪ'kjuːʃənər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [lɔː] [ɪn] [fɔːrs] ;

no	native	executioner	could	be	found	to	put	the	exterminating	law	in	force	;
不	本国的	刽子手	可以	是	成立	到	放	这	灭绝	法律	在	力量	;

找不到本地刽子手来执行这项灭绝性的法律；

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['meʒər] [ɪk'saɪtɪd]['pɑːpjələr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

nay	,	the	very	measure	excited	popular	indignation	.
不	,	这	非常	措施	兴奋的	受欢迎的	愤慨	.

不，这项措施反而激起了民众的愤怒。

['goʊldən][sændz] . — [pər'hæps][ə'rɪdʒənəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪbld] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['teigəs]

Golden	Sands	.	—	Perhaps	originally	it	was	the	fabled	gold	of	the	Tagus
金的	桑兹	.	—	也许	起初	它	曾是	这	传说中的	金子	的	这	塔霍河

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [dʒuːz][tuː; tə] ['lɪzbən] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] ,

which	attracted	Jews	to	Lisbon	in	such	numbers	,
哪个	吸引	犹太人	到	里斯本	在	这样的	数字	,

金色沙滩——或许最初吸引大量犹太人来到里斯本的是塔霍河传说中的黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pər'sweɪʒ(ə)n] [ɪn'di:d] [ɪz] ,

and	the	general	persuasion	indeed	is	,
和	这	一般的	劝说	的确	是	,

而普遍的观点的确是:

[ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['rɪvər][dɪd] ['æktʃuəli] [wʌns] [prə'du:s] [sə'fɪʃ(ə)nt] [goʊld][tu:; tə]

that	the	yellow	sands	of	this	royal	river	did	actually	once	produce	sufficient	gold	to
那	这	黄色的	沙子	的	这	皇家	河	做过	实际上	一次	生产	充足的	金子	到

[meɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪtriət]

make	a	magnificent	crown	and	sceptre	for	the	amiable	hands	of	that	patriot
制作	一个	壮丽	王冠	和	权杖	为了	这	可亲	双手	的	那	爱国者

['sɑ:vrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

据说，这条皇家河流的黄色沙砾曾经确实产出过足够的黄金，足以打造一顶华丽的王冠和权杖，献给那位和蔼可亲的爱国君主。

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['denis] .

the	good	king	Denis	.
这	好的	国王	丹尼斯	.

善良的国王丹尼斯。

[ə; eɪ] ['dɪnər] . — [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - ['lʊkɪŋ] - , [ðə; ði][wɜ:rst] [sə'poʊzəbəl] ['spesɪmən]

A	Dinner	.	—	A	dish	of	yellow	-	looking	bacalhao	,	the	worst	supposable	specimen
一个	晚餐	.	—	一个	盘子	的	黄色的	-	寻找	-	,	这	最差	可能的	标本

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɔ:ltɪŋ] [ɪn] [njʊ'faʊndlənd] ;

of	our	saltings	in	Newfoundland	;
的	我们的	盐渍	在	纽芬兰	;

晚餐——一道看起来发黄的鳕鱼干，是我们纽芬兰腌制鳕鱼中最差的品种;

[ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv][kəm'pækt] , [blæk] , ['gri:si] , ['dɜ:rti] - ['lʊkɪŋ] [raɪs] ; [ə; eɪ] [paʊnd] , [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] ,

a	platter	of	compact	,	black	,	greasy	,	dirty	-	looking	rice	;	a	pound	,	if	so	much	,
一个	拼盘	的	袖珍的	,	黑色的	,	腻	,	肮脏的	-	寻找	米	;	一个	磅	,	如果	所以	很多	,

一盘紧实、发黑、油腻、看起来很脏的米饭；大概一磅吧。

[ʌv; əv] [pʊr] [hæf] - [fed] [mi:t] ; [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɑ:rd] - [bɔɪld] [bi:f] , [ðæt] [hæz; həz]

of	poor	half	-	fed	meat	;	a	certain	proportion	of	hard	-	boiled	beef	,	that	has
的	贫穷的	一半	-	美联储	肉	;	一个	肯定	部分	的	难的	-	煮沸	牛肉	,	那	有

['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['sɔ:ltɪŋ] [pæn] ,

never	seen	the	salting	pan	,
绝不	已见	这	盐	平底锅	,

一些品质低劣、半生不熟的肉；一定比例的硬煮牛肉，从未经过腌制。

['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] ['ji:ldɪd] [ɪts] [nu'trɪʃəs] ['kwɑ:lətiz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [tju'ri:n,tə'ri:n][ʌv; əv]['spɑ:rt(ə)n]

having	already	yielded	its	nutritious	qualities	to	a	swinging	tureen	of	Spartan
拥有	已经	产生	它是	营养丰富的	品质	到	一个	摇摆	汤碗	的	斯巴达

[su:p] ,

soup	,
汤	,

它的营养价值早已被盛满斯巴达式浓汤的摇摆汤盆夺走，

[ænd; ənd] [naʊ] [ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [tʌŋ] , [ɔ:r] ['frendli] [slaɪs]

and	now	requiring	the	accompaniment	of	a	satellite	tongue	,	or	friendly	slice
和	现在	需要	这	伴奏	的	一个	卫星	舌头	,	或者	友好的	片

[ʌv; əv][lɑmeɪgoʊ]['beɪkən] ,

of	Lamego	bacon	,
的	拉梅戈	熏肉	,

现在还需要配上一条卫星舌头，或者一片友好的拉梅戈培根。

[tuː; tə] - [ə; eɪ] [dʌl] ['relɪʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [pə'tetoz] [ʌv; əv] ['ledn] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] ; ['dʌmplɪŋz] [ʌv; əv]

to	impait	a	dull	relish	to	it	;	potatoes	of	leaden	continuity	;	dumplings	of
到	-	一个	乏味的尽情享用		到	它	;	土豆	的	铅灰色	连续性	;	饺子	的

[ˌædə'mæntaɪn] [kən'tekstʃər] ,

adamantine	contexture	,
金刚石	编织	,

给它增添一种乏味的滋味；铅灰色的土豆；坚硬如金刚石的饺子。

[ðæt] ['kɑː θə'dʒiniən] ['vɪnɪgər] [ɪt'self] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ; [wɪð; wɪθ] [ə'fensɪv] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

that	Carthaginian	vinegar	itself	might	fail	to	dissolve	;	with	offensive	vegetables	,
那	迦太基	醋	本身	可能	失败	到	溶解	;	和	进攻	蔬菜	,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʃeɪp] ,

and	something	in	a	round	shape	,
和	某物	在	一个	圆形的	形状	,

迦太基醋本身可能都无法溶解；配上味道难闻的蔬菜，以及圆形的东西，

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tʃiːz] ,

said	to	be	imported	from	Holland	,	and	called	cheese	,
说	到	是	进口	从	荷兰	,	和	称为	奶酪	,

据说是从荷兰进口的，被称为奶酪，

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] [rɑːk] [ʌv; əv] [flɪnt] [ɪn][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

but	more	like	the	unyielding	rock	of	flint	in	the	tenacity	of	its	impenetrable
但	更多的	喜欢	这	不屈	岩石	的	燧石	在	这	韧性	的	它是	坚不可摧

['sʌbstəns] ;

substance	;
物质	;

但它更像坚硬的燧石，其物质坚不可摧；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] [waɪn] ; [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

a	small	quantity	of	very	small	wine	;	abundance	of	water	;	and	an	awful
一个	小的	数量	的	非常	小的	葡萄酒	;	丰富	的	水	;	和	一个	可怕

['ɑːrmi][ʌv; əv] [red] [ænts] ,

army	of	red	ants	,
军队	的	红色的	蚂蚁	,

少量劣质葡萄酒；充足的水；以及一大群可怕的红蚂蚁。

['prɑːbəbli] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brə'zɪl] — [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]

probably	imported	from	the	Brazils	—	the	wood	of	which	the	chairs	and
大概	进口	从	这	巴西	—	这	木头	的	哪个	这	椅子	和

[teiblz][ɑːr; ər] [meɪd] ,

tables	are	made	,
表格	是	制成	,

很可能是从巴西进口的——桌椅就是用这种木材制成的。

['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪndəstri] ;

hurrying	across	the	cloth	with	characteristic	industry	;
匆忙	穿过	这	布	和	特征	行业	;

以特有的勤奋迅速地在布料上移动；

— [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['fæməli] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	such	are	the	principal	features	of	the	quiet	family	dinner	-	table	of	the
—	这样的	是	这	主要的	特征	的	这	安静的	家庭	晚餐	-	桌子	的	这

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .

Portuguese	.
葡萄牙语	.

——以上便是葡萄牙人安静的家庭餐桌的主要特点。

[ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] [ʌv; əv] ['lɪzbən] [ɪz] ['skersli] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]
The **Dockyard** **of** **Lisbon** **is** **scarcely** **as** **extensive** **as** **many** **of** **the** **largest** **of**
这 船厂 的 里斯本 是 几乎 作为 广泛的 作为 许多 的 这 最大 的
['aʊər; ɑːr]['praɪvət] [ʃɪp] - ['bɪldərz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪvn] .
our **private** **ship** **-** **builders** **on** **the** **banks** **of** **the** **Thames** **and** **the** **Avon** **.**
我们的 私人的 船 - 建筑商 在 这 银行 的 这 泰晤士河 和 这 雅芳 .

里斯本造船厂的规模远不及泰晤士河和埃文河两岸许多最大的私人造船厂。

['fjuːnərəlz] . — [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]['oʊpən]['kɔːfɪn] ,
Funerals **.** **—** **In** **Portugal** **the** **corpse** **is** **placed** **in** **an** **open** **coffin** **,**
葬礼 . — 在 葡萄牙 这 尸体 是 放置 在 一个 打开 棺材 ,

葬礼——在葡萄牙，尸体被放置在敞开的棺材中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər][left] [ber] .
and **the** **head** **and** **feet** **are** **left** **bare** **.**
和 这 头 和 脚 是 左边 裸 .

头部和脚部裸露。

[ə; eɪ]['ves(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər][ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] ,
A **vessel** **filled** **with** **holy** **water** **is** **placed** **at** **the** **foot** **of** **the** **bier** **,**
一个 血管 已填 和 圣 水 是 放置 在 这 脚 的 这 柩 ,

灵柩脚下放置着盛满圣水的容器。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['sprɪŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .
which **the** **priests** **and** **relatives** **of** **the** **deceased** **sprinkle** **on** **the** **body** **.**
哪个 这 神父 和 亲属 的 这 死者 撒 在 这 身体 .

祭司和死者亲属会将这些圣水洒在遗体上。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] ,
The **service** **being** **concluded** **,**
这 服务 存在 结束 ,

服务结束。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['relətɪvz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the **corpse** **is** **followed** **by** **the** **relatives** **down** **into** **the** **vaults** **below** **the** **church** **,**
这 尸体 是 随后 经过 这 亲属 向下 进入 这 金库 以下 这 教会 ,

亲属们随后将遗体送入教堂下方的墓穴。

[wer] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [kwɪk] [laɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ,
where **vinegar** **and** **quick** **lime** **having** **been** **poured** **upon** **the** **body** **,**
在哪里 醋 和 快的 酸橙 拥有 到过 倾倒 之上 这 身体 ,

在尸体上泼洒了醋和生石灰后，

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn][ɪz][kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] ,
the **falling** **lid** **of** **the** **coffin** **is** **closed** **and** **locked** **,**
这 坠落 盖 的 这 棺材 是 关闭 和 已锁定 ,

棺材盖落下后已关闭并锁好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] , [huː] ['proʊsiːdz] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm]
and **the** **key** **delivered** **to** **the** **chief** **mourner** **,** **who** **proceeds** **immediately** **from**
和 这 钥匙 发表 到 这 首席 哀悼者 , WHO 收益 立即地 从
[ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
the **funeral** **,**
这 葬礼 ,

钥匙交给首席哀悼者，由他立即离开葬礼现场。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [huː] [hæv; həv] ['witnɪst] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmənt] [teɪk] [pleɪs] ,
with **his** **party** **of** **friends** **who** **have** **witnessed** **the** **interment** **take** **place** **,**
和 他的 派对 的 朋友们 WHO 有 目击者 这 安葬 拿 地方 ,

与他一同见证葬礼的朋友们，

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] , [wer] [ðə; ði] [kiː] [ˈbiːɪŋ] [left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪrəst]

to	the	house	of	the	defunct	,	where	the	key	being	left	with	the	nearest
到	这	房子	的	这	已倒闭	,	在哪里	这	钥匙	存在	左边	和	这	最近的

[ˈrelətɪv] ,

relative	,
相对的	,

前往死者故居，钥匙留给了最近的亲属。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈvɪzɪt] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] , [ðə; ði][raɪt][ɪz] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] .

and	the	complimentary	visit	being	paid	,	the	rite	is	considered	as	terminated	.
和	这	免费	访问	存在	有薪酬的	,	这	仪式	是	经过考虑的	作为	终止	.

免费参观费用已支付，仪式即告完成。

[noʊ][ˈfaɪər][ɪz] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsiːst] [ˈpɜːrs(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	fire	is	lighted	in	the	house	of	a	deceased	person	upon	the	day	of	his
不	火	是	照明	在	这	房子	的	一个	死者	人	之上	这	天	的	他的

[ˈfjuːnərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

死者葬礼当天，死者家中不得生火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrelətɪvz] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈseprət] [ˈhaʊzɪz] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]

and	the	relatives	,	who	live	in	separate	houses	,	are	in	the	habit	of
和	这	亲属	,	WHO	居住	在	分离	房屋	,	是	在	这	习惯	的

[səˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈredi] - [drest] [ˈdɪnər] ,

supplying	a	ready	-	dressed	dinner	,
供应	一个	准备好	-	穿着	晚餐	,

而住在不同房子里的亲戚们，则习惯于提供准备好的晚餐。

[ˈʌndər][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [ˈinmeɪts] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [griːf] [tuː; tə][biː; bi]

under	the	supposition	that	the	inmates	are	too	much	absorbed	in	grief	to	be
在下面	这	假设	那	这	囚犯	是	也	很多	吸收	在	悲伤	到	是

[ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeni][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] .

equal	to	giving	any	orders	for	the	preparation	of	food	.
平等的	到	给予	任何	订单	为了	这	准备	的	食物	.

假设囚犯们沉浸在悲痛之中，无暇下达任何关于准备食物的命令。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [wiːk] ,

During	the	course	of	the	ensuing	week	,
期间	这	课程	的	这	随后	星期	,

在接下来的一周里，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmɔːnəz] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [æt; ət] [tiː] .

the	chief	mourners	receive	their	several	relatives	and	friends	at	tea	.
这	首席	哀悼者	收到	他们的	一些	亲属	和	朋友们	在	茶	.

主祭人员在茶桌上接待了众多亲朋好友。

[ðə; ði] [əˈsembli] [ɪz] [ˈsɑːroʊfl] [ænd; ənd] [dʌl] .

The	assembly	is	sorrowful	and	dull	.
这	集会	是	悲伤	和	乏味的	.

集会气氛沉闷而悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈsɜːrtɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] [kəˈrɔbəˌreɪtid] ,

It	has	been	asserted	,	though	not	corroborated	,
它	有	到过	断言	,	尽管	不是	证实	,

虽然未经证实，但有人声称：

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pɑ:vərti][ænd; ənd][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][dɪ'kɔ:rəm][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	such	is	the	poverty	and	disregard	of	decorum	on	the	part	of	the
那	这样的	是	这	贫困	和	漠视	的	礼仪	在	这	部分	的	这

[ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['gʌvərnmənt] ,

Portuguese	government	,
葡萄牙语	政府	,

这就是葡萄牙政府的贫穷和对礼仪的漠视。

[ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]

that	when	a	person	dies	without	leaving	behind	sufficient	to	defray	the	expenses
那	什么时候	一个	人	死亡	没有	离开	在后面	充足的	到	支付	这	开支

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] ,

of	his	funeral	,
的	他的	葬礼	,

当一个人去世时，如果没有留下足够的钱来支付丧葬费用，

[ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ɪz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk] [stri:t] ,

the	dead	body	is	laid	on	the	pavement	of	the	most	public	street	,
这	死的	身体	是	铺设	在	这	路面	的	这	最多	民众	街道	,

尸体被放置在最繁华的街道人行道上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['pæsər] - [baɪ][drɑ:p] ['kɑ:pər] [ɔ:r]['sɪlvər] [kɔɪn] ,

with	a	box	upon	the	breast	,	into	which	passers	-	by	drop	copper	or	silver	coin	,
和	一个	盒子	之上	这	胸部	,	进入	哪个	过路人	-	经过	降低	铜	或者	银	硬币	,

胸前带着一个盒子，路人会往里面投掷铜币或银币。

[ʌn'tɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] [əb'teɪnd] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rmənt] ;

until	sufficient	has	thus	been	obtained	to	defray	the	expense	of	interment	;
直到	充足的	有	因此	到过	获得	到	支付	这	费用	的	安葬	;

直到筹集到足够的资金来支付丧葬费用为止；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ]

and	that	a	soldier	stands	at	the	head	of	the	body	to	see	that	no
和	那	一个	士兵	站立	在	这	头	的	这	身体	到	看	那	不

['mʌni] [ɪz][æb'stræktɪd] ;

money	is	abstracted	;
钱	是	摘要	;

一名士兵站在队伍的最前面，确保没有人偷窃钱财；

[fɔ:r; fər] , [ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

for	,	in	Portugal	,
为了	,	在	葡萄牙	,

在葡萄牙，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [wʊd] [nɑ:t] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]

even	the	sacred	purpose	for	which	it	is	intended	would	not	secure	it	without
甚至	这	神圣	目的	为了	哪个	它	是	故意的	会	不是	安全的	它	没有

[hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

his	protection	.
他的	保护	.

即使是它所要实现的神圣目的，如果没有他的庇护也无法确保它的安全。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɑ:dənɪŋ] [sɔɪ] - ['dɪsənt] [lɪbɜ:oʊ] , [hu:] [pru:v] , [baɪ][ðer; ðər][ækts] ,

There	is	no	pardoning	soi	-	disant	liberaux	,	who	prove	,	by	their	acts	,
那里	是	不	赦免	巷	-	迪桑特	自由	,	WHO	证明	,	经过	他们的	行为	,

那些自诩自由主义者的人，他们的行为证明了这一点，是不可饶恕的。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

the	greatest	enemies	of	the	sacred	dignity	of	liberty	.
这	最	敌人	的	这	神圣	尊严	的	自由	.

自由神圣尊严的最大敌人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] .
PUNISHMENT OF DEATH .
惩罚 的 死亡 .

处以死刑。

- , [ɔːr] [bɪˈhedɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['pʌnɪʃmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]['roʊmənz] .
Decollatio , or beheading , was a military punishment among the Romans .
- , 或者 斩首 , 曾是 一个 军队 惩罚 之中 这 罗马书 .

斩首（Decollatio）是罗马人的一种军事刑罚。

[ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In early times it was performed with an axe , and afterwards with a
在 早期的 时代 它 曾是 执行 和 一个 斧头 , 和 然后 和 一个
[sɔːrd] .
sword .
剑 .

早期是用斧头进行的，后来是用剑进行的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] ,
It is worthy of remark ,
它 是 值得 的 评论 ,

值得一提的是，

[ðæt] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [wer] [bɪ'hedɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz]['kæpɪt(ə)l]
that in all countries where beheading and hanging are used as capital
那 在 全部 国家 在哪里 斩首 和 绞刑 是 用过的 作为 首都
['pʌnɪʃmənts] ,
punishments ,
惩罚 ,

在所有以斩首和绞刑作为死刑的国家，

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ɪz]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [les] [ˌɪgnə'mɪniəs] .
the former is always considered less ignominious .
这 以前的 是 总是 经过考虑的 较少的 可耻 .

前者总是被认为不那么丢脸。

[ðʌs] , [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [bɪ'hedɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['nəublz] , [wen] ['kɑːmənər] [fɔːr; fər]
Thus , in England , beheading is the punishment of nobles , when commoners for
因此 , 在 英格兰 , 斩首 是 这 惩罚 的 贵族 , 什么时候 平民 为了
[ðə; ðɪ] [seɪm] [kraɪm] [ɑːr; ər] [hæŋd] .
the same crime are hanged .
这 相同的 犯罪 是 绞刑 .

因此，在英国，贵族会被斩首，而平民犯下同样的罪行则会被绞死。

[ðə; ðɪ][kraɪm][ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n][ɪz] [hɪr] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'hedɪŋ] .
The crime of high treason is here punished with beheading .
这 犯罪 的 高的 叛国罪 是 这里 受到惩罚 和 斩首 .

在我国，叛国罪的刑罚是斩首。

['kɑːmənər] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [hæŋd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hed] [ɪz][kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd]['nəublz]['ɔːlsoʊ] ,
Commoners , however , are hanged before the head is cut off , and nobles also ,
平民 , 然而 , 是 绞刑 前 这 头 是 切 离开 , 和 贵族 还 ,

然而，平民百姓在被斩首之前就被绞死，贵族也是如此。

[ən'les] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [rɪ'mɪts] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
unless the king remits that part of the punishment .
除非 这 国王 汇款 那 部分 的 这 惩罚 .

除非国王赦免那部分刑罚。

[ɪn] ['prʌʃə] , ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [hæŋd] ;

In	Prussia	,	formerly	a	nobleman	could	not	be	hanged	;
在	普鲁士	,	以前	一个	贵族	可以	不是	是	绞刑	;

在普鲁士，以前贵族是不能被处以绞刑的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'kwaɪərd] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] ,

and	if	his	crime	was	such	that	the	law	required	this	punishment	,
和	如果	他的	犯罪	曾是	这样的	那	这	法律	必需的	这	惩罚	,

如果他所犯的罪行依法必须受到这种惩罚，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

he	was	degraded	before	the	execution	.
他	曾是	退化的	前	这	执行	.

他在被处决前受到了羞辱。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['hæŋɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ju:st] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

At	present	,	hanging	is	not	used	in	that	country	,
在	展示	,	绞刑	是	不是	用过的	在	那	国家	,

目前，该国已不再使用绞刑。

[ænd; ənd] [sɪns] [soʊ] ['meni] ['instənsiz] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['sʌfərɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

and	since	so	many	instances	have	occurred	of	extreme	suffering	,	on	the	part	of	the	criminal	,
和	自从	所以	许多	实例	有	发生	的	极端	痛苦	,	在	这	部分	的	这	刑事	,

鉴于犯罪分子遭受极端痛苦的案例屡见不鲜，

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər][ɪn] [bɪ'hedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

caused	by	the	unskilfulness	of	the	executioner	in	beheading	with	the	sword	,
导致	经过	这	不熟练	的	这	刽子手	在	斩首	和	这	剑	,

由于刽子手用剑斩首技术不佳所致。

[ðɪs] [moʊd][ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə'bɑ:lɪʃt] .

this	mode	of	execution	has	been	abolished	.
这	模式	的	执行	有	到过	废除	.

这种处决方式已被废除。

[bɪ'hedɪŋ] [ɪn] ['prʌʃə] [ɪz] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [æks] ,

Beheading	in	Prussia	is	now	always	performed	with	a	heavy	axe	,
斩首	在	普鲁士	是	现在	总是	执行	和	一个	重的	斧头	,

在普鲁士，斩首现在总是用重斧执行。

[ðə; ði] ['sʌfərər] ['bi:ɪŋ] ['pri:viəsli] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [blɑ:k] .

the	sufferer	being	previously	tied	to	a	block	.
这	患者	存在	之前	系	到	一个	堵塞	.

受害者之前被绑在木块上。

[ɪn] [fræns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['gʌvərnmənt] , [bɪ'hedɪŋ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

,	the	guillotine	,
,	这	断头台	,

在法国革命政府时期，断头台是一种机器，用于斩首。

[keɪm] ['ɪntu:][ju:z] , [ænd; ənd] [stɪl] [prɪ'veɪlz] [ðer; ðər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [moʊdz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

came	into	use	,	and	still	prevails	there	,	to	the	exclusion	of	all	other	modes	of	capital	punishment	.
来了	进入	使用	,	和	仍然	占上风	那里	,	到	这	排除	的	全部	其他	模式	的	首都	惩罚	.

死刑开始被采用，并且至今仍在当地盛行，排挤了所有其他死刑方式。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['məːdəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] , [haʊ'evər] ,

A	person	who	has	murdered	his	father	or	mother	,	however	,
一个	人	WHO	有	被谋杀	他的	父亲	或者	母亲	,	然而	,

然而，弒父弒母的人，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][kʌt] [ɔːf][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlətiːnd] .

has	his	right	arm	cut	off	the	moment	before	he	is	guillotined	.
有	他的	正确的	手臂	切	离开	这	片刻	前	他	是	被送上断头台	.

在他被送上断头台的前一刻，他的右臂被砍断了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [steɪts] ,

In	the	middle	ages	,	it	was	,	in	some	states	,
在	这	中间	年龄	,	它	曾是	,	在	一些	各州	,

在中世纪，在某些国家，情况确实如此。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['mædʒistrits] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][ˌeksi'kjuːʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	duty	of	the	youngest	magistrates	to	perform	the	executions	with	the
这	责任	的	这	最小的	地方法官	到	履行	这	处决	和	这

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

最年轻的官员有责任用剑执行死刑。

[ɪn]['tʃaɪnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [bɪ'hedɪŋ] [ɪz] ['præktɪst] , ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]

In	China	,	it	is	well	known	that	beheading	is	practised	,	sometimes	accompanied	with
在	中国	,	它	是	出色地	已知	那	斩首	是	已实践	,	有时	伴随	和

[ðə; ði][moʊst] ['stʌdid] ['tɔːments] .

the	most	studied	torments	.
这	最多	研究	折磨	.

在中国，斩首是一种常见的刑罚，有时还会伴以极其残酷的酷刑。

[ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə] , [bɪ'hedɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

In	the	United	States	of	America	,	beheading	is	unknown	,
在	这	团结的	各州	的	美国	,	斩首	是	未知	,

在美国，斩首是闻所未闻的。

[ðə; ði]['hɔːltər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

the	halter	being	the	only	instrument	of	capital	punishment	.
这	缳绳	存在	这	仅有的	乐器	的	首都	惩罚	.

绞刑架是唯一的死刑刑具。

[ɪn] ['meni] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntriz] , [bɪ'hedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [stɪl] [prɪ'veɪlz] .

In	many	European	countries	,	beheading	with	the	sword	still	prevails	.
在	许多	欧洲的	国家	,	斩首	和	这	剑	仍然	占上风	.

在许多欧洲国家，用剑斩首的刑罚仍然盛行。

[piː] .

P	.
P	.

P.

[praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] . — [wɜːr; wər][ænd; ənd] - .

PRICE	OF	BLOOD	.	—	WERE	AND	WERELADE	.
价格	的	血	.	—	是	和	-	.

鲜血的代价。——曾经和被遗忘。

[wɜːr; wər] , [ɔːr]['wɪərə] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [lɔː] [bʊks] , ['signifaiz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [peɪd]

Were	,	or	Wera	,	in	our	old	law	books	,	signifies	what	was	anciently	paid
是	,	或者	维拉	,	在	我们的	老的	法律	图书	,	表示	什么	曾是	古代	有薪酬的

[fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

for	killing	a	man	.
为了	杀	一个	男人	.

在我们的古代法律书籍中，“were”或“Wera”表示古代杀人应得的报酬。

[wen] [sʌtʃ] [kraɪmz] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːnieri] , [nɑːt] [deθ] ,
When such crimes were punished with pecuniary mulets , not death ,
什么时候 这样的 犯罪 是 受到惩罚 和 金钱 鳊鱼 , 不是 死亡 ,

当这类犯罪的惩罚不是死刑而是罚款时，

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] ['evri] ['mænz] [hed] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
the price was set on every man's head , according to his condition and
这 价格 曾是 放 在 每一个 男人的 头 , 根据 到 他的 状况 和
['kwɑːləti] .
quality .
质量 .

根据每个人的条件和素质，都定下了人头的赏金。

- , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sæksnz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːmɪsaɪd] [ɑːn] [oʊθ] ,
Werelade , among the Saxons , was the denying of a homicide on oath ,
- , 之中 这 撒克逊人 , 曾是 这 否认 的 一个 杀人 在 誓言 ,

在撒克逊人中，Werelade 指的是发誓否认杀人罪行。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] , [ɔːr] ['fɔːrfɪtʃər] , [kɔːld] [wɜːr; wər] .
in order to be quit of the fine , or forfeiture , called were .
在 命令 到 是 辞职 的 这 美好的 , 或者 没收 , 称为 是 .

为了免除罚款或没收，被称为。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrti] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [fækt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [hɪm'self] , [baɪ] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv]
If the party denied the fact , he was to purge himself , by the oaths of
如果 这 派对 否认 这 事实 , 他 曾是 到 清除 他自己 , 经过 这 誓言 的
['sevrəl] ['pɝːsənz] ,
several persons ,
一些 人 ,

如果该党否认事实，他必须通过数人宣誓来洗清自己的罪名。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['kwɑːləti] .
according to his degree and quality .
根据 到 他的 程度 和 质量 .

根据他的学位和素质。

[ɪf] [ðə; ði] [gɪlt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [fɔːr] [paʊndz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] [d'ʒʊərəz]
If the guilt amounted to four pounds , he was to have eighteen jurors
如果 这 有罪 金额 到 四 磅 , 他 曾是 到 有 十八 陪审员
[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [saɪd] ,
on his father's side ,
在 他的 父亲的 边 ,

如果罪责金额只有四英镑，那么他父亲那边将有十八名陪审员。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] : [ɪf] [tuː; tə] ['twenti] - [fɔːr] [paʊndz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
and four on his mother's : if to twenty - four pounds , he was to
和 四 在 他的 母亲的 : 如果 到 二十 - 四 磅 , 他 曾是 到
[hæv; həv] ['sɪksti] [d'ʒʊərəz] ,
have sixty jurors ,
有 六十 陪审员 ,

还有四点是关于他母亲的：如果金额达到二十四英镑，他需要六十名陪审员，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] - .
and this was called werelade .
和 这 曾是 称为 - .

这被称为 werelade。

['weɜːrgɪld] , [ɔːr] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] ;
Weregild , or Weregeld , was the price of a man's head ;
镀金 , 或者 被支付 , 曾是 这 价格 的 一个 男人的 头 ;

Weregild，或 Weregeld，是人头的价格；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪd] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

which	was	paid	partly	to	the	king	for	the	loss	of	his	subject	,
哪个	曾是	有薪酬的	部分	到	这	国王	为了	这	损失	的	他的	主题	,

其中一部分是支付给国王的，作为对其臣民损失的补偿。

['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [huːz] ['væsl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn]

partly	to	the	lord	whose	vassal	he	was	,	and	partly	to	the	next	of	kin
部分	到	这	主	谁	附庸	他	曾是	,	和	部分	到	这	下一个	的	亲属

.

:

.

一部分归于他所效忠的领主，一部分归于他的近亲。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ([sez] ['blæk͵stoʊn] ,) [baɪ][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['briːhən] [lɔː] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

"	In	the	same	manner	(	says	Blackstone	,	)	by	the	Irish	brehon	law	,	in	case	of
"	在	这	相同的	方式	(	说道	黑石	,	)	经过	这	爱尔兰	布雷洪	法律	,	在	案件	的

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

"同样地（布莱克斯通说），根据爱尔兰布雷洪法，在谋杀案中，

[ðə; ði]['briːhən][ɔːr][dʒʌdʒ] , [kɔm'paundid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɜːrdərər][ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

the	brehon	or	judge	,	compounded	between	the	murderer	and	the	friends	of
这	布雷洪	或者	法官	,	复合	之间	这	凶手	和	这	朋友们	的

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

the	deceased	,
这	死者	,

布雷洪（brehon）或法官，由凶手和死者的朋友共同组成。

[huː] ['prɔsikjuːtid][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['mælɪfæktər][tuː; tə] [gɪv] ['ʌntə͵ʌntu][ðem; ðəm] ,

who	prosecuted	him	,	by	causing	the	malefactor	to	give	unto	them	,
WHO	被起诉	他	,	经过	导致	这	作恶者	到	给	到	他们	,

那些起诉他的人，通过迫使罪犯向他们提供.....

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɔːr][waɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][sleɪn] , [ə; eɪ] ['rekəmpens] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

or	to	the	child	or	wife	of	him	that	was	slain	,	a	recompense	,	which	they
或者	到	这	孩子	或者	妻子	的	他	那	曾是	被杀	,	一个	补偿	,	哪个	他们

[kɔːld] ['ɛrik] .

called	eriach	.
称为	埃里亚赫	.

或者向被杀者的妻子或孩子支付赔偿金，他们称之为 eriach。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sæksn] [lɔːz] , [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['æθəlstæn] ,

And	thus	we	find	in	our	Saxon	laws	,	particularly	those	of	King	Athelstan	,
和	因此	我们	寻找	在	我们的	撒克逊	法律	,	特别	那些	的	国王	阿瑟斯坦	,

因此，我们在撒克逊法律中，特别是阿塞尔斯坦国王的法律中，发现了

[ðə; ði] ['sevrəl] ['weɜːrgɪld] [fɔːr; fər]['hɑːmɪsaɪd] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [prə'gresɪv] ['ɔːrdər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	several	weregilds	for	homicide	,	established	in	progressive	order	,	from	the
这	一些	威尔士人	为了	杀人	,	已确立的	在	进步	命令	,	从	这

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃerl; tʃeɔːrl][ɔːr] ['pez(ə)nt] ,

death	of	the	ceorl	or	peasant	,
死亡	的	这	ceorl	或者	农民	,

这些因杀人而设立的多个金库，按递进顺序排列，从平民或农民的死亡开始，

[ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] .

up	to	that	of	the	king	himself	.
向上	到	那	的	这	国王	他自己	.

甚至包括国王本人。

" [ðə; ði]['weɜ:rgɪld][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɜ:rl] , [wʌz; wəz] - , -

"	The	weregild	of	an	archbishop	,	and	of	an	earl	,	was	15	,	000
"	这	镀金	的	一个	大主教	,	和	的	一个	伯爵	,	曾是	-	,	-

- ;

thrismas	;
-	;

"大主教和伯爵的贡金是 15,000 特里斯玛;

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔ:r]['ɔ:ldərmən] , [eɪt] , - ; [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔ:r] ['gʌvərnər] ,

that	of	a	bishop	or	alderman	,	8	,	000	;	that	of	a	general	or	governor	,
那	的	一个	主教	或者	市议员	,	8	,	-	;	那	的	一个	一般的	或者	州长	,

主教或市议员的薪水为 8,000；将军或总督的薪水为 8,000。

[fɔ:r] , - ; [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ɔ:r] [θeɪn] , [ˌtu:'tu:] , - ; [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

4	,	000	;	that	of	a	priest	or	thane	,	2	,	000	;	that	of	a	king	,
4	,	-	;	那	的	一个	牧师	或者	领主	,	2	,	-	;	那	的	一个	国王	,

4,000；祭司或领主的，2,000；国王的，

- , - ; [hæf][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][tu:; tə][ðə; ði]

30	,	000	;	half	to	be	paid	to	his	kindred	,	and	the	other	half	to	the
-	,	-	;	一半	到	是	有薪酬的	到	他的	亲属	,	和	这	其他	一半	到	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

30,000；一半支付给他的亲属，另一半上缴公众。

[ðə; ði]['weɜ:rgɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃerl; tʃeɔ:rl][wʌz; wəz] - - .

The	weregild	of	a	ceorl	was	266	thrismas	.
这	镀金	的	一个	ceorl	曾是	-	-	.

一个 ceorl 的 weregild 是 266 thrismas。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[lɔ:rd] [haɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

LORD	HIGH	CHANCELLOR	OF	ENGLAND	.
主	高的	校长	的	英格兰	.

英格兰大法官。

[ðə; ði]['sekənd] [greɪt] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][ðə; ði][lɔ:rd] [haɪ] ['tʃænslər] ,

The	second	great	officer	of	the	crown	is	the	Lord	High	Chancellor	,
这	第二	伟大的	官	的	这	王冠	是	这	主	高的	校长	,

王室第二位重要官员是大法官。

[ɔ:r] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [si:l] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] , ['paʊər] , [ænd; ənd]

or	Keeper	of	the	Great	Seal	,	which	are	the	same	in	authority	,	power	,	and
或者	守门员	的	这	伟大的	海豹	,	哪个	是	这	相同的	在	权威	,	力量	,	和

['presɪdəns] .

precedence	.
优先权	.

或掌玺大臣，两者在权威、权力和地位上相同。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [si:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

They	are	appointed	by	the	King's	delivery	of	the	Great	Seal	to	them	,
他们	是	任命	经过	这	国王学院	送货	的	这	伟大的	海豹	到	他们	,

他们由国王授予大印任命。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .

and	by	taking	the	oath	of	office	.
和	经过	采取	这	誓言	的	办公室	.

并宣誓就职。

[ðeɪ] ['dɪfər] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [hæθ] ['ɔːlsoʊ] ['letərz] ['pæt(ə)nt] ,

They	differ	only	in	this	point	,	that	the	Lord	Chancellor	hath	also	letters	patent	,
他们	不同	仅有的	在	这	观点	,	那	这	主	校长	有	还	信件	专利	,

他们的区别仅在于这一点，即大法官还拥有专利证书。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['kiːpər] [hæθ] [nʌn] .

whereas	the	Lord	Keeper	hath	none	.
然而	这	主	守门员	有	没有任何	.

而守城之主却没有。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['veri] [greɪt] ['paʊər] ; [æz; əz][noʊ] ['pætnts] , [rɪts] , [ɔːr] [grænt] ,

He	is	an	officer	of	very	great	power	;	as	no	patents	,	writs	,	or	grants	,
他	是	一个	官	的	非常	伟大的	力量	;	作为	不	专利	,	令状	,	或者	拨款	,

他是一位权力极大的官员；因为他没有获得任何专利、令状或授予，

[ɑːr; ər]['vælɪd] , [ʌn'tɪl][hiː; hi]['æfɪksɪz, ə'fɪksɪz][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ˌðer'tuː] .

are	valid	,	until	he	affixes	the	Great	Seal	thereto	.
是	有效的	,	直到	他	词缀	这	伟大的	海豹	到	.

直到他加盖国玺为止，这些文件都有效。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [greɪt] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə]

Among	the	many	great	prerogatives	of	his	office	,	he	has	a	power	to
之中	这	许多	伟大的	特权	的	他的	办公室	,	他	有	一个	力量	到

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

在他作为法官所拥有的众多特权中，他拥有审判权。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ekwəti] , ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,

according	to	equity	,	conscience	,	and	reason	,
根据	到	公平	,	良心	,	和	原因	,

根据公平、良心和理性，

[wer] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][soʊ] [dɪ'fektɪv] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd]

where	he	finds	the	law	of	the	land	so	defective	as	that	the	subject	would
在哪里	他	发现	这	法律	的	这	土地	所以	有缺陷的	作为	那	这	主题	会

[biː; bi]['ɪndʒərd] [ˌðer'baɪ] .

be	injured	thereby	.
是	受伤	从而	.

他认为该国的法律存在如此大的缺陷，以至于公民会因此受到损害。

[hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'leɪt] [tuː; tə][ɔːl] [ˌkliːzi'æstɪkl] ['benɪfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][gɪft] ,

He	has	power	to	collate	to	all	ecclesiastical	benefices	in	His	Majesty's	gift	,
他	有	力量	到	整理	到	全部	教会的	福利	在	他的	陛下的	礼物	,

['reɪtɪd] ['ʌndər] 20l .

rated	under	20l	.
评级	在下面	20l	.

他有权将陛下赐予的所有价值低于 20 升的教会俸禄进行合并。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bʊks] .

a	year	in	the	King's	books	.
一个	年	在	这	国王学院	图书	.

国王账簿上的一年。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ðɪs] [greɪt] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][moʊst]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɪld] [baɪ][æn; ən] [ˌkliːzi'æstɪk] .

In	ancient	times	,	this	great	office	was	most	usually	filled	by	an	ecclesiastic	.
在	古老的	时代	,	这	伟大的	办公室	曾是	最多	通常	已填	经过	一个	牧师	.

在古代，这个重要的职位通常由一名神职人员担任。

[ðə; ði][fɜːrst][ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] , [ɪz] ['mɔːris] , [ɪn] - , [huː] [wʌz; wəz]

The	first	upon	record	after	the	Conquest	,	is	Maurice	,	in	1067	,	who	was
这	第一的	之上	记录	后	这	征服	,	是	莫里斯	,	在	-	,	WHO	曾是

['æftərwərd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

afterward	Bishop	of	London	.
之后	主教	的	伦敦	.

征服之后有记载的第一位是莫里斯，他在 1067 年就任，后来成为伦敦主教。

[nɔːr][duː][wiː; wi][faɪnd][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] ['tʃænslər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Nor	do	we	find	an	elevation	of	any	Chancellor	to	the	Peerage	,	until	the
也不	做	我们	寻找	一个	海拔	的	任何	校长	到	这	贵族	,	直到	这

[jɪr] - ,

year	1603	,
年	-	,

直到1603年，我们也没有发现任何一位大法官被册封为贵族的记录。

[wen] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [nuː] [greɪt] [siːl] [tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] ['ɛgɜ˞tən] ,

when	King	James	I	.	delivered	a	new	Great	Seal	to	Sir	Thomas	Egerton	,
什么时候	国王	詹姆斯	我	.	发表	一个	新的	伟大的	海豹	到	先生	托马斯	埃格顿	,

当詹姆斯一世国王将新的国玺交给托马斯·埃格顿爵士时，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm]['bærən][ʌv; əv] ['ɛlzˌmɪr] , [ˌtuː'tuː][ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm; ɪm]

and	soon	after	created	him	Baron	of	Ellesmere	,	2	and	constituted	him
和	很快	后	创建	他	男爵	的	埃尔斯米尔	,	2	和	构成	他

[lɔːrd] [haɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

Lord	High	Chancellor	of	England	.
主	高的	校长	的	英格兰	.

不久之后，册封他为埃尔斯米尔男爵，并任命他为英格兰大法官。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['kʌstəm] ['nevər] [pri'veild] ,

But	until	of	late	years	,	the	custom	never	prevailed	,
但	直到	的	晚的	年	,	这	风俗	绝不	最终获胜	,

但直到近几年，这种习俗才开始盛行。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [hə'redɪteri] [pɪr] [ʌv; əv]

that	the	Lord	High	Chancellor	of	England	should	he	made	an	hereditary	Peer	of
那	这	主	高的	校长	的	英格兰	应该	他	制成	一个	遗传	同伴	的

[ðə; ði] [relm] .

the	realm	.
这	领域	.

让英格兰大法官成为世袭贵族。

[hiː; hi] [pɜ˞'fɔrmz] [ɔːl] ['mætərz] [wɪtʃ] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds]

He	performs	all	matters	which	appertain	to	the	Speaker	of	the	House	of	Lords
他	表演	全部	事情	哪个	属于	到	这	扬声器	的	这	房子	的	领主

,

,

,

他负责处理所有与上议院议长有关的事务。

[wer'baɪ] [hiː; hi] ['meɪbi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [aɪ] , [ɪr] ,

whereby	he	maybe	said	to	be	the	eye	,	ear	,
由此	他	或许	说	到	是	这	眼睛	,	耳朵	,

因此，他或许可以被称为眼睛、耳朵，

[ænd; ənd] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ə'sembli] . — ['mænjuəl][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][noʊ'bɪləti] .

and	tongue	of	that	great	assembly	.	—	Manual	of	Rank	and	Nobility	.
和	舌头	的	那	伟大的	集会	.	—	手动的	的	秩	和	贵族	.

以及那伟大集会的语言。——《等级与贵族手册》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[nuː] [bʊks] .
NEW BOOKS .
新的 图书 .

新书。

['letərz] [ɑːn] ['nætʃ(ə)rəl] ['mædʒɪk] .
LETTERS ON NATURAL MAGIC .
信件 在 自然的 魔法 .

关于自然魔法的信件。

([ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
(This is certainly one of the most ingenious books of the season ,
(这 是 当然 一 的 这 最多 巧妙 图书 的 这 季节 ,

（这无疑是本季最匠心独运的书籍之一，）

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['laɪbreri] ,
and independently of its place as a volume of the Family Library ,
和 独立 的 它是 地方 作为 一个 体积 的 这 家庭 图书馆 ,

即使不考虑它作为家庭图书馆藏书的一部分的地位，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌbstəntɪv] [kleɪmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [trʌst] [wɪl] [nɑːt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
it has substantive claims which we trust will not he overlooked .
它 有 实质性 索赔 哪个 我们 相信 将要 不是 他 被忽视的 .

它具有实质性诉求，我们相信这些诉求不会被忽视。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [pen] [ʌv; əv] [sɜːr] ['deɪvɪd] ['bruːstər] , [huː] [pə'zesiz] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] ,
It is from the graceful pen of Sir David Brewster , who possesses , in a high degree ,
它 是 从 这 优美 笔 的 先生 大卫 布鲁斯特 , WHO 拥有 , 在 一个 高的 程度 ,

这是出自才华横溢的大卫·布鲁斯特爵士之手，他拥有极高的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði][pɪ'kju:liər]['tælənt][ʌv; əv] [investiŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][in'kwaiəriz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]
the 这 **peculiar** 奇特 **talent** 天赋 **of** 的 **investing** 投资 **scientific** 科学 **inquiries** 查询 **with** 和 **the** 这 **charm** 魅力 **of** 的 **popular** 受欢迎的
[dɪ'laɪt] ;
delight 喜 **;** ;

将科学探究与大众喜爱的魅力相结合的独特才能；

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['saɪəns] ['i:zi] ,
in 在 **short** 短的 **,** , **of** 的 **making** 制作 **science** 科学 **easy** 简单的 **,** ,

简而言之，就是让科学变得简单易懂。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [kən'veiiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃæptər] [wʌt] ['ʌðər] ['leɪbər] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ]
and 和 **often** 经常 **conveying** 传递 **in** 在 **a** 一个 **single** 单身的 **chapter** 章 **what** 什么 **others** 其他的 **labour** 劳动 **to** 到 **effect** 影响 **in** 在 **a** 一个
['vɑ:ljəm] .
volume 体积 **.** .

而且往往只需一章就能表达出其他人需要一卷书才能表达的内容。

[hi:; hi] , [ɪn] [tru:θ] , ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [swi:t] ['ju:zɪz][ʌv; əv] ['saɪəns] .
He , **in** 在 **truth** 真相 **,** **teaches** 教导 **us** 我们 **the** 这 **sweet** 甜的 **uses** 用途 **of** 的 **science** 科学 **.** .

事实上，他教会了我们科学的妙用。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rk] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ,
The 这 **present** 展示 **work** 工作 **appears** 出现 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **suggestion** 建议 **of** 的 **Sir** 先生 **Walter** 沃尔特 **Scott** 斯科特 **,** ,

这部作品似乎是沃尔特·斯科特爵士的建议之作。

[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] [ɪn] ['letərz] .
to 到 **whom** 谁 **it** 它 **is** 是 **addressed** 已解决 **in** 在 **letters** 信件 **.** .

信件的收信人。

[wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts]
We 我们 **can** 能 **give** 给 **but** 但 **a** 一个 **faint** 头晕的 **idea** 主意 **of** 的 **the** 这 **extent** 程度 **and** 和 **interest** 兴趣 **of** 的 **its** 它是
['sʌbdʒekt] ,
subject 主题 **,** ,

我们只能略微提及它的主题范围和趣味性。

[wɪtʃ] ['reɪndʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][gæs][ʌv; əv]
which 哪个 **ranges** 范围 **from** 从 **the** 这 **magic** 魔法 **of** 的 **the** 这 **ancients** 古代人 **to** 到 **the** 这 **intoxicating** 醉人 **gas** 气体 **of** 的
[ðə; ði] ['mɑ:dɜ·nz] ;
the 这 **moderns** 现代人 **;** ;

从古代的魔法到现代的迷幻气体，无所不包；

[jet] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] ['meɪnli] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz]

yet	the	purpose	of	the	work	is	mainly	to	trace	the	connexion	of	those
然而	这	目的	的	这	工作	是	主要	到	痕迹	这	连接	的	那些

['prɔdidʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tɜ:m] ['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] ,

prodigies	of	the	material	world	which	are	termed	Natural	Magic	,
神童	的	这	材料	世界	哪个	是	称为	自然的	魔法	,

然而，这项工作的主要目的是追溯那些被称为自然魔法的物质世界奇观之间的联系。

[wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɔ:zɪz] .

with	scientific	causes	.
和	科学	原因	.

有科学依据。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letər] , [ðə; ði] ['raɪtər] [əb'zə:vz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

Thus	,	in	the	introductory	letter	,	the	writer	observes	on	the	resources	of	ancient
因此	,	在	这	引言	信	,	这	作家	观察	在	这	资源	的	古老的

['mædʒɪk] : —)

magic	:	—	)
魔法	:	—	)

因此，在引言中，作者对古代魔法的资源进行了如下观察：——）

[ðə; ði]['si:krət][ju:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

The	secret	use	which	was	thus	made	of	scientific	discoveries	and	of
这	秘密	使用	哪个	曾是	因此	制成	的	科学	发现	和	的

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [in'venʃənz] ,

remarkable	inventions	,
卓越	发明	,

就这样，科学发现和卓越发明被秘密利用了。

[hæz; həz][noʊ] [daʊt] [pri'ventid] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] ;

has	no	doubt	prevented	many	of	them	from	reaching	the	present	times	;
有	不	怀疑	阻止	许多	的	他们	从	到达	这	展示	时代	;

毫无疑问，这阻碍了他们中的许多人来到今天；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [ɪl] [ɪn'fɔ:rmd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts]

but	though	we	are	very	ill	informed	respecting	the	progress	of	the	ancients
但	尽管	我们	是	非常	患病的	知情的	尊重	这	进步	的	这	古代人

[ɪn] ['veriəs] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

in	various	departments	of	the	physical	sciences	,
在	各种各样的	部门	的	这	身体的	科学	,

但是，尽管我们对古代人在自然科学各个领域的发展成就知之甚少，

[jet] [wi:; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd]

yet	we	have	sufficient	evidence	that	almost	every	branch	of	knowledge	had
然而	我们	有	充足的	证据	那	几乎	每一个	分支	的	知识	有

[kən'trɪbju:tɪd] [ɪts] ['wʌndɚz] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['bʌdʒɪt] ,

contributed	its	wonders	to	the	magician's	budget	,
贡献	它是	奇迹	到	这	魔术师的	预算	,

然而，我们有充分的证据表明，几乎所有知识领域都为魔术师的预算贡献了自己的力量。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['i:v(ə)n][əb'teɪn][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kwaɪərmənts] [ʌv; əv]

and	we	may	even	obtain	some	insight	into	the	scientific	acquirements	of
和	我们	可能	甚至	获得	一些	洞察力	进入	这	科学	收购	的

['fɔ:rmər]['eɪdʒɪz] ,

former	ages	,
以前的	年龄	,

我们甚至可能从中获得一些关于古代科学成就的启示。

[baɪ][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feiblz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪrəklz] .

by	a	diligent	study	of	their	fables	and	their	miracles	.
经过	一个	勤奋	学习	的	他们的	寓言	和	他们的	奇迹	.

通过认真研究他们的寓言和奇迹。

([ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['letər] , [ə'pɑ:n]['ɑ:kjələr] [ɪ'lu:ʒnz] , [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n]

(	In	the	second	letter	,	upon	Ocular	Illusions	,	is	the	following	beautiful	passage	on
(	在	这	第二	信	,	之上	眼部	幻觉	,	是	这	下列的	美丽的	通道	在

[ðə; ði] [aɪ] : —)

the	Eye	:	—	)
这	眼睛	:	—	)

（在第二封信中，关于视觉错觉，有一段关于眼睛的优美论述：——）

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['ɔ:rgən] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [wɪtʃ] [gɑ:rdz] [ðə; ði] [pæs]

This	wonderful	organ	may	be	considered	as	the	sentinel	which	guards	the	pass
这	精彩的	器官	可能	是	经过考虑的	作为	这	哨兵	哪个	守卫	这	经过

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

between	the	worlds	of	matter	and	of	spirit	,
之间	这	世界	的	事情	和	的	精神	,

这奇妙的器官可以被视为守护物质世界和精神世界之间通道的哨兵。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðer; ðər] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] .

and	through	which	all	their	communications	are	interchanged	.
和	通过	哪个	全部	他们的	通讯	是	互换	.

他们所有的沟通交流都通过这种方式进行。

[ðə; ði]['ɑ:ptɪk] [nɜ:rv] [ɪz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [pə'ru:ziz] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]

The	optic	nerve	is	the	channel	by	which	the	mind	peruses	the	hand	-	writing	of
这	光学	神经	是	这	渠道	经过	哪个	这	头脑	浏览	这	手	-	写作	的

['neɪtʃər] [ɑ:n][ðə; ði]['retɪnə] ,

Nature	on	the	retina	,
自然	在	这	视网膜	,

视神经是心灵通过其通道，将自然界的"笔迹"呈现在视网膜上。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][træns'fɝ:z, 'trænsfɝ-z][tu:; tə] [ðæt] [mə'tɪriəl] ['tæblət][ɪts] [dɪ'sɪʒənz]

and	through	which	it	transfers	to	that	material	tablet	its	decisions
和	通过	哪个	它	转账	到	那	材料	药片	它是	决策

[ænd; ənd][ɪts] [kri:'eɪʃənz] .

and	its	creations	.
和	它是	作品	.

它通过这种方式将它的决定和创造转移到那块物质板上。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] .

The	eye	is	consequently	the	principal	seat	of	the	supernatural	.
这	眼睛	是	最后	这	主要的	座位	的	这	超自然	.

因此，眼睛是超自然力量的主要居所。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ɑ:r; ər] [ə'drest] [tu:; tə][ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [ɪr]

When	the	indications	of	the	marvellous	are	addressed	to	us	through	the	ear
什么时候	这	症状	的	这	奇妙	是	已解决	到	我们	通过	这	耳朵

,

,

,

当奇妙的迹象通过耳朵传达给我们时，

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [bi:; bi] ['stɑ:rtld] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [di'si:vd] ,

the	mind	may	be	startled	without	being	deceived	,
这	头脑	可能	是	惊慌	没有	存在	受骗	,

心灵可能会受到惊吓，但并不一定意味着被欺骗。

[ænd; ənd]['ri:z(ə)n] [meɪ] [sək'si:d] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][sʌm; səm]['prɑ:bəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	reason	may	succeed	in	suggesting	some	probable	source	of	the
和	原因	可能	成功	在	建议	一些	可能	来源	的	这

[ɪ'lu:ʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑ:rmd] .

illusion	by	which	we	have	been	alarmed	.
错觉	经过	哪个	我们	有	到过	惊慌	.

理性或许能够揭示出令我们感到不安的错觉的某种可能来源。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn]['sɑ:lətu:d] [si:z] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf] ,

But	when	the	eye	in	solitude	sees	before	it	the	forms	of	life	,
但	什么时候	这	眼睛	在	孤独	看到	前	它	这	表格	的	生活	,

但是，当孤独的目光看到眼前生命的形态时，

[freʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌlərz] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪn][ðer; ðər]['aʊtlaɪn] ;

fresh	in	their	colours	and	vivid	in	their	outline	;
新鲜的	在	他们的	颜色	和	生动	在	他们的	大纲	;

色彩鲜艳，轮廓清晰；

[wen] ['dɪstənt][ɔ:r] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frendz] [ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ɪts] [vju:] ;

when	distant	or	departed	friends	are	suddenly	presented	to	its	view	;
什么时候	遥远	或者	已离开	朋友们	是	突然	呈现	到	它是	看法	;

当远方或已故的朋友突然出现在它的视野中时；

[wen] ['vɪzəb(ə)l]['bɑ:dɪz] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [ˌri:ə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [kɔ:z] ; [ænd; ənd]

when	visible	bodies	disappear	and	reappear	without	any	intelligible	cause	;	and
什么时候	可见的	身体	消失	和	再现	没有	任何	可理解的	原因	;	和

[wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'həʊldz]['ɑ:bdʒekts] ,

when	it	beholds	objects	,
什么时候	它	凝视	对象	,

当可见物体无缘无故地消失又出现时；以及当它注视物体时，

['weðər] ['ri:əl][ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['prez(ə)ns][noʊ] [kɔ:z] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'saɪnd] ,

whether	real	or	imaginary	,	for	whose	presence	no	cause	can	be	assigned	,
无论	真实的	或者	假想	,	为了	谁	在场	不	原因	能	是	分配	,

无论真实存在还是虚构，其出现的原因都无法确定。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] [bɪ'kʌmz] ['ʌndər]['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz]

the	conviction	of	supernatural	agency	becomes	under	ordinary	circumstances
这	定罪	的	超自然	机构	变成	在下面	普通的	情况

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

unavoidable	.
不可避免的	.

在通常情况下，人们会不可避免地相信超自然力量的存在。

[hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ju:sf(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ]

Hence	it	is	not	only	an	amusing	but	an	useful	occupation	to	acquire	a
因此	它	是	不是	仅有的	一个	有趣	但	一个	有用	职业	到	获得	一个

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [bɪ'li:f] ,

knowledge	of	those	causes	which	are	capable	of	producing	so	strange	a	belief	,
知识	的	那些	原因	哪个	是	有能力的	的	生产	所以	奇怪的	一个	信仰	,

因此，了解那些能够产生如此奇怪信仰的原因，不仅是一件有趣的事，而且是一件有用的事。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] ['præktɪs] [ə'pɑ:n][ɪt'self] ,

whether	it	arises	from	the	delusions	which	the	mind	practises	upon	itself	,
无论	它	出现	从	这	妄想	哪个	这	头脑	实践	之上	本身	,

无论它是源于心念对自身产生的错觉，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][dek'sterəti][ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

or	from	the	dexterity	and	science	of	others	.
或者	从	这	灵巧	和	科学	的	其他的	.

或者借鉴他人的技巧和科学。

([ðə; ði]['ɑ:ptɪk(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ɑ:r; ər][moʊst] [ə'bʌndənt] ,

(	The	Optical	phenomena	,	as	might	be	expected	,	are	most	abundant	,
(	这	光学的	现象	,	作为	可能	是	预期的	,	是	最多	丰富	,

（正如人们所预料的那样，光学现象最为普遍，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['spektrəl] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ænd; ənd]

as	they	include	the	subject	of	spectral	illusions	and	apparitions	,	and
作为	他们	包括	这	主题	的	光谱	幻觉	和	幻影	,	和

['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] .

natural	phenomena	marked	with	the	marvellous	.
自然的	现象	标记	和	这	奇妙	.

因为它们包含了幽灵般的幻觉和幻影，以及具有奇妙特征的自然现象。

[ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɑːr; ər][nekst][ɪn] ['ɪntrəst] ;

The	properties	of	Sound	are	next	in	interest	;
这	特性	的	声音	是	下一个	在	兴趣	;

其次，声音的特性也引起了人们的兴趣；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wiː; wi][faɪnd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] ['breɪkɪŋ] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]

among	them	we	find	explained	the	wonder	of	singers	breaking	glasses	with
之中	他们	我们	寻找	解释	这	想知道	的	歌手	打破	眼镜	和

[ðer; ðər] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;

their	great	power	of	voice	;
他们的	伟大的	力量	的	嗓音	;

其中我们发现，他们解释了歌手用强大的嗓音震碎玻璃的奇妙现象；

[ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] [fluːt] - ['pleɪər] , ['tɔːkɪŋ] ['endʒɪnz] , ['ekoʊz] , & [siː] .

the	automaton	flute	-	player	,	talking	engines	,	echoes	,	&	c	.
这	自动机	长笛	-	玩家	,	说	发动机	,	回声	,	&	c	.

自动吹笛人、会说话的引擎、回声等等。

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] [les] ['nuːmərəs] :

The	Mechanical	causes	are	less	numerous	:
这	机械的	原因	是	较少的	很多的	:

机械性原因较少：

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] ['hevi] ['pɝːsənz] ,

among	them	we	are	glad	to	see	noticed	the	feat	of	lifting	heavy	persons	,
之中	他们	我们	是	高兴的	到	看	注意到	这	特技	的	举重	重的	人	,

其中，我们很高兴看到有人注意到了举起重物的壮举。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [bʌt; bət][sɜːr]['deɪvɪd] ['bruːstər] [dʌz]

which	we	ourselves	have	often	seen	accomplished	;	but	Sir	David	Brewster	does
哪个	我们	我们自己	有	经常	已见	完成	;	但	先生	大卫	布鲁斯特	做

[nɑːt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kɔːz] .

not	supply	the	cause	.
不是	供应	这	原因	.

我们自己也经常看到这种情况发生；但大卫·布鲁斯特爵士并没有提供原因。

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə] ['meni] ['riːdɝz] , [wiː; wi] [kwoʊt][ðə; ði] [tuː] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

As	the	matter	may	be	new	to	many	readers	,	we	quote	the	two	relating
作为	这	事情	可能	是	新的	到	许多	读者	,	我们	引用	这	二	相关

['peɪdʒɪz] .)

pages	.	)
页面	.	)

由于此事对许多读者来说可能比较陌生，我们引用了相关的两页内容。）

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

One	of	the	most	remarkable	and	inexplicable
一	的	这	最多	卓越	和	无法解释的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

experiments	relative	to	the	strength	of	the
实验	相对的	到	这	力量	的	这

['hjuːmən] [freɪm] ,

human	frame	,
人类	框架	,

关于人体骨骼强度的最引人注目且最无法解释的实验之一

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

which	you	have	yourself	seen	and	admired	,
哪个	你	有	你自己	已见	和	钦佩	,

你亲眼所见并赞叹不已的，

[ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [mæn][ɪz] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [fə'sɪlətɪ] ,

is	that	in	which	a	heavy	man	is	raised	with	the	greatest	facility	,
是	那	在	哪个	一个	重的	男人	是	提高	和	这	最	设施	,

就是那种能最轻松地把体重较重的人抬起来的地方。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz]

when	he	is	lifted	up	the	instant	that	his	own	lungs	and	those	of	the	persons
什么时候	他	是	抬起	向上	这	立即的	那	他的	自己的	肺	和	那些	的	这	人

[huː] [reɪz] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ɪn'fleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [er] .

who	raise	him	are	inflated	with	air	.
WHO	增加	他	是	膨胀	和	空气	.

当他被抬起来时，他自己的肺和抬起他的人的肺都充满了空气。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɜːrst] [ʃoʊn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ]

This	experiment	was	,	I	believe	,	first	shown	in	England	a	few	years	ago	by
这	实验	曾是	,	我	相信	,	第一的	所示	在	英格兰	一个	很少	年	前	经过

['meɪdʒər][eɪtʃ] . ,

Major	H	.	,
主要的	H	.	,

我相信，这项实验最早是由H少校几年前在英国展示的。

[huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][æt; ət] ['venɪs] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

who	saw	it	performed	in	a	large	party	at	Venice	under	the	direction	of
WHO	锯	它	执行	在	一个	大的	派对	在	威尼斯	在下面	这	方向	的

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] ['neɪvi] .

an	officer	of	the	American	Navy	.
一个	官	的	这	美国人	海军	.

有人在威尼斯的一次大型聚会上观看了这场演出，演出由一名美国海军军官指挥。

[æz; əz]['meɪdʒər][eɪtʃ] . [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

As	Major	H	.	performed	it	more	than	once	in	my	presence	,
作为	主要的	H	.	执行	它	更多的	比	一次	在	我的	在场	,

H少校不止一次当着我的面表演过这个动作，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] .

I	shall	describe	as	nearly	as	possible	the	method	which	he	prescribed	.
我	将	描述	作为	几乎	作为	可能的	这	方法	哪个	他	规定	.

我将尽可能准确地描述他所规定的方法。

[ðə; ði] ['hevɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][laɪz] [daʊn] [ə'pɑːn] [tuː] [tʃerz] ,

The	heaviest	person	in	the	party	lies	down	upon	two	chairs	,
这	最重	人	在	这	派对	谎言	向下	之上	二	椅子	,

聚会中最重的人躺在两把椅子上，

[hɪz; ɪz][legz] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

his	legs	being	supported	by	the	one	and	his	back	by	the	other	.
他的	腿	存在	有	经过	这	一	和	他的	后退	经过	这	其他	.

他的双腿由其中一人支撑，背部由另一人支撑。

[fɔːr] ['pɝːsənz] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [leg] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] , [ðen] [traɪ][tuː; tə] [reɪz]

Four	persons	,	one	at	each	leg	,	and	one	at	each	shoulder	,	then	try	to	raise
四	人	,	一	在	每个	腿	,	和	一	在	每个	肩膀	,	然后	尝试	到	增加

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

四个人，一人扶住他的一条腿，一人扶住他的一个肩膀，然后尝试把他抬起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ded] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] ,

and	they	find	his	dead	weight	to	be	very	great	,
和	他们	寻找	他的	死的	重量	到	是	非常	伟大的	,

他们发现他的累赘非常大。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

from	the	difficulty	they	experience	in	supporting	him	.
从	这	困难	他们	经验	在	支持	他	.

因为他们在支持他方面遇到了困难。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

When	he	is	replaced	in	the	chair	,
什么时候	他	是	替换	在	这	椅子	,

当他被替换下台时，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['pɜːrsənz] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

each	of	the	four	persons	takes	hold	of	the	body	as	before	,
每个	的	这	四	人	需要	抓住	的	这	身体	作为	前	,

四人各自像之前那样抓住尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ['gɪvz] [tuː] ['signəlz][baɪ] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	person	to	be	lifted	gives	two	signals	by	clapping	his	hands	.
和	这	人	到	是	抬起	给予	二	信号	经过	鼓掌	他的	双手	.

被抬起的人拍手两次发出信号。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['sɪgnəl][hiː; hi][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪftər] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

At	the	first	signal	he	himself	and	the	four	lifters	begin	to	draw	a	long
在	这	第一的	信号	他	他自己	和	这	四	举重运动员	开始	到	画	一个	长的

[ænd; ənd] [fʊl] [breθ] ,

and	full	breath	,
和	满的	气息	,

听到第一个信号，他和四名举重运动员开始深吸一口气。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ɔːr][ðə; ði] [lʌŋz] [fɪld] , [ðə; ði]['sekənd]['sɪgnəl][ɪz]

and	when	the	inhalation	is	completed	,	or	the	lungs	filled	,	the	second	signal	is
和	什么时候	这	吸入	是	完全的	,	或者	这	肺	已填	,	这	第二	信号	是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

当吸气完成或肺部充满气体时，发出第二个信号。

[fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

for	raising	the	person	from	the	chair	.
为了	提高	这	人	从	这	椅子	.

用于将人从椅子上扶起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berərz] , [hiː; hi]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

To	his	own	surprise	and	that	of	his	bearers	,	he	rises	with	the	greatest
到	他的	自己的	惊喜	和	那	的	他的	持有者	,	他	上升	和	这	最

[fə'sɪlətɪ] ,

facility	,
设施	,

令他自己和抬他的人都感到惊讶的是，他起身非常轻松。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][noʊ]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feðər] .

as	if	he	were	no	heavier	than	a	feather	.
作为	如果	他	是	不	较重	比	一个	羽毛	.

他轻若无物，仿佛比羽毛还轻。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] [pɜ˞'fɔrmz] [hɪz; ɪz]

On	several	occasions	I	have	observed	that	when	one	of	the	bearers	performs	his
在	一些	场合	我	有	观察到	那	什么时候	一	的	这	持有者	表演	他的

[pɑːrt] [ɪl] ,

part	ill	,
部分	患病的	,

我曾多次观察到，当其中一名搬运工表现不佳时，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] ,

by	making	the	inhalation	out	of	time	,
经过	制作	这	吸入	出去	的	时间	,

通过打乱吸气节奏，

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [reɪz] [ɪz][left][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd] .

the	part	of	the	body	which	he	tries	to	raise	is	left	as	it	were	behind	.
这	部分	的	这	身体	哪个	他	尝试	到	增加	是	左边	作为	它	是	在后面	.

他试图抬起的身体部位却仿佛被留在了后面。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [siːn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ,

As	you	have	repeatedly	seen	this	experiment	,
作为	你	有	反复	已见	这	实验	,

正如你已经多次看到这个实验一样，

[ænd; ənd][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][pɑːrt][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][ænd; ənd][ʌv; əv]

and	have	performed	the	part	both	of	the	load	and	of
和	有	执行	这	部分	两个都	的	这	加载	和	的

并已完成了负载和……的部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] ['berər] , [juː; jʊ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [haʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

the	bearer	,	you	can	testify	how	remarkable	the	effects	appear	to	all	parties	,
这	持有人	,	你	能	作证	如何	卓越	这	效果	出现	到	全部	各方	,

作为持有者，您可以证明这些效果对各方来说是多么显著。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːt] [ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , ['iːðər] [ðæt] [ðə; ði][loʊd][hæz; həz] [bɪn] ['laɪtnd] ,

and	how	complete	is	the	conviction	,	either	that	the	load	has	been	lightened	,
和	如何	完全的	是	这	定罪	,	任何一个	那	这	加载	有	到过	轻度	,

以及这种确信程度如何，即负担是否已经减轻，

[ɔːr][ðə; ði] ['berər] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['prɑːses] .

or	the	bearer	strengthened	by	the	prescribed	process	.
或者	这	持有人	加强	经过	这	规定	过程	.

或通过规定程序强化的持有者。

[æt; ət] ['venɪs] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænər] .

At	Venice	the	experiment	was	performed	in	a	much	more	imposing	manner	.
在	威尼斯	这	实验	曾是	执行	在	一个	很多	更多的	气势磅礴	方式	.

在威尼斯，这项实验是以更加引人注目的方式进行的。

[ðə; ði] ['hevist] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

The	heaviest	man	in	the	party	was	raised	and	sustained	upon	the	points	of
这	最重	男人	在	这	派对	曾是	提高	和	持续	之上	这	积分	的

[ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪŋgərz][ʌv; əv][sɪks]['pɜ˞ːsənz] .

the	fore	-	fingers	of	six	persons	.
这	前	-	手指	的	六	人	.

队伍中最重的人被六个人用食指抬起来，托着不倒。

['meɪdʒər][eɪtʃ] . [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['lɪftɪd]

Major	H	.	declared	that	the	experiment	would	not	succeed	if	the	person	lifted
主要的	H	.	声明	那	这	实验	会	不是	成功	如果	这	人	抬起

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] ,

were	placed	upon	a	board	,
是	放置	之上	一个	木板	,

H少校宣称，如果将被举起的人放在一块木板上，实验就不会成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	the	strength	of	the	individuals	applied	to	the	board	.
和	这	力量	的	这	个人	应用	到	这	木板	.

以及董事会成员的个人实力。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['berərz] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [də'rektli; daɪ'rektli]

He	conceived	it	necessary	that	the	bearers	should	communicate	directly
他	构思	它	必要的	那	这	持有者	应该	交流	直接地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] .

with	the	body	to	be	raised	.
和	这	身体	到	是	提高	.

他认为，抬棺者必须与被抬升的遗体直接沟通。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni]

I	have	not	had	an	opportunity	of	making	any
我	有	不是	有	一个	机会	的	制作	任何

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['kjʊriəs] [fækts] ;

experiments	relative	to	these	curious	facts	;
实验	相对的	到	这些	好奇的	事实	;

我还没有机会就这些奇特的现象进行任何实验；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [noʊn] [ɔːr][ʌv; əv]

but	whether	the	general	effect	is	an	illusion	,	or	the	result	of	known	or	of
但	无论	这	一般的	影响	是	一个	错觉	,	或者	这	结果	的	已知	或者	的

[nuː] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

new	principles	,
新的	原则	,

但这种普遍效果究竟是错觉，还是已知或新原理的结果，尚待商榷。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt]['merɪts][ə; eɪ]['kerf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	subject	merits	a	careful	investigation	.
这	主题	优点	一个	小心	调查	.

这个问题值得认真调查。

([ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv]

(	In	connexion	with	walking	along	the	ceiling	is	noticed	the	beautiful	contrivance	of
(	在	连接	和	步行	沿着	这	天花板	是	注意到	这	美丽的	装置	的

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [flai][ænd; ənd]['gekoʊ] ,

the	foot	of	the	house	-	fly	and	gecko	,
这	脚	的	这	房子	-	飞	和	壁虎	,

（与沿着天花板行走有关，人们注意到家蝇和壁虎的脚部构造非常精妙，）

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] - [fɪʃ] .

and	the	head	of	the	sucking	-	fish	.
和	这	头	的	这	吸吮	-	鱼	.

还有吸盘鱼的头部。

[tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pɔːrʃ(ə)n] , ['kemɪstri] [hæz; həz] [sə'plaɪd] [fjuːər] ['wʌndɚz] [ðæn; ðən][wiː; wi]

To	the	next	portion	,	Chemistry	has	supplied	fewer	wonders	than	we
到	这	下一个	部分	,	化学	有	供应	更少	奇迹	比	我们

[ɪk'spektɪd] : [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][bʌt; bət]['fɪfti]['peɪdʒɪz] .

expected	:	they	occupy	but	fifty	pages	.
预期的	:	他们	占据	但	五十	页面	.

接下来，化学部分带来的奇迹比我们预期的要少：它们只占了五十页。

[ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['kwoʊtəbl]['pɔːrʃ(ə)n] ,

The	examples	in	this	book	are	the	most	quotable	portion	,
这	示例	在	这	书	是	这	最多	可引用的	部分	,

本书中的例子是最值得引用的部分。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə] [fjuː] ['riːdɚz] : [huː] , [fɔːr; fər]

but	the	majority	of	them	would	be	new	to	few	readers	:	who	,	for
但	这	多数	的	他们	会	是	新的	到	很少	读者	:	WHO	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

但其中大多数对少数读者来说都是全新的：例如，

[ɪz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv] ['tɑːfəm] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [ɔːr][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

is	unacquainted	with	the	feats	of	Topham	,	the	strong	man	,	or	the	Invisible
是	不熟悉的	和	这	壮举	的	托普汉姆	,	这	强的	男人	,	或者	这	无形的

[gɜːrl] .

Girl	.
女孩	.

他对大力士托普汉姆或隐形女孩的壮举一无所知。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃənz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [træns'fɜːrəb(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]

The	explanations	are	not	so	easily	transferable	,	since	they	are	generally
这	解释	是	不是	所以	容易地	可转让	,	自从	他们	是	一般来说

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ˌilə'streiʃəns] .

accompanied	by	illustrations	.
伴随	经过	插图	.

这些解释不容易直接套用，因为它们通常都配有插图。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndɚz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	many	of	these	wonders	are	recorded	in	the	early	volumes	of	the
如何	许多	的	这些	奇迹	是	记录	在	这	早期的	卷	的	这

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [træn'zækʃənz] ,

Philosophical	Transactions	,
哲学	交易	,

这些奇迹中有多少被记载在《哲学汇刊》的早期卷册中?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛfˈɛf] . [ɑːr] . [es] . [huːz] [ziːl] , ['ɪndəstri] ,

with	all	the	gravity	of	the	FF	.	R	.	S	.	whose	zeal	,	industry	,
和	全部	这	重力	的	这	FF	.	拉	.	S	.	谁	热情	,	行业	,

FF.RS 的所有严肃性，他们的热情、勤奋，

[ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] ['rendərd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [pɪ'kjuːliərli] ['brɪliənt] .

and	emulation	rendered	the	early	years	of	the	Society	peculiarly	brilliant	.
和	仿真	渲染	这	早期的	年	的	这	社会	奇特地	杰出的	.

而相互效仿使得学会的早期发展格外辉煌。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪtəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pepərz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] " ['wʌndərf(ə)l]

The	very	titles	of	some	of	the	early	papers	would	make	a	"	wonderful
这	非常	标题	的	一些	的	这	早期的	文件	会	制作	一个	"	精彩的

[mjuˈziːəm] ;

museum	;
博物馆	;

一些早期论文的标题本身就可以构成一座"奇妙的博物馆";

" [æz; əz] [fɔ:r] [sʌnz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [fræns] — [wə:mz, vɔ:rms] [ðæt] [i:t] [stoʊnz] [ænd; ənd]['mɔ:rtər] —
" as Four Suns observed in France — Worms that eat Stones and Mortar —
" 作为 四 太阳队 观察到 在 法国 — 蠕虫 那 吃 石头 和 砂浆 —

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['mɑ:rvələs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][sɜ:r]['deɪvɪd] ['bru:stərz] [laɪnz] — [ə; eɪ]
which are almost as marvellous as one of Sir David Brewster's lines — a
哪个 是 几乎 作为 奇妙 作为 一 的 先生 大卫 布鲁斯特的 线条 — 一个

[koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['skelitnz] .
coach and four filled with skeletons .
教练 和 四 已填 和 骷髅 .

正如法国的四太阳所观察到的那样——蠕虫吞噬石头和砂浆——这几乎和戴维·布鲁斯特爵士的一句诗一样奇妙——一辆马车和四辆装满骷髅的马车。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][hæz; həz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] :
The Royal Society has now existed a century and three - quarters :
这 皇家 社会 有 现在 存在 一个 世纪 和 三 - 四分之一 :

英国皇家学会至今已成立一百多年了：

[ɪn][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [træn'zækʃənz] [ɑ:r; ər][in'kwaiəriz] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][taɪdz] — [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n]
in their early Transactions are inquiries relative to the tides — observations on
在 他们的 早期的 交易 是 查询 相对的 到 这 潮汐 — 观察 在

[ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] [θredz] [ʌv; əv]['spaɪdər] — " [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
the darting threads of spiders — " experiments
这 飞镖 线程 的 蜘蛛 — " 实验

[ə'baʊt][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] " — " [ʌv; əv] [red] [snoʊ] [si:n] [æt; ət]['dʒenəuə] ,
about respiration " — " of red snow seen at Genoa ,
关于 呼吸 " — " 的 红色的 雪 已见 在 热那亚 ,

在他们早期的论文中，有关于潮汐的探究——对蜘蛛丝快速移动的观察——"关于呼吸的实验"——"在热那亚看到的红色雪"，

" & [si:] . ; [jet] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ɑ:r; ər] ['kɔntrəˌvɜ:tɪŋ]
" & c . ; yet scores of philosophers , at the present moment , are controverting
" & c . ; 然而 得分 的 哲学家 , 在 这 展示 片刻 , 是 反驳

[ði:z] ['veri] ['sʌbdʒekts] .)
these very subjects .)
这些 非常 主题 .)

等等；然而，此刻却有许多哲学家正在就这些问题展开辩论。）

['pɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] [ˌhu:zi'stɑ:n] [ænd; ənd] ['pə:ʃə] .
PILGRIMAGE THROUGH KHUZISTAN AND PERSIA .
朝圣 通过 胡齐斯坦 和 波斯 .

胡齐斯坦和波斯朝圣之旅。

([ðɪs] [ɪz][nɑ:t][dʒʌst][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wɜ:rk][æz; əz][ɪts] [fʊl] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [meɪ] [li:d] [ðə; ði] ['ri:dər]
(This is not just so good a work as its full title - page may lead the reader
(这 是 不是 只是 所以 好的 一个 工作 作为 它是 满的 标题 - 页 可能 带领 这 读者

[tu:; tə][ɪk'spekt] .
to expect .
到 预计 .

（这部作品并没有其完整标题页所暗示的那样出色。）

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ðʌs] " [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] - ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] [ˌʌn'trɑ:dn] [trækts][ʌv; əv] [ˌhu:zi'stɑ:n]
It runs thus " Fifteen Months ' Pilgrimage through untrodden tracts of Khuzistan
它 跑步 因此 " 十五 几个月 - 朝圣 通过 未踏足的 小册子 的 胡齐斯坦

[ænd; ənd]['pə:ʃə] ,
and Persia ,
和 波斯 ,

它的标题是"穿越胡齐斯坦和波斯人迹罕至之地的十五个月朝圣之旅"。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['ɪndiə][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [θruː] [pɑːrts][ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [ə'reɪbiə] , ['pəːʃə] ,

in	a	journey	from	India	to	England	,	through	parts	of	Turkish	Arabia	,	Persia	,
在	一个	旅行	从	印度	到	英格兰	,	通过	部分	的	土耳其	阿拉伯	,	波斯	,

[ɑːr'miːniə] , ['rʌʃə] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmənɪ] .

Armenia	,	Russia	,	and	Germany	.
亚美尼亚	,	俄罗斯	,	和	德国	.

从印度到英国，途经土耳其阿拉伯、波斯、亚美尼亚、俄罗斯和德国的部分地区。

" [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'træktɪv] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] " [ˌʌn'trɑːdn] ,

"	Now	,	there	is	attractive	promise	in	the	word	"	untrodden	,
"	现在	,	那里	是	吸引人的	承诺	在	这	单词	"	未踏足的	,

“现在，‘未开发的’这个词本身就蕴含着诱人的意义，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

"	and	it	may	be	said	to	apply	to	the	Asiatic	tour	of	the	author	,
"	和	它	可能	是	说	到	申请	到	这	亚洲	旅游	的	这	作者	,

“可以说，这也适用于作者的亚洲之旅。”

[ɔːr][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɑːljəm] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ,

or	his	first	volume	,	but	is	not	appropriate	to	the	second	,
或者	他的	第一的	体积	,	但	是	不是	合适的	到	这	第二	,

或者说，它适用于他的第一卷，但不适用于第二卷。

[wɪtʃ] [oʊz] [ɪts] [meɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [poʊl] .

which	owes	its	main	interest	to	his	interview	with	Skryznecki	,	the	illustrious	Pole	.
哪个	欠款	它是	主要的	兴趣	到	他的	面试	和	-	,	这	杰出	极	.

这部影片的主要看点在于他对杰出的波兰人斯克里兹内茨基的采访。

['niːðər] [ɪz][ðə; ði][tɜːrm] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Neither	is	the	term	pilgrimage	characteristic	of	the	journey	,
两者都不	是	这	学期	朝圣	特征	的	这	旅行	,

“朝圣”一词也并非此次旅程的特征。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['sketʃɪnəs] [ænd; ənd]['levətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [tʊr] ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði]

which	has	the	sketchiness	and	levity	of	a	flying	tour	rather	than	the
哪个	有	这	粗略	和	轻浮	的	一个	飞行	旅游	相当	比	这

[əb'zɜːrvənt]['grævətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

observant	gravity	of	a	patient	pilgrimage	.
观察者	重力	的	一个	病人	朝圣	.

它更像是一次轻松的观光旅行，而不是一次耐心细致的朝圣之旅。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [fʊl] [ʌv; əv][vɪ'væsətɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Nevertheless	,	the	work	is	altogether	full	of	vivacity	and	interest	,	and	the
尽管如此	,	这	工作	是	共	满的	的	活泼	和	兴趣	,	和	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

然而，这部作品整体上充满了活力和趣味，作者也.....

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

Mr	.	J	.	H	.	Stocqueler	,	must	be	as	pleasant	on	his	travels	,
先生	.	J	.	H	.	斯托克勒	,	必须	是	作为	令人愉快的	在	他的	旅行	,

JH Stocqueler先生的旅途一定也很愉快。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

as	his	book	will	be	in	our	hands	.
作为	他的	书	将要	是	在	我们的	双手	.

因为他的书将会在我们手中。

['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][bɑːm'beɪ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [riːtʃt] ['mʌskæt][ɪn][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] .

Crossing	from	Bombay	,	the	author	reached	Muscat	in	eleven	days	.
十字路口	从	孟买	,	这	作者	达到	马斯喀特	在	十一	天	.

作者从孟买出发，用了十一天时间到达马斯喀特。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['ru:bin] , [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə]

Here	,	with	his	host	,	Reuben	,	he	paid	his	respects	to
这里	,	和	他的	主持人	,	鲁本	,	他	有薪酬的	他的	尊重	到

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ɪ'mɑ:m] ,

his	highness	the	Imaum	,
他的	高度	这	伊玛姆	,

在这里，他与主人鲁本一起向伊玛目殿下致敬。

[hu:z] [kɔ:rt] [ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .)

whose	court	is	a	curiosity	.	)
谁	法庭	是	一个	好奇心	.	)

（其法庭颇为奇特。）

[ðə; ði] - ['pæləs] [wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	Imaum's	palace	was	close	to	the	water's	edge	in	front	of	the	town	,
这	-	宫殿	曾是	关闭	到	这	水的	边缘	在	正面	的	这	镇	,

伊玛目宫殿位于城镇前方的水边附近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [rɪ'si:vd] ['ru:bin] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rbər] [ɔ:r][və'rændə]['oʊpən]

and	his	highness	received	Reuben	and	myself	in	an	arbour	or	veranda	open
和	他的	高度	已收到	鲁本	和	我	在	一个	乔木	或者	阳台	打开

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

to	the	sea	.
到	这	海	.

殿下在面向大海的凉亭或阳台上接见了鲁本和我。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] [stʊd] ['sevrəl] [wel] [drest] ['ærəbz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]

At	the	entrance	to	the	veranda	stood	several	well	dressed	Arabs	armed	with
在	这	入口	到	这	阳台	站立	一些	出色地	穿着	阿拉伯人	武装	和

[sɔ:rd] , [spɪr] , [ænd; ənd] ['dægər] ,

sword	,	spear	,	and	dagger	,
剑	,	矛	,	和	匕首	,

走廊入口处站着几名衣着考究的阿拉伯人，他们手持刀剑、长矛和匕首。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɜ:rti] ['lʊkɪŋ] [ˌæbi'siniən] [kloʊðd] ['sʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði] ['si:pɔɪ] [ɪn]

and	half	a	dozen	dirty	looking	Abyssinians	clothed	somewhat	like	the	sepoys	in
和	一半	一个	打	肮脏的	寻找	阿比西尼亚人	穿着衣服	有些	喜欢	这	士兵	在

['aʊər; ɑ:r]['ɪndiən]['ɑ:rmi] ,

our	Indian	army	,
我们的	印度	军队	,

还有六个衣衫褴褛、看起来很脏的阿比西尼亚人，他们的穿着打扮有点像我们印度军队里的西帕依士兵。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

and	equipped	much	after	the	same	fashion	.
和	配备	很多	后	这	相同的	时尚	.

并且配备了大致相同的设备。

[ði:z] ['lætər] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [wɜ:r; wər] [pə'reidid] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ;

These	latter	,	as	I	understood	,	were	paraded	in	honour	of	my	visit	;
这些	后者	,	作为	我	理解	,	是	游行	在	荣誉	的	我的	访问	;

据我了解，这些展品是为了欢迎我的到访而展出的；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['dʒen(ə)rəli][fɔ:rm][ðə; ði] ['gɑ:rd] [di:'ju] [kɔ:r] [ɑ:n] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	indeed	generally	form	the	garde	du	corps	on	occasions	of	an
和	的确	一般来说	形式	这	护卫	杜	兵团	在	场合	的	一个

['ɪŋglɪʃmənz] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['mʌskæt] .

Englishman's	presentation	at	the	Court	of	Muscat	.
英国人的	推介会	在	这	法庭	的	马斯喀特	.

事实上，在英国人觐见马斯喀特宫廷时，他们通常会组成卫队。

[ðə; ði] [ɪ'mɑ:m] [roʊz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['entrəns] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mə˛deɪtəd] [˛ju: 'es][wɪð; wɪθ] [tʃerz] ,

The	Imaum	rose	on	our	entrance	and	accommodated	us	with	chairs	,
这	伊玛姆	玫瑰	在	我们的	入口	和	已安排	我们	和	椅子	,

伊玛目像矗立在我们入口处，并为我们摆放了椅子。

[ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'sɪpɪd] ['ʃɜ:rbət] ,

and	after	we	had	been	served	with	some	insipid	sherbet	,
和	后	我们	有	到过	服务	和	一些	平淡	雪葩	,

在我们喝了一些味道寡淡的雪葩之后，

[ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə][˛em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] , [ɪts]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd]

addressed	himself	to	me	on	the	subject	of	my	journey	,	its	object	and
已解决	他自己	到	我	在	这	主题	的	我的	旅行	,	它是	目的	和

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

他向我讲述了我的旅程、目的地和方向；

[ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	then	touched	on	the	politics	of	Europe	.
和	然后	感动	在	这	政治	的	欧洲	.

然后谈到了欧洲政治。

['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [kloʊzd][baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['ɔ:fərɪŋ] [˛em 'i:][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] ,

Our	interview	closed	by	his	highness	offering	me	the	use	of	his	horses	,
我们的	面试	关闭	经过	他的	高度	提供	我	这	使用	的	他的	马匹	,

会谈结束时，殿下提出让我使用他的马匹。

[hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ðə; ði]['kæbinz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fɔ:d] ['eksələnt]

his	houses	,	and	his	ships	of	war	,	the	cabins	of	which	afforded	excellent
他的	房屋	,	和	他的	船舶	的	战争	,	这	小木屋	的	哪个	提供	出色的

[ə˛kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,

accommodation	,
住宿	,

他的房屋，以及他的战舰，战舰上的船舱提供了非常好的住宿条件。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtərz] .

and	which	were	generally	occupied	by	English	visiters	.
和	哪个	是	一般来说	占领	经过	英语	访客	.

这些房间通常被英国游客占据。

[ðə; ði] [ɪ'mɑ:m] [ʌv; əv]['mʌskæt][ɪz] ['pæʃənətli] [fɑ:nd][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] ,

The	Imaum	of	Muscat	is	passionately	fond	of	horses	,
这	伊玛姆	的	马斯喀特	是	热情地	喜爱	的	马匹	,

马斯喀特伊玛目非常喜爱马匹。

[ænd; ənd] [di'vəuts] [kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bri:dɪŋ] .

and	devotes	considerable	time	and	attention	to	their	breeding	.
和	奉献	大量	时间	和	注意力	到	他们的	选育	.

并投入大量时间和精力进行繁殖。

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['hɔ:rsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][stʌd] ,

Of	some	of	the	finest	horses	in	his	stud	,
的	一些	的	这	最好的	马匹	在	他的	钉子	,

他马场里一些最优秀的马匹，

[ðə; ði] [ɪ'mɑ:m] [meɪks] ['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['prezɪdənsi:z] ,

the	Imaum	makes	presents	to	the	governors	of	the	Indian	presidencies	,
这	伊玛姆	制作	礼物	到	这	州长们	的	这	印度	总统任期	,

伊玛目向印度各邦的总督赠送礼物。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːfəsərz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['sɜːrvɪs] .

and	deserving	officers	in	his	own	service	.
和	值得	警官	在	他的	自己的	服务	.

以及他麾下那些表现出色的军官。

['hɔːrsɪz] ['laɪkwaɪz] [fɔːrm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [treɪd] [bɪ'twiːn] ['mʌskæt][ænd; ənd]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [jiːld] ,

Horses	likewise	form	an	article	of	trade	between	Muscat	and	India	,	and	yield	,
马匹	同样地	形式	一个	文章	的	贸易	之间	马斯喀特	和	印度	,	和	屈服	,

马匹也是马斯喀特和印度之间的一种贸易商品，并带来收益。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːfɪt] .

as	I	have	been	told	,	a	considerable	profit	.
作为	我	有	到过	讲述	,	一个	大量	利润	.

据我所知，利润相当可观。

(['ɪntəlekt] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [buː'ʃiə(r)] .

(	Intellect	is	not	on	the	march	at	Bushire	.
(	智力	是	不是	在	这	行进	在	布什尔	.

（在布什尔，智力并没有进步。）

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wʊlf] ,

It	contains	a	small	school	founded	by	the	famous	Joseph	Wolff	,
它	包含	一个	小的	学校	创立	经过	这	著名的	约瑟夫	沃尔夫	,

这里有一所由著名人物约瑟夫·沃尔夫创办的小学校，

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['rezɪdənts] [ɪn] ['pəːʃə] .

and	supported	by	the	British	residents	in	Persia	.
和	有	经过	这	英国	居民	在	波斯	.

并得到了波斯英国居民的支持。

['mɪstər] . ['wʊlf] [prə'dʒektid] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [sez] :)

Mr	.	Wolff	projected	much	;	but	Mr	.	Stocqueler	says	:	)
先生	.	沃尔夫	预计	很多	;	但	先生	.	斯托克勒	说道	:	)

沃尔夫先生预测了很多；但斯托克勒先生说：）

[ðə; ðɪ] [skuːl] [pə'zest] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][buː'ʃiə(r)] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ['pjuːp(ə)lz] ,

The	school	possessed	,	while	I	was	at	Bushire	,	no	more	than	thirteen	pupils	,
这	学校	拥有	,	尽管	我	曾是	在	布什尔	,	不	更多的	比	十三	学生	,

我在布什尔就读期间，这所学校的学生不超过十三人。

[huː] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd][ɑːr'miːniən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

who	were	struggling	through	the	rudiments	of	the	Persian	and	Armenian	languages	,
WHO	是	挣扎	通过	这	基本原理	的	这	波斯语	和	亚美尼亚	语言	,

他们当时正在努力学习波斯语和亚美尼亚语的基础知识，

['ʌndər][ðə; ðɪ]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [oʊld][ɑːr'miːniən] .

under	the	guidance	of	a	sleepy	old	Armenian	.
在下面	这	指导	的	一个	困	老的	亚美尼亚	.

在一位昏昏欲睡的亚美尼亚老人的指导下。

([æt; ət] ['kuːti] , ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ['vɪzɪtɪd] [θriː] ['brʌðərz] ,

(	At	Koete	,	our	author	visited	three	brothers	,
(	在	科特	,	我们的	作者	到访	三	兄弟	,

（在科埃特，我们的作者拜访了三兄弟，

" [ɔ:l] [drest] [ə'laɪk][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['fi:tʃər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
" all dressed alike and so much resembling each other in feature , and in the
" 全部 穿着 同样 和 所以 很多 类似 每个 其他 在 特征 , 和 在 这
['toʊt(ə)l]
total
全部的

"所有人都穿着同样的衣服，五官也十分相似，而且整体上……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][left] [aɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [frend] [ðə; ði]
loss of the left eye , that it was difficult to discover my friend the
损失 的 这 左边 眼睛 , 那 它 曾是 难的 到 发现 我的 朋友 这
['su:pərˌkɑ:rgoʊ] ,
supercargo ,
超级货物 ,

左眼失明，使得我很难找到我的朋友——那位超级货运司机。

[hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][bɑ:m'beɪ] .
who had accompanied us from Bombay .
WHO 有 伴随 我们 从 孟买 .

他们和我们一起从孟买来。

" ['ku:ti] [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [brɔ:d] .
" Koete is about a mile long , and a quarter of a mile broad .
" 科特 是 关于 一个 英里 长的 , 和 一个 四分之一 的 一个 英里 广阔 .

"科特岛长约一英里，宽约四分之一英里。"

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
The houses are built of mud and stone ,
这 房屋 是 建造 的 泥 和 石头 ,

这些房子是用泥土和石头建造的。

[ænd; ənd] [flæt] [ru:ft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [tri:] .
and flat roofed with the trunk of the date tree .
和 平坦的 有顶棚 和 这 树干 的 这 日期 树 .

屋顶平坦，由枣椰树的树干构成。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɔ:l] , [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ə; eɪ][væst]['sændi]
Around it is a wall , beyond which nothing is to be seen but a vast sandy
大约 它 是 一个 墙 , 超过 哪个 没有什么 是 到 是 已见 但 一个 广阔的 沙
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

它周围是一堵墙，墙外除了广袤的沙地什么也看不到。

[ɪk'stendɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɪksti] [maɪlz] .
extending more than sixty miles .
扩展 更多的 比 六十 英里 .

绵延超过六十英里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] ['sterəl] , [ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəli] [ji:ldz] ['nʌθɪŋ] ; [hɪr] , " [ɔ:l][ɪz]
Within the walls , it is equally sterile , it literally yields nothing ; here , " all is
之内 这 墙壁 , 它 是 同样地 无菌 , 它 字面上地 产量 没有什么 ; 这里 , " 全部 是
['bærən] ,
barren ,
荒芜 ,

墙内同样荒芜，寸草不生；这里，"一切都是贫瘠的"。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [swiːt] , [jet] [fɔːr] , - [soʊlz] [lɪv; laɪv] ,
" and the water is far from sweet , yet 4 , 000 souls live ,
" 和 这 水 是 远的 从 甜的 , 然而 4 , - 灵魂 居住 ,

“水质一点也不甜，但却有4000人生活在那里。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃeɪkˌʃiːk] [kiːps] [ʌp] [noʊ] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi] .
though the sheikh keeps up no standing army .
尽管 这 谢赫 保持 向上 不 常设 军队 .

虽然这位酋长没有常备军。

['mɪstər] . [es] . [seɪlz] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃʌt] - ['ʌl] - ['ærəb] , [['rɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ,
Mr . S . sails thence into the Shut - ul - Arab , [River of the Arabs ,
先生 . S . 帆 因此 进入 这 关闭 - ul - 阿拉伯 , [河 的 这 阿拉伯人 ,

S先生由此驶入阿拉伯河（阿拉伯人的河流）。

] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [æt; ət]
] the banks of which are more delightful than those of the Thames at
] 这 银行 的 哪个 是 更多的 愉快 比 那些 的 这 泰晤士河 在
['rɪtʃmənd] .
Richmond .
里士满 .

] 它的两岸比里士满的泰晤士河两岸更令人愉悦。

[æt; ət] [bʌsɔrə] — [ə; eɪ]['beɪn] - [lɑː] [tɜːrk] .)
At Bussorah — a bain à la Turque .)
在 布索拉 — 一个 贝恩 - 拉 土耳其蓝 .)

在布索拉 (Bussorah) — bain à la Turque。）

['entərɪŋ] [ðə; ði] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]
Entering the hummaum , I found myself suddenly in an apartment resembling a
进入 这 哼哼 , 我 成立 我 突然 在 一个 公寓 类似 一个
['vɔːltɪd] ['selər] ,
vaulted cellar ,
拱形 地窖 ,

进入这间小屋后，我突然发现自己置身于一个类似拱形地窖的公寓里。

['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] [smɔːl] [æ'pətʃəz] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [skaɪ] - [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] .
dimly lighted by small apertures , and glazed sky - lights in the dome .
依稀 照明 经过 小的 孔径 , 和 釉面 天空 - 灯 在 这 穹顶 .

穹顶上设有小孔和玻璃天窗，光线昏暗。

[stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] [bentʃiz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔːðz] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['kɑːrpəts] , [wɜːr; wər]
Stone and brick benches , covered with cloths and coarse carpets , were
石头 和 砖 长椅 , 涵盖 和 布料 和 粗 地毯 , 是
[reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
ranged along the walls ,
范围 沿着 这 墙壁 ,

墙边排列着铺着布和粗糙地毯的石凳和砖凳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] [wer] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tʃɪ'bʊks] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,
and there was a fireplace where coffee and chibouks were prepared ,
和 那里 曾是 一个 壁炉 在哪里 咖啡 和 奇布克斯 是 准备 ,
[ænd; ənd] [klɔːðz] [draɪd] .
and cloths dried .
和 布料 干燥 .

还有一个壁炉，用来煮咖啡和烤肉，以及晾晒衣物。

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][strɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [taɪd] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
Having been required to strip , and a cloth tied round my waist ,
拥有 到过 必需的 到 条 , 和 一个 布 系 圆形的 我的 腰部 ,

我被要求脱光衣服，腰间系着一块布，

[aɪ][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd][ə'pɑːrtmənt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stiːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]

I	was	led	into	a	second	apartment	filled	with	steam	,	and	of	so	high	a
我	曾是	引领	进入	一个	第二	公寓	已填	和	蒸汽	,	和	的	所以	高的	一个

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

我被领进第二个公寓，里面蒸汽弥漫，温度极高。

[ðæt] [ɪn][wʌn]['ɪnstənt][aɪ][lɔːst][maɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm]

that	in	one	instant	I	lost	my	breath	,	and	in	the	next	was	streaming	from
那	在	一	立即的	我	丢失的	我的	气息	,	和	在	这	下一个	曾是	流媒体	从

['evri] [pɔːr] .

every	pore	.
每一个	孔隙	.

前一刻我屏住了呼吸，下一刻汗水便从我全身的毛孔里涌了出来。

[aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][maɪ] " ['sɑːlɪd] [fleʃ] ; " [bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]

I	anticipated	a	speedy	dissolution	of	my	"	solid	flesh	;	"	but	on	reaching	a
我	预期	一个	迅速	溶解	的	我的	"	坚硬的	肉	;	"	但	在	到达	一个

[θɜːrd][ə'pɑːrtmənt] ,

third	apartment	,
第三	公寓	,

我预感到我的"肉体"会迅速消融；但当我到达第三套公寓时，

([ɔːl] ['vɔːltɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] , [ɔːr] ['ræðər] ['daːkənd] [ə'laɪk] ,) [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt]

(	all	vaulted	and	lighted	,	or	rather	darkened	alike	,	)	I	had	become	somewhat
(	全部	拱形	和	照明	,	或者	相当	变暗	同样	,	)	我	有	变得	有些

[rɪ'liːvd] .

relieved	.
松了口气	.

（所有拱形结构都亮着灯，或者说都一样昏暗，）我感到有些宽慰。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][wɜːr; wər] [fɔːr] ['sɪstənz] ['nɪrli] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ,

In	this	apartment	were	four	cisterns	nearly	level	with	the	floor	,
在	这	公寓	是	四	水箱	几乎	等级	和	这	地面	,

这间公寓里有四个蓄水池，几乎与地面齐平。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][kɑːks] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] .

into	which	the	hot	water	was	drawn	by	cocks	placed	in	the	wall	above	.
进入	哪个	这	热的	水	曾是	绘制	经过	公鸡	放置	在	这	墙	多于	.

热水由安装在上方墙壁上的水龙头引入。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][hɑːt] [ɪ'nʌf] ,

As	soon	as	I	had	decided	that	the	water	was	hot	enough	,
作为	很快	作为	我	有	决定	那	这	水	曾是	热的	足够的	,

当我确定水温足够热之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

I	was	placed	by	the	side	of	one	of	the	cisterns	,	and	then	the
我	曾是	放置	经过	这	边	的	一	的	这	水箱	,	和	然后	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [kə'menst] .

operation	commenced	.
手术	开始	.

我被安排在其中一个蓄水池旁边，然后手术就开始了。

[ækt][wʌn] . — ['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['pɜːrʒn] .

Act	1	.	—	Deluged	with	hot	water	from	the	hands	of	a	stout	Persian	.
行为	1	.	—	洪水泛滥	和	热的	水	从	这	双手	的	一个	肥硕	波斯语	.

第一幕——被一个身材魁梧的波斯人用热水浇透。

[ækt][ˌtuːˈtuː] . — [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [sed] [ˈpɜːrʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɑːtəmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]

Act	**2**	**.**	**—**	**Conducted**	**by**	**said**	**Persian**	**to**	**a**	**stone**	**ottoman**	**in**	**the**	**centre**	**of**
行为	2	.	—	实施	经过	说	波斯语	到	一个	石头	奥斯曼	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	**room**	**,**
这	房间	,

第二幕——由上述波斯人引导至房间中央的石凳上，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

and	**caused**	**to**	**sit**	**down**	**.**
和	导致	到	坐	向下	.

并命令他坐下。

[ækt][θriː] . — [maɪ] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈniːdɪd] [baɪ][ðə; ði][fɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] ; [dʒɔɪnts] [krækt] ,

Act	**3**	**.**	**—**	**My**	**whole**	**body**	**kneaded**	**by**	**the**	**fists**	**of**	**the**	**aforesaid**	**;**	**joints**	**cracked**	**,**
行为	3	.	—	我的	所有的	身体	揉捏	经过	这	拳头	的	这	上述	;	关节	裂纹	,

第三幕——我的全身被上述之人的拳头揉捏；关节发出咔咔声响，

[ɪrz] [pʊld] , [daɪd] , [lɪmz] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - [klɔːθ] [glʌv] .

ears	**pulled**	**,**	**mustachoes**	**dyed**	**,**	**limbs**	**rubbed**	**with**	**a**	**hair**	**-**	**cloth**	**glove**	**.**
耳朵	拉	,	胡须	染色	,	四肢	摩擦	和	一个	头发	-	布	手套	.

耳朵被拔掉，胡须被染色，四肢被毛布手套摩擦。

[ækt][fɔːr] . — [ɪnˈveləpt] [ɪn][wɔːrm] [ˈtauəlz] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] .

Act	**4**	**.**	**—**	**Enveloped**	**in**	**warm**	**towels**	**,**	**and**	**served**	**with**	**a**	**pipe**	**.**
行为	4	.	—	被包裹	在	温暖的	毛巾	,	和	服务	和	一个	管道	.

第四幕——用温暖的毛巾包裹着，并配上一支烟斗。

[ækt][faɪv] . — [waɪpt] [draɪ] ; [led][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaʊtər] [əˈpɑːrtmənt] [drest] [ænd; ənd] — [ˈeksɪt] .

Act	**5**	**.**	**—**	**Wiped**	**dry**	**;**	**led**	**into**	**the**	**outer**	**apartment**	**dressed**	**and**	**—**	**Exit**	**.**
行为	5	.	—	擦拭	干燥	;	引领	进入	这	外	公寓	穿着	和	—	出口	.

第五幕——擦干身体；被带进外面的房间，穿好衣服——退场。

([ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm] [bʌsɔrə] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz] [toʊd] [ʌp][ðə; ði] [juːˈfreɪtiːz] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] .)

(	**Starting**	**from**	**Bussorah**	**,**	**the**	**author**	**is**	**towed**	**up**	**the**	**Euphrates**	**as**	**follows**	**.**	**)**
(	开始	从	布索拉	,	这	作者	是	被拖走	向上	这	幼发拉底河	作为	跟随	.	)

（作者从布索拉出发，沿幼发拉底河逆流而上，行程如下。）

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

As	**soon**	**as**	**we**	**had**	**got**	**out**	**of**	**the**	**creek**	**,**
作为	很快	作为	我们	有	得到	出去	的	这	溪	,

我们一离开小溪，

[wiː; wi] [faʊnd] [bəuθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [hæd; həd] [set] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] .

we	**found**	**both**	**wind**	**and**	**tide**	**had**	**set**	**against**	**us**	**.**
我们	成立	两个都	风	和	潮	有	放	反对	我们	.

我们发现风向和潮汐都对我们不利。

[ðə; ði] [mæləz] , [ɔːr] [ˈtrækərz] , [ɪˈmiːdiətli] [strɪpt] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz]

The	**mallahs**	**,**	**or**	**trackers**	**,**	**immediately**	**stripped**	**,**	**placing**	**their**	**clothes**	**on**	**their**	**heads**
这	马拉赫人	,	或者	追踪器	,	立即地	脱衣舞	,	放置	他们的	衣服	在	他们的	头部

, [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] .

,	**and**	**sprang**	**on**	**shore**	**.**
,	和	弹簧	在	支撑	.

追踪者们立即脱掉衣服，把衣服套在头上，跳上岸。

[ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [hed] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɜːrdl] [raʊnd] [ðer; ðər]

A	**rope**	**was**	**passed**	**from**	**the**	**mast**	**-**	**head**	**to**	**a**	**girdle**	**round**	**their**
一个	绳索	曾是	通过了	从	这	桅杆	-	头	到	一个	腰带	圆形的	他们的

[rɪˈspektɪv] [ˈbɑːdɪz] ,

respective	**bodies**	**,**
各自	身体	,

一根绳子从桅杆顶端穿过，系在他们各自的身上。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [set] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] ; [ˈsʌmtaɪmz] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [kriːks] , [ˈɪrɪˌgeɪtɪŋ]

and	off	they	set	along	the	banks	;	sometimes	,	on	reaching	creeks	,	irrigating
和	离开	他们	放	沿着	这	银行	;	有时	,	在	到达	小溪	,	灌溉

[ˈtʃænlz] ,

channels	,
频道	,

于是他们沿着河岸出发；有时，到达溪流或灌溉渠时，

[ɔːr] [ʌnˈiːkwəl] [prɑːˈdʒɛkʃənz] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [neks] , [ænd; ənd] [ˈweɪdɪŋ] [ɔːr] [ˈswɪmɪŋ]

or	unequal	projections	,	plunging	up	to	their	necks	,	and	wading	or	swimming
或者	不等	预测	,	骤降	向上	到	他们的	脖子	,	和	涉水	或者	游泳

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbɜːrðən] ,

with	their	burthen	,
和	他们的	负担	,

或者高低不平的突起，直达颈部，负重行走或游泳，

[æz; əz][ðə; ði] [depθ] [ɔːr] [ˈʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][rɪˈkwaɪərd] .

as	the	depth	or	shallowness	of	the	water	required	.
作为	这	深度	或者	浅	的	这	水	必需的	.

根据所需水深或水浅程度而定。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌp][ðə; ði]['taigris][ænd; ənd] [juːˈfreɪtiːz] [ɪz] [ˈkærid] [ɑːn] [wen]

In	this	way	all	the	communication	up	the	Tigris	and	Euphrates	is	carried	on	when
在	这	方式	全部	这	沟通	向上	这	底格里斯河	和	幼发拉底河	是	携带	在	什么时候

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [daʊn] [ðoʊz] [ˈrɪvəz] .

the	wind	blows	down	those	rivers	.
这	风	打击	向下	那些	河流	.

这样一来，当风顺着底格里斯河和幼发拉底河吹来时，沿这两条河流的所有通讯就得以进行。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈtrækɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsiːvd] , [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [fəˈtiːgɪŋ] [ænd; ənd]

The	business	of	tracking	as	may	be	conceived	,	is	extremely	fatiguing	and
这	商业	的	追踪	作为	可能	是	构思	,	是	极其	令人疲惫的	和

[ˈdeɪndʒərəs] :

dangerous	:
危险的	:

追踪工作，顾名思义，是一项极其耗费精力且危险的工作：

[ɪn][fækt] , [soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [test] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʌskjələr] [ˈpaʊɝz] [ænd; ənd]

in	fact	,	so	excellent	a	test	does	it	furnish	of	the	muscular	powers	and
在	事实	,	所以	出色的	一个	测试	做	它	提供	的	这	肌肉发达的	权力	和

[ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,

courage	of	man	,
勇气	的	男人	,

事实上，它对检验人类的肌肉力量和勇气起到了极好的作用。

[ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːlə] [traɪbz] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [iːtʃ] ['mɑːlə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [θriː] [trɪps]

that	the	heads	of	the	Mallah	tribes	require	that	each	Mallah	should	make	three	trips
那	这	头部	的	这	马拉	部落	要求	那	每个	马拉	应该	制作	三	旅行

[tuː; tə]['bægdæd] ,

to	Bagdad	,
到	巴格达	,

马拉部落首领要求每个马拉人必须三次前往巴格达。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trækər] ,

as	a	tracker	,
作为	一个	追踪器	,

作为追踪器，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi]['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]
before **he** **can** **be** **qualified** **for** **the** **married** **state** **and** **the** **care** **of** **a**
前 他 能 是 合格的 为了 这 已婚 状态 和 这 关心 的 一个
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

在他具备结婚资格和承担家庭责任之前。

([ðə; ði] [pleɪg] ['reɪdʒɪz][æt; ət]['bægdæd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [bʌsɔrə] .
(**The** **plague** **rages** **at** **Bagdad** **,** **and** **he** **returns** **to** **Bussorah** **.**
(这 瘟疫 愤怒 在 巴格达 , 和 他 返回 到 布索拉 .

（瘟疫在巴格达肆虐，他返回布索拉。）

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [hi:; hi] [is'keips] [ə; eɪ][stɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [ju:'freɪti:z] .)
On **his** **way** **he** **escapes** **a** **storm** **on** **the** **Euphrates** **.** **)**
在 他的 方式 他 逃脱 一个 风暴 在 这 幼发拉底河 .)

途中他躲过了幼发拉底河上的一场风暴。

[ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][ˌɔ:rdn'erəli] [raɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [naʊ] [roʊz][wɪð; wɪθ]
The **river** **,** **which** **does** **not** **ordinarily** **rise** **until** **the** **month** **of** **June** **,** **now** **rose** **with**
这 河 , 哪个 做 不是 按说 上升 直到 这 月 的 六月 , 现在 玫瑰 和
[ˌɪnkən'si:vəbl] [rə'pɪdəti] ,
inconceivable **rapidity** **,**
不可思议 快速 ,

这条河通常要到六月才会涨水，现在却以难以想象的速度上涨。

[ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔ:rm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]['inəndeitid][ðə; ði] [hoʊl] - .
preceded **by** **a** **violent** **storm** **,** **and** **in** **a** **few** **hours** **inundated** **the** **whole** **Irâk** **.**
之前 经过 一个 暴力 风暴 , 和 在 一个 很少 小时 被淹没 这 所有的 - .

洪水先于一场猛烈的暴风雨，几个小时内就淹没了整个伊拉克。

['nʌmbərləs] ['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] ['mætɪd] [hʌt] [wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] ; [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
Numberless **villages** **of** **matted** **huts** **were** **swept** **away** **;** **men** **,** **women** **,** **and**
无数 村庄 的 哑光 小屋 是 扫荡 离开 ; 男人 , 女性 , 和
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

无数茅草屋组成的村庄被夷为平地；男人、女人和儿童，

[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['rendərd] ['haʊslɪs] ; ['nu:mərəs] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] [wɜ:r; wər]
were **in** **a** **moment** **rendered** **houseless** **;** **numerous** **cattle** **and** **sheep** **were**
是 在 一个 片刻 渲染 无家可归者 ; 很多的 牛 和 羊 是
[draʊnd] ;
drowned **;**
溺水 ;

一夜之间，他们无家可归；许多牛羊被淹死；

[deɪt] [tri:z] [tɔ:rn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] , [ænd; ənd]['boʊts] ['swɔmpt] [ɔ:r] ['strændɪd] .
date **trees** **torn** **up** **by** **the** **roots** **,** **and** **boats** **swamped** **or** **stranded** **.**
日期 树木 撕裂 向上 经过 这 根 , 和 船 淹没 或者 搁浅 .

枣椰树连根拔起，船只被淹没或搁浅。

[ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gʌvənd] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] ['ʌpwərdz] ,
The **artificial** **banks** **of** **the** **river** **,** **which** **had** **governed** **our** **progress** **upwards** **,**
这 人造的 银行 的 这 河 , 哪个 有 受统治 我们的 进步 向上 ,
[wɜ:r; wər] [naʊ] [ˌoʊvɚ'floʊd] ,
were **now** **overflowed** **,**
是 现在 溢出 ,

原本阻碍我们向上前进的人工河堤，现在已被河水淹没。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər][ðə; ðə; ði] ['rɪvɝz] [bed]

and	it	was	with	the	greatest	difficulty	we	could	discover	the	river's	bed
和	它	曾是	和	这	最	困难	我们	可以	发现	这	河流的	床

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['getɪŋ] [ə'graʊnd] .

and	escape	getting	aground	.
和	逃脱	获得	搁浅	.

我们费了九牛二虎之力才找到河床，避免了搁浅。

([æt; ət] [bʌsɔrə] .)

(	At	Bussorah	.	)
(	在	布索拉	.	)

（在布索拉。）

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [spred] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

Intelligence	of	the	approach	of	the	plague	had	spread	consternation
智力	的	这	方法	的	这	瘟疫	有	传播	惊愕

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪti] ,

throughout	the	city	,
自始至终	这	城市	,

瘟疫逼近的消息在全城引起了恐慌。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts]['ɪntuː] [rɪ'triːt] .

and	had	sent	thousands	of	its	inhabitants	into	retreat	.
和	有	发送	数千	的	它是	居民	进入	撤退	.

并迫使数千居民撤退。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər][kloʊzd] — [treɪd] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] — [ðə; ði] [striːts] [dɪ'zɜːrtɪd] — ['haʊzɪz]

The	shops	were	closed	—	trade	at	a	stand	—	the	streets	deserted	—	houses
这	商店	是	关闭	—	贸易	在	一个	站立	—	这	街道	荒凉的	—	房屋

['tenəntlɪs] — [ðə; ði][ɔːft] ['bɪzi] [kriːk] [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ][boʊt] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] — [ðə; ði]

tenantless	—	the	oft	busy	creek	had	scarcely	a	boat	moving	on	its	surface	—	the
无租户	—	这	经常	忙碌的	溪	有	几乎	一个	船	移动	在	它是	表面	—	这

[mɑːsks] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['mɑːzləmz] ,

mosques	were	filled	with	the	dismayed	Moslems	,
清真寺	是	已填	和	这	沮丧	穆斯林	,

商店关门了——交易停滞——街道空无一人——房屋无人居住——往日繁忙的小溪上几乎没有船只往来——清真寺里挤满了沮丧的穆斯林。

[huːm] ['pɑːvərti][ɔːr][self] - ['ɪntrəst] [hæd; həd][kept][ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] [held]

whom	poverty	or	self	-	interest	had	kept	in	the	town	—	the	Christian	churches	held
谁	贫困	或者	自己	-	兴趣	有	保留	在	这	镇	—	这	基督教	教堂	握住

[ðə; ði][fjuː][ɑːr'miːniːənz][ænd; ənd] [kæl'diːənz] [huːm] [fɪr] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ]

the	few	Armenians	and	Chaldeans	whom	fear	had	driven	to	pray	with
这	很少	亚美尼亚人	和	迦勒底人	谁	害怕	有	驱动	到	祈祷	和

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

那些因贫困或私利而留在镇上的人——基督教教堂里聚集了少数因恐惧而虔诚祈祷的亚美尼亚人和迦勒底人。

[hɪr] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] - ['ærəbz] , ['mediteitiŋ] ['ræpɪn] : [ænd; ənd][ðer; ðər]

Here	might	be	seen	a	cluster	of	Zobeir	Arabs	,	meditating	rapine	:	and	there
这里	可能	是	已见	一个	簇	的	-	阿拉伯人	,	冥想	掠夺	:	和	那里

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [dʒuː] ,

a	straggling	Jew	,
一个	零散的	犹	,

这里或许可以看到一群佐贝尔阿拉伯人，正在盘算着如何进行掠夺；那里则有一个落单的犹太人，

['ruːməˌneɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] -

ruminating	on	the	losses	he	had	sustained	by	the	flight	of	the	panic	-
反刍	在	这	损失	他	有	持续	经过	这	航班	的	这	恐慌	-

['strɪkən] [sleɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒəri] .

stricken	slaves	of	his	usury	.
受打击的	奴隶	的	他的	高利贷	.

他反复思索着因放高利贷的奴隶惊慌逃窜而遭受的损失。

['ɑːgə] - [hæd; həd][lɔːst][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

Aga	Pharseigh	had	lost	all	his	confidence	and	self	-	sufficiency	.
阿加	-	有	丢失的全部		他的	信心	和	自己	-	充足性	.

阿迦·法尔西格失去了所有的自信和自立能力。

[hiː; hi][hæd; həd][sent] [ɔːf][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][buː'ʃiə(r)] ;

He	had	sent	off	his	family	to	Bushire	;
他	有	发送	离开	他的	家庭	到	布什尔	;

他把家人送去了布什尔州;

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði]['rezɪdənt] ;

he	was	himself	to	sink	into	the	humble	office	of	clerk	to	the	resident	;
他	曾是	他自己	到	下沉	进入	这	谦逊的	办公室	的	职员	到	这	居民	;

他自己则要屈尊担任驻地书记员这个卑微的职位;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	he	was	(	which	he	esteemed	the	most	distressing	event	of	the	three
和	他	曾是	(	哪个	他	尊敬的	这	最多	令人痛心	事件	的	这	三

) [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði] " ['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg]

)	to	encounter	face	to	face	those	who	had	just	left	the	"	city	of	the	plague
)	到	遇到	脸	到	脸	那些	WHO	有	只是	左边	这	"	城市	的	这	瘟疫

.

:

.

而他最痛苦的经历（也是他认为三件事中最令人难过的）是与刚刚离开"瘟疫之城"的人们面对面相遇。

" [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][met][ðə; ði]

"	I	had	told	him	of	the	circumstances	under	which	I	had	met	the
"	我	有	讲述	他	的	这	情况	在下面	哪个	我	有	遇见	这

['rezɪdənt] ,

resident	,
居民	,

"我曾告诉他我遇到那位居民的情形，

(['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['bægdæd] ,) [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [pleɪg] [ɑːn]

(	coming	from	Bagdad	,	)	and	that	there	were	three	cases	of	plague	on
(	未来	从	巴格达	,	)	和	那	那里	是	三	案例	的	瘟疫	在

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

（来自巴格达）并且船上有三例鼠疫病例。

[ðə; ði][ɑːr'miːniən] , [huːz] ['oʊnli] ['nəʊʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

The	Armenian	,	whose	only	notions	regarding	cases	were	acquired	in	the	course	of
这	亚美尼亚	,	谁	仅有的	概念	关于	案例	是	获得	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] ['mɜːrkəntiːl] [træn'zækʃənz] ,

his	mercantile	transactions	,
他的	商业	交易	,

这位亚美尼亚人对案件的了解仅限于他在商业交易过程中获得的知识。

[ænd; ənd] [huː] [biˈliːvd] [ə; eɪ] [pleɪg] [keɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪks] [ˈdʌz(ə)n] [ʃæmˈpeɪn] [keɪs] [tuː; tə] [biː; bi]

and	who	believed	a	plague	case	and	a	six	dozen	champagne	case	to	be
和	WHO	相信	一个	瘟疫	案件	和	一个	六	打	香槟酒	案件	到	是

[mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ,

much	about	the	same	article	,
很多	关于	这	相同的	文章	,

有人认为，瘟疫病例和六十打香槟酒病例与同一件事并无太大区别。

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , " [θriː] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [pleɪg] !

ejaculated	,	"	Three	cases	of	plague	!
射精	,	"	三	案例	的	瘟疫	!

射精了，“三例瘟疫！”

[ˈmɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] ! — [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l]

Merciful	heavens	!	—	if	the	major	wanted	to	preserve	such	abominable
仁慈	天	!	—	如果	这	主要的	通缉	到	保存	这样的	可恶

老天保佑！——如果少校想要保留这种可憎的东西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ˈvaɪrəs] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈkwɑːntəti] ?

virus	,	could	he	not	have	brought	a	smaller	quantity	?
病毒	,	可以	他	不是	有	带来	一个	较小的	数量	?

病毒啊，他难道不能带少量吗?

[θriː] [ˈkeɪsɪz] !

Three	cases	!
三	案例	!

三个案例!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [aʊt] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [spred] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] !

If	it	should	run	out	,	how	it	might	spread	about	the	town	!
如果	它	应该	跑步	出去	,	如何	它	可能	传播	关于	这	镇	!

如果用完了，它会在城里到处蔓延!

" ([ðə; ði] " [dɪˈvɪnəti] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪkˌʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] [wɜːrθ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

"	(	The	"	divinity	"	of	the	sheikh	of	the	Chabeans	is	worth	record	.
"	(	这	"	神	"	的	这	谢赫	的	这	-	是	值得	记录	.

“(查贝安酋长的“神性”值得记录。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . - [ˈmedɪk(ə)l] [ziːl] ,

He	was	pleased	with	Mr	.	Stocqueler's	medical	zeal	,
他	曾是	高兴	和	先生	.	-	医疗的	热情	,

他对斯托克勒先生的医术热情感到满意。

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˈɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] " [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]

and	more	so	with	a	box	of	ointment	which	he	laid	"	at	his	feet	as
和	更多的	所以	和	一个	盒子	的	软膏	哪个	他	铺设	"	在	他的	脚	作为

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪmˈperd] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .

a	certain	remedy	for	the	impaired	vision	of	his	left	eye	.
一个	肯定	补救	为了	这	受损	想象	的	他的	左边	眼睛	.

而且他还放了一盒药膏，放在脚边，说是治疗他左眼视力障碍的灵丹妙药。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊn] [blaɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː]

He	had	been	stone	blind	from	his	childhood	,	but	he	held	it
他	有	到过	石头	瞎的	从	他的	童年	,	但	他	握住	它

[ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [soʊ] .

disrespectful	to	be	told	so	.
不尊重	到	是	讲述	所以	.

他从小就双目失明，但他认为别人这样告诉他是一种不尊重。

" [ðə; ði] ['levi] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃeɪkʃi:k][ʌv; əv] [fəlɑ:hi] [ɪz][ə'mju:zɪŋ] .)

"	The	levee	of	the	sheikh	of	Fellahi	is	amusing	.	)
"	这	堤坝	的	这	谢赫	的	费拉希	是	有趣	.	)

"费拉希酋长的堤坝真滑稽。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [və'rændə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hærəm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]

He	was	in	a	spacious	veranda	in	front	of	his	harem	,	looking	out	on	the
他	曾是	在	一个	宽敞	阳台	在	正面	的	他的	后宫	,	寻找	出去	在	这

['pæləs] [kɔ:rt] ,

palace	court	,
宫殿	法庭	,

他站在后宫前的宽敞阳台上，眺望着宫廷。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [θri:] [fi:t] .

above	which	it	was	raised	for	about	three	feet	.
多于	哪个	它	曾是	提高	为了	关于	三	脚	.

在其上方又抬高了约三英尺。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [hɔ:ks] [wɜ:r; wər] [pɜ:rtʃt] [nɪr] [ðə; ði][ʃeɪkʃi:k] ,

Three	or	four	beautiful	hawks	were	perched	near	the	sheikh	,
三	或者	四	美丽的	老鹰	是	栖息	靠近	这	谢赫	,

三四只漂亮的鹰栖息在酋长附近。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] .

and	he	was	patting	a	couple	of	favourite	greyhounds	.
和	他	曾是	轻拍	一个	夫妻	的	最喜欢的	灵缇犬	.

他正在抚摸他最喜欢的两只格雷伊猎犬。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [stʊd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [gɑ:rd] ,

Below	,	in	the	court	,	stood	a	considerable	guard	,
以下	,	在	这	法庭	,	站立	一个	大量	警卫	,

下方，在法庭内，站着相当数量的卫兵。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃeɪks] ['pɜ:rs(ə)n][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'bɔ:rdɪnət] ['ʃeɪks] .

and	about	the	sheikh's	person	were	a	number	of	subordinate	sheikhs	.
和	关于	这	酋长的	人	是	一个	数字	的	下属	酋长们	.

酋长身边还有许多下属酋长。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

Those	of	the	highest	rank	merely	bowed	and	took	their	places	,
那些	的	这	最高	秩	仅仅	鞠躬	和	采取	他们的	地方	,

地位最高的人只是鞠躬，然后各就各位。

['ʌðər] [əd'vænst] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['ʃeɪks] [hænd] [waɪl] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['ɑ:fəsərz] [nelt] [ɑ:n]

others	advanced	and	kissed	the	sheikh's	hand	while	the	humblest	officers	knelt	on
其他的	先进的	和	亲吻	这	酋长的	手	尽管	这	最谦逊的	警官	跪下	在

[wʌn] [ni:] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni] .

one	knee	to	perform	the	same	ceremony	.
一	膝盖	到	履行	这	相同的	仪式	.

其他人上前亲吻酋长的手，而最卑微的军官则单膝跪地，举行同样的仪式。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [greɪt] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [tu:; tə][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

I	observed	,	however	,	that	great	respect	was	always	paid	to	age	in	this	little
我	观察到	,	然而	,	那	伟大的	尊重	曾是	总是	有薪酬的	到	年龄	在	这	小的

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

但我注意到，在这个小法庭里，人们总是对长者表示极大的尊重。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [limpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
for **when** **the** **head** **of** **a** **village** **,** **far** **advanced** **in** **years** **,** **limped** **up** **to** **the**
为了 什么时候 这 头 的 一个 村庄 , 远的 先进的 在 年 , 跛行 向上 到 这

,
nummud **,**
努姆德 ,

当一位年迈体衰的村长蹒跚地走到努姆德面前时，

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [roʊz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][held][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][poʊst] ,
the **sheikh** **rose** **and** **embraced** **him** **,** **though** **he** **held** **but** **a** **trifling** **post** **,**
这 谢赫 玫瑰 和 拥抱 他 , 尽管 他 握住 但 一个 琐事 邮政 ,

酋长起身拥抱了他，尽管他所担任的只是个微不足道的职位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['merɪt] .
and **was** **a** **man** **of** **little** **personal** **merit** **.**
和 曾是 一个 男人 的 小的 个人的 优点 .

他是一个没什么个人优点的人。

[maɪ] [oʊn] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] ['flætərɪŋ] .
My **own** **reception** **was** **most** **flattering** **.**
我的 自己的 接待 曾是 最多 奉承 .

我受到的接待让我感到非常荣幸。

" [ɑː] , [hɑː] ! - !
" **Ah** **,** **ha** **!** **khoob** **!**
" 啊 , 哈 ! - !

“啊，哈！khoob！

- !
khoob **!**
- !

呼！

- !
shahbas **!**
- !

沙巴斯！

" ([gʊd] , [gʊd] , ['ædmərəb(ə)l] !)
" **(** **good** **,** **good** **,** **admirable** **!** **)**
" (好的 , 好的 , 令人钦佩的 !)

（好，好，令人钦佩！）

[ɪk'skleɪmd] - [kɑːn] , [ɪn] ['pɜːrʒn] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [jɔːr'self] .
exclaimed **Mobader** **Khan** **,** **in** **Persian** **—** **"** **you** **are** **now** **yourself** **.**
惊呼 - 可汗 , 在 波斯语 — " 你 是 现在 你自己 .

莫巴德尔汗用波斯语惊呼道：“你现在就是你自己了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
It **is** **long** **since** **I** **looked** **upon** **an** **Englishman** **,**
它 是 长的 自从 我 看起来 之上 一个 英国人 ,

我已经很久没有见过英国人了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .
but **I** **do** **not** **forget** **that** **they** **are** **a** **great** **nation** **.**
但 我 做 不是 忘记 那 他们 是 一个 伟大的 国家 .

但我不会忘记他们是一个伟大的国家。

" [hiː; hi] [ðen] [dɪˈskɔːrst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][əˈbaʊt][maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	He	then	discoursed	with	me	about	my	plans	for	the	future	prosecution	of
"	他	然后	谈论的	和	我	关于	我的	计划	为了	这	未来	起诉	的

[maɪ] ['dʒɜːrni] ,

my	journey	,
我的	旅行	,

然后他和我讨论了我未来如何继续追究这段旅程的计划，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃæb] ['terətɔːri] .

and	gave	me	some	instructions	for	going	through	the	Chab	territory	.
和	给予	我	一些	指示	为了	去	通过	这	查布	领土	.

并给了我一些穿越查布地区的指示。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv]['fælkənri] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Talking	of	hunting	,	and	more	especially	of	falconry	,	he	told	me	that	his
说	的	打猎	,	和	更多的	尤其	的	猎鹰术	,	他	讲述	我	那	他的

[dɪˈzɜːrts] [əˈbaʊnd] [wɪð; wɪθ] [geɪm] ,

deserts	abounded	with	game	,
沙漠	大量	和	游戏	,

谈到狩猎，尤其是猎鹰，他告诉我，他所在的沙漠里到处都是猎物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	that	if	I	would	stay	with	him	,
和	那	如果	我	会	停留	和	他	,

如果我愿意留在他身边，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [həːdz] [ʌv; əv] ['æntlˌəʊps] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɔːks] .

I	should	see	herds	of	antelopes	fall	to	his	noble	hawks	.
我	应该	看	畜群	的	羚羊	落下	到	他的	高贵	老鹰	.

我应该亲眼看到成群的羚羊倒在他的雄鹰之下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr] [fiːld] [spɔːrts] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɔːr]

He	was	curious	about	our	field	sports	,	but	showed	very	little	interest	in	more
他	曾是	好奇的	关于	我们的	场地	运动的	,	但	显示	非常	小的	兴趣	在	更多的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mætərz] ;

important	matters	;
重要的	事情	;

他对我们的田径运动很感兴趣，但对更重要的事情却漠不关心；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnz][ˌjʊərəˈpiːənz]

because	,	said	he	,	"	I	am	already	well	informed	in	all	that	concerns	Europeans
因为	,	说	他	,	"	我	是	已经	出色地	知情的	在	全部	那	担忧	欧洲人

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɛmpaɪɚz] .

and	their	empires	.
和	他们的	帝国	.

他说："因为我对所有与欧洲人及其帝国有关的事情都已十分了解。"

" [ðə; ði] [ʃeɪkˌʃiːk] [ɪz] [held] [ɪn] [greɪt] [ˌvenəˈreɪʃn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] ,

"	The	sheikh	is	held	in	great	veneration	by	all	the	tribes	,
"	这	谢赫	是	握住	在	伟大的	崇敬	经过	全部	这	部落	,

"酋长受到所有部落的尊敬。"

[huː] [flai][tuː; tə] [fəlɑːhi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [məˌtɪriˈel] [ʌv; əv][wɔːr] .

who	fly	to	Fellahi	at	his	summons	,	bringing	their	own	materiel	of	war	.
WHO	飞	到	费拉希	在	他的	传票	,	带来	他们的	自己的	物料	的	战争	.

他们应费拉希的召唤飞往他那里，并携带了自己的战争物资。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] [kəˈmænd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['kæv(ə)lri] ,

In	this	way	he	can	command	the	services	of	six	or	seven	thousand	cavalry	,
在	这	方式	他	能	命令	这	服务	的	六	或者	七	千	骑兵	,

这样他就能指挥六七千名骑兵。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfəntri] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] - , [huː]
and **above** **fifteen** **thousand** **infantry** **,** **independently** **of** **the** **wandering** **Illyauts** **,** **who**
和 多于 十五 千 步兵 , 独立 的 这 漫游 - , WHO
[ɪn'hæbɪt][ðə; ði][dɪ'zɜːrts][ʌv; əv] [tʃæb] .
inhabit **the** **deserts** **of** **Chab** **.**
居住 这 沙漠 的 查布 .

以及超过一万五千名步兵，独立于居住在恰布沙漠的游荡的伊利亚特人之外。

([æt; ət] - [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊts] .)
(**At** **Bebuhan** **are** **some** **interesting** **notes** **.** **)**
(在 - 是 一些 有趣的 笔记 .)

（Bebuhan网站上有一些有趣的笔记。）

[ðə; ði] [kɑːnz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l][kən'suːmərz][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
The **Khans** **and** **Meerzas** **of** **Bebuhan** **are** **considerable** **consumers** **of** **coffee** **,**
这 汗 和 - 的 - 是 大量 消费者 的 咖啡 ,

贝布汉的汗王和米尔扎家族是咖啡的重要消费群体。

[bʌt; bət][nɑːt]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜ˞ːks] , ['ærəbz] , [ɔːr][ˌjʊərə'piːənz] .
but **not** **after** **the** **fashion** **of** **Turks** **,** **Arabs** **,** **or** **Europeans** **.**
但 不是 后 这 时尚 的 土耳其人 , 阿拉伯人 , 或者 欧洲人 .

但不是按照土耳其人、阿拉伯人或欧洲人的风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɔːn] - [bɔːn] ['iːtn] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdərd] [ænd; ənd] ['roʊstɪd]
It **is** **with** **them** **a** **kind** **of** **bon** **-** **bon** **eaten** **in** **a** **powdered** **and** **roasted**
它 是 和 他们 一个 种类 的 邦 - 邦 吃 在 一个 粉末状 和 烤
[steɪt] ,
state **,**
状态 ,

他们把它当作一种糖果，磨成粉末烘烤后食用。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] .
without **having** **had** **any** **connexion** **with** **hot** **water** **.**
没有 拥有 有 任何 连接 和 热的 水 .

之前从未接触过热水。

[wen] ['miːɜ˞ː] [guːləm] [huː'seɪn] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]
When **Meer** **Goolam** **Hussein** **called** **on** **me** **,** **he** **was** **always** **accompanied** **by** **his**
什么时候 米尔 古兰 侯赛因 称为 在 我 , 他 曾是 总是 伴随 经过 他的
['kɔːfi] - ['berər] ,
coffee **-** **bearer** **,**
咖啡 - 持有人 ,

米尔·古拉姆·侯赛因来拜访我时，总会带着他的侍者。

[huː] ['kærid] [ə'baʊt][ðə; ði]['freɪgrənt] ['beri] [ɪn][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli]
who **carried** **about** **the** **fragrant** **berry** **in** **a** **snuff** **-** **box** **,** **and** **handed** **it** **frequently**
WHO 携带 关于 这 香 浆果 在 一个 鼻烟 - 盒子 , 和 递交 它 频繁地
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] .
to **the** **company** **present** **.**
到 这 公司 展示 .

他把这种香莓放在鼻烟盒里随身携带，并经常把它递给在场的人。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [di'siːvd] [baɪ][ɪts] ['kʌlər] [ænd; ənd]['kwɑːləti] ,
The **first** **time** **it** **was** **brought** **to** **me** **,** **deceived** **by** **its** **colour** **and** **quality** **,**
这 第一的 时间 它 曾是 带来 到 我 , 受骗 经过 它是 颜色 和 质量 ,

第一次拿到手时，我被它的颜色和质感所迷惑。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [baɪ][ɪts]['sɪŋgjələr][rɪ'pɑːzətɔːri] ,
and **strengthened** **in** **the** **delusion** **by** **its** **singular** **repository** **,**
和 加强 在 这 错觉 经过 它是 单数 仓库 ,

并因其独特的来源而更加坚信这种错觉，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][noʊz] ,

I	took	a	pinch	of	the	coffee	and	applied	it	to	my	nose	,
我	采取	一个	捏	的	这	咖啡	和	应用	它	到	我的	鼻子	,

我取了一小撮咖啡，涂在了鼻子上。

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][sər'praɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti] .

amidst	the	roars	of	laughter	and	looks	of	surprise	of	all	the	party	.
在……之中	这	咆哮	的	笑声	和	看起来	的	惊喜	的	全部	这	派对	.

在全场哄堂大笑和惊讶的表情中。

([ə; eɪ] ['vestri] ['dɪnər] [ɪn] ['pə:ʃə] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [si'lekʃənz] .)

(	A	vestry	dinner	in	Persia	must	be	one	of	our	selections	.	)
(	一个	教区委员会	晚餐	在	波斯	必须	是	一	的	我们的	选择	.	)

（波斯的一次教区晚宴必须是我们的选择之一。）

[æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfrɛrz]

At	the	convent	of	Julfa	the	governing	bishop	and	his	confreres
在	这	修道院	的	朱尔法	这	治理	主教	和	他的	同僚

[hæv; həv]['æmp(ə)l] [ru:m] ,

have	ample	room	,
有	充足	房间	,

在朱尔法修道院，主教和他的教友们有充足的空间。

['plenti] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] ['fɜ:rnɪʃt] ['teɪbl] .

plenty	of	society	,	and	a	well	furnished	table	.
很多	的	社会	,	和	一个	出色地	提供	桌子	.

社交场合热闹非凡，餐桌布置得也十分考究。

[aɪ] [daind] [wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃˌwɔ:rdənz] ,

I	dined	once	with	his	lordship	and	the	churchwardens	,
我	用餐	一次	和	他的	领主	和	这	教堂执事	,

我曾与领主和教堂执事们共进过一次晚餐。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['vestri] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] ['vestri] ['æpitaits] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪk'sklu:sɪvli] ['ɪŋglɪʃ]

and	found	that	vestry	honours	and	vestry	appetites	are	not	exclusively	English
和	成立	那	教区委员会	荣誉	和	教区委员会	食欲	是	不是	只	英语

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

characteristics	.
特征	.

研究发现，教区荣誉和教区欲望并非英国独有的特征。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [spred] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [klɔ:θ] ,

The	dinner	was	spread	as	usual	on	the	ground	,	on	a	large	white	cloth	,
这	晚餐	曾是	传播	作为	通常	在	这	地面	,	在	一个	大的	白色的	布	,

晚餐像往常一样摆放在地上，铺着一块大的白色桌布。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] .

around	which	the	guests	assembled	.
大约	哪个	这	客人	组装	.

宾客们聚集在它周围。

[pleɪst] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] , [naɪf] , [fɔ:rk] , [spu:n] , [ænd; ənd] [glæs] , [ə; eɪ]

Placed	opposite	each	guest	was	a	plate	,	knife	,	fork	,	spoon	,	and	glass	,	a
放置	对面的	每个	客人	曾是	一个	盘子	,	刀	,	叉	,	勺子	,	和	玻璃	,	一个

[pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] ,

piece	of	cheese	,
片	的	奶酪	,

每位客人对面都摆放着盘子、刀、叉、勺子、玻璃杯和一块奶酪。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [bɔɪld] [eg] .

two	or	three	feet	of	bread	,	and	a	hard	boiled	egg	.
二	或者	三	脚	的	面包	,	和	一个	难的	煮沸	蛋	.

两三英尺长的面包，还有一个煮鸡蛋。

[ðə; ði] [fiːst] [kə'menst] [baɪ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][dræm][ʌv; əv]['ænəsiːd] ;

The	feast	commenced	by	each	person	drinking	a	dram	of	aniseed	;
这	盛宴	开始	经过	每个	人	喝	一个	德拉姆	的	八角	;

宴会开始时，每人喝了一小杯茴香酒；

[ðen] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] , [bɔɪld] [faʊlz] , [bɔɪld] ['kidniz] , ['saʊər]['kɜːdz] ,

then	came	in	quick	succession	mutton	chops	,	boiled	fowls	,	boiled	kidneys	,	sour	curds	,
然后	来了	在	快的	演替	羊肉	排骨	,	煮沸	家禽	,	煮沸	肾脏	,	酸的	凝乳	,

接着，羊排、煮家禽、煮腰子、酸奶酪接连上桌。

[tiː] , ['eɪprɪkɒts] , ['æplz] , [ænd; ənd] [greɪps] , [swiːt'miːts] , [ænd; ənd][sɔːlt] [fɪʃ] ;

tea	,	apricots	,	apples	,	and	grapes	,	sweetmeats	,	and	salt	fish	;
茶	,	杏子	,	苹果	,	和	葡萄	,	甜食	,	和	盐	鱼	;

茶叶、杏子、苹果、葡萄、甜食和咸鱼；

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪmən] [ænd; ənd] [t'ʃɜːtʃmən] [dɪd]['iːkwəl]['dʒʌstɪs] ,

to	each	of	which	laymen	and	churchmen	did	equal	justice	,
到	每个	的	哪个	外行	和	教会人士	做过	平等的	正义	,

对于每一项，无论是平信徒还是教会人士都给予了同等的公正对待。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['bækəs] .

finishing	the	feast	with	a	sacrifice	to	Bacchus	.
精加工	这	盛宴	和	一个	牺牲	到	巴克斯	.

宴席以向酒神巴克斯献祭结束。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

THE	PUBLIC	JOURNALS	.
这	民众	期刊	.

公共期刊。

['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] ['krænmɝ] — [skuːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

BOYHOOD	OF	CRANMER	—	SCHOOLS	BEFORE	THE	REFORMATION	.
童年	的	克兰默	—	学校	前	这	改革	.

克兰默的童年——宗教改革前的学校。

['krænmɝ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærɪʃ] - [klɜːrk] .

Cranmer	received	his	early	education	from	a	parish	-	clerk	.
克兰默	已收到	他的	早期的	教育	从	一个	教区	-	职员	.

克兰默早年接受的教育来自一位教区书记员。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] ['sɪŋgjələr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ,

This	may	seem	singular	,	for	he	was	of	gentle	blood	,
这	可能	似乎	单数	,	为了	他	曾是	的	温和的	血	,

这或许显得有些奇怪，因为他出身贵族。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ə'mʌŋst] " [ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stjʊdnts] .

and	was	entered	at	Cambridge	amongst	"	the	better	sort	of	students	.
和	曾是	进入	在	剑桥	在	"	这	更好的	种类	的	学生	.

并以"优秀学生"的身份进入剑桥大学。

" [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [sʌtʃ] [ʃɪfts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

"	But	probably	such	shifts	were	not	unusual	before	the	Reformation	.
"	但	大概	这样的	轮班	是	不是	异常	前	这	宗教改革	.

"但在宗教改革之前，这种转变可能并不罕见。"

[ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [skuːlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['meni] ['instənsiz] .

The	monasteries	indeed	had	schools	attached	to	them	in	many	instances	.
这	修道院	的确	有	学校	随附的	到	他们	在	许多	实例	.

许多修道院确实都附设学校。

[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

In	Elizabeth's	time	a	complaint	is	made	by	the	Speaker	of	the	Commons	,
在	伊丽莎白的	时间	一个	抱怨	是	制成	经过	这	扬声器	的	这	公共领域	,

在伊丽莎白时代，下议院议长提出了一项投诉。

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ] [ə; eɪ]

that	the	number	of	such	places	of	education	had	been	reduced	by	a
那	这	数字	的	这样的	地方	的	教育	有	到过	减少	经过	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

这类教育机构的数量减少了一百所。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] .

in	consequence	of	the	suppression	of	the	religious	houses	.
在	结果	的	这	抑制	的	这	宗教	房屋	.

由于宗教场所遭到取缔。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] ['hæpənd] (['θɪkli] ['skætərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz]

Still	it	must	often	have	happened	(	thickly	scattered	as	the	monasteries
仍然	它	必须	经常	有	发生	(	浓密	疏散	作为	这	修道院

[wɜ:r; wər]) [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv]

were	)	that	the	child	lived	at	an	inconvenient	distance	from	any	one	of
是	)	那	这	孩子	居住地	在	一个	不方便	距离	从	任何	一	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

不过，由于修道院分布密集，孩子经常会住在离任何一个修道院都很远的地方，很不方便；

['mʌðərz] , [tu:] ,

mothers	,	too	,
母亲们	,	也	,

母亲们也是如此。

[maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [trʌst] [les] [roʊ'bʌst] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

might	not	have	liked	to	trust	less	robust	children	to	the	clumsy	care	of	a
可能	不是	有	喜欢	到	相信	较少的	强壮的	孩子们	到	这	笨拙	关心	的	一个

[frə'tɜ:rnəti] ;

fraternity	;
兄弟会	;

或许不愿将体质较弱的孩子托付给笨拙的兄弟会照料；

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [ði:z] [ə'kædəmiz] ['æftər] [ɔ:l] .

and	probably	little	was	learned	in	these	academies	after	all	.
和	大概	小的	曾是	学习	在	这些	学院	后	全部	.

或许这些院校最终并没有教会人们什么。

[i'ræzməs] [meɪks] [hɪm'self] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stʌdiz] [pər'su:d] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

Erasmus	makes	himself	merry	with	the	studies	pursued	in	them	;
伊拉斯谟	制作	他自己	欢乐	和	这	研究	追击	在	他们	;

伊拉斯谟对其中的研究感到十分快乐；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [rɪ'vaɪv] ,

and	it	is	remarkable	that	no	sooner	did	the	love	of	learning	revive	,
和	它	是	卓越	那	不	很快	做过	这	爱	的	学习	复活	,

令人惊讶的是，人们对学习的热爱刚一复兴，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [dɪ'klaɪnd] .

than	the	popularity	of	the	monasteries	declined	.
比	这	人气	的	这	修道院	拒绝	.

修道院的受欢迎程度反而下降了。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ɔːr][noʊ] [nuː] [rɪ'lɪdʒəs]

For thirty years before the Reformation , there were few or no new religious

为了 三十 年 前 这 宗教改革 , 那里 是 很少 或者 不 新的 宗教

[faʊn'deɪʃnz] ,

foundations ,

基础 ,

在宗教改革前的三十年里，几乎没有新的宗教组织出现。

[waɪlst] [skuːlz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [bɪ'gæn]

whilst schools , on the other hand , began

而 学校 , 在 这 其他 手 , 开始

另一方面，学校却开始开学了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 76]

[页 -]

[第76页]

[tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ɪn][ðer; ðər] [sted] ;

to multiply in their stead ;

到 乘 在 他们的 坚定 ;

代替它们繁衍；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] [maːrks][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

a fact which sufficiently marks the state of public opinion with regard to the

一个 事实 哪个 足够 标记 这 状态 的 民众 观点 和 看待 到 这

['mɒnəstrɪz] [æz; əz]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

monasteries as places of education — for education began now to be the

修道院 作为 地方 的 教育 — 为了 教育 开始 现在 到 是 这

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

desire of the day .

欲望 的 这 天 .

这一事实充分表明了公众对修道院作为教育场所的看法——因为教育从此成为人们的愿望。

[skuːlz] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ɪn] [krænmɝz] ['bɔɪhʊd]

Schools , therefore , in the present acceptation of the term , in Cranmer's boyhood

学校 , 所以 , 在 这 展示 接受 的 这 学期 , 在 克兰默 童年

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] ['eni] ;

there were scarcely any ;

那里 是 几乎 任何 ;

因此，按照现在对"学校"一词的定义，在克兰默的童年时代，几乎没有学校；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [ɪn'djʊst] [diːn] [koʊ'lɛt]

and it was the crying want of them in London that induced Dean Colet

和 它 曾是 这 哭泣 想 的 他们 在 伦敦 那 诱导 院长 科莱特

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

to establish that of St . Paul's ,

到 建立 那 的 英石 . 保罗的 ,

正是伦敦对这种设施的迫切需求促使科莱特院长建立了圣保罗大教堂。

[wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði]['fɔːstərɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['lɪli] , [ðə; ði][fɜːrst]['mæstər] , [nɑːt]['oʊnli] [bɪ'keɪm] [soʊ]

which , under the fostering care of Lily , the first master , not only became so

哪个 , 在下面 这 寄养 关心 的 百合 , 这 第一的 掌握 , 不是 仅有的 成为 所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɪt'self] ,

distinguished in itself ,

杰出的 在 本身 ,

在第一位主人莉莉的精心培育下，它不仅自身变得如此杰出，

[bʌt; bət][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] , [baɪ][ɪts] [ru:lz] [ænd; ənd][ɪts] ['græmər]

but	set	the	example	,	and	prepared	the	way	,	by	its	rules	and	its	grammar
但	放	这	例子	,	和	准备	这	方式	,	经过	它是	规则	和	它是	语法

,

,

,

但它以自身的规则和语法树立了榜样，铺平了道路。

[fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ɪts] [weɪk] .

for	so	many	others	which	followed	in	its	wake	.
为了	所以	许多	其他的	哪个	随后	在	它是	唤醒	.

对于随后出现的许多其他事物而言，情况也是如此。

['edwərd] ['vaɪ, 'vi:] . ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Edward	VI	.	;	with	the	natural	feeling	of	a	boy	fond	of	knowledge	,
爱德华	六年级	.	;	和	这	自然的	感觉	的	一个	男生	喜爱	的	知识	,

爱德华六世；带着孩童般求知若渴的自然情怀，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] ,

and	himself	a	proficient	for	his	years	,	was	aware	of	the	evil	,
和	他自己	一个	精通	为了	他的	年	,	曾是	意识到的	的	这	邪恶的	,

[ænd; ənd][prə'dʒektid][ðə; ði] ['remədi] .

and	projected	the	remedy	.
和	预计	这	补救	.

他年纪虽小，却技艺精湛，他意识到了这种弊端，并提出了补救措施。

[koʊ'lɛt] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [mi:nz] [baɪ]

Colet	might	be	his	model	—	but	he	was	embarrassed	in	his	means	by
科莱特	可能	是	他的	模型	—	但	他	曾是	尴尬的	在	他的	方法	经过

['kɔ:ti:əz] ,

courtiers	,
朝臣	,

科莱特或许是他的榜样——但他的财富却让他在朝臣眼中颜面尽失。

[hu:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]['evər] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [li:tʃɪz] ['dɔtɜ-z] ; [ænd; ənd] ,

who	were	for	ever	uttering	the	cry	of	the	horse	-	leech's	daughters	;	and	,
WHO	是	为了	曾经	发出声音	这	哭	的	这	马	-	水蛭的	女儿们	;	和	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

他们永远都在发出马蛭女儿们的哀嚎；而且，此外，

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['nʌmbərd] .

his	days	were	soon	numbered	.
他的	天	是	很快	编号	.

他的日子屈指可数了。

['krænmɜ-] , [hu:] [pər'hæps] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

Cranmer	,	who	perhaps	remembered	the	obstacles	in	his	own	way	,
克兰默	,	WHO	也许	记得	这	障碍	在	他的	自己的	方式	,

克兰默或许以他自己的方式记住了这些障碍。

[ænd; ənd] [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [kə'læməti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['klɜ:rdʒi] ,

and	who	certainly	foresaw	the	great	calamity	of	an	ignorant	clergy	,
和	WHO	当然	预见	这	伟大的	灾害	的	一个	无知	牧师	,

他当然预见到了无知的教士群体所带来的巨大灾难。

[prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kə'θiːdrəl] —
pressed **for** **the** **establishment** **of** **a** **school** **in** **connexion** **with** **every** **cathedral** **—**
按下 为了 这 建立 的 一个 学校 在 连接 和 每一个 大教堂 —
[ə; eɪ] [skuːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
a **school** **,** **as** **it** **were** **,**
一个 学校 , 作为 它 是 ,

力主在每个大教堂附近都建立一所学校——就像一所学校一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] — [wer] [bɔɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['hoʊli]['ɔːrdərz] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp]
of **the** **prophets** **—** **where** **boys** **intended** **for** **holy** **orders** **might** **be** **brought** **up**
的 这 先知 — 在哪里 男孩们 故意的 为了 圣 订单 可能 是 带来 向上
['suːtəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,
suitably **to** **the** **profession** **they** **were** **about** **to** **adopt** **,**
适当地 到 这 职业 他们 是 关于 到 采纳 ,

先知之家——在那里，那些注定要成为神职人员的男孩可以接受适当的培养，以适应他们即将从事的职业。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [maɪt] ['evər][faɪnd] ['pɝːsənz] ['duːli]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][ɪn]
and **where** **the** **bishops** **might** **ever** **find** **persons** **duly** **qualified** **to** **serve** **God** **in**
和 在哪里 这 主教们 可能 曾经 寻找 人 正式地 合格的 到 服务 上帝 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the **church** **.**
这 教会 .

以及主教们究竟在哪里才能找到真正有资格在教会中侍奉上帝的人。

[bʌt; bət] ['krænmɝ] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒər] ,
But **Cranmer** **was** **overruled** **,** **and** **a** **measure** **,**
但 克兰默 曾是 否决 , 和 一个 措施 ,

但克兰默的意见被否决了，一项措施……

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'bɪs]
which **might** **have** **helped** **to** **catch** **up** **the** **church** **before** **it** **fell** **into** **that** **abyss**
哪个 可能 有 帮助 到 抓住 向上 这 教会 前 它 跌倒 进入 那 深渊
[ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
of **ignorance** **which** **seems** **to** **have** **immediately** **succeeded** **the** **Reformation** **,**
的 无知 哪个 似乎 到 有 立即地 成功了 这 宗教改革 ,

这或许有助于教会赶上时代，以免陷入宗教改革后似乎立即出现的无知深渊。

([ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [kən'vʌlʃn] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,) [wʌz; wəz]
(**the** **natural** **consequence** **of** **a** **season** **of** **convulsion** **and** **violence** **,** **)** **was**
(这 自然的 结果 的 一个 季节 的 抽搐 和 暴力 ,) 曾是
[ʌn'hæpɪli] [lɔːst] .
unhappily **lost** **.**
不幸地 丢失的 .

（动荡和暴力时期的自然结果）不幸地消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['ædɪkwətli]
It **was** **not** **till** **the** **reign** **of** **Elizabeth** **that** **the** **evil** **was** **at** **all** **adequately**
它 曾是 不是 直到 这 在位 的 伊丽莎白 那 这 邪恶的 曾是 在 全部 充分
[met] ,
met **,**
遇见 ,

直到伊丽莎白一世统治时期，这种弊端才得到较为充分的解决。

[nɔːr] ['fʊli] [ɪn'diːd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [wel] - [ɪn'daʊd] [skuːlz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ]
nor **fully** **indeed** **then** **,** **as** **the** **deficiency** **of** **well** **-** **endowed** **schools** **at** **this** **day**
也不 完全 的确 然后 , 作为 这 不足 的 出色地 - 捐赠 学校 在 这 天
['testifaiz] .
testifies **.**
作证 .

当时也并非完全如此，如今资金充足的学校数量不足就证明了这一点。

[stɪl] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʌn] .

Still	much	was	at	that	time	done	.
仍然	很多	曾是	在	那	时间	完毕	.

尽管如此，当时也完成了很多事情。

[ðə; ði] ['dɪgnɪˌteri:z] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['welθi] [iˌkli:zi'æstiks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] [tʃɜ:rtʃ] [bi'stə:d]

The	dignitaries	and	more	wealthy	ecclesiastics	of	the	reformed	Church	bestirred
这	达官显贵	和	更多的	富裕	教会人士	的	这	改革后的	教会	搅拌

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [sʌm; səm] [sku:lz] .

themselves	and	founded	some	schools	.
他们自己	和	创立	一些	学校	.

改革教会中的显贵和较为富有的教士们积极行动起来，创办了一些学校。

['meni] ['treɪdzmən] , [hu:] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['fɔ:tʃənz] [ɪn] ['lʌndən] , ([ðen] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]

Many	tradesmen	,	who	had	accumulated	fortunes	in	London	,	(	then	the	almost
许多	商人	,	WHO	有	积累	财富	在	伦敦	,	(	然后	这	几乎

[ɪk'sklu:sɪv] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['entərpraɪz] ,

exclusive	province	of	commercial	enterprise	,
独家的	省	的	商业的	企业	,

许多在伦敦（当时几乎完全是商业企业的领地）积累了财富的商人，

) [rɪ'taɪərd][ɪn][ðer; ðər]['leɪtər] ['jɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

)	retired	in	their	later	years	to	the	country	-	town	which	had	given	them
)	退休	在	他们的	之后	年	到	这	国家	-	镇	哪个	有	给定	他们

[bɜ:rθ] ,

birth	,
出生	,

晚年退休后，他们回到了出生的那个乡村小镇。

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [baɪ]

and	gratefully	provided	for	the	better	education	of	their	neighbours	,	by
和	感激不尽	假如	为了	这	更好的	教育	的	他们的	邻居	,	经过

['fə:niʃiŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græmər] - [sku:l] .

furnishing	it	with	a	grammar	-	school	.
家具	它	和	一个	语法	-	学校	.

他们慷慨解囊，为邻居们提供了更好的教育，并出资建立了一所文法学校。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['joʊmən] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ðen] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv]

And	even	the	honest	yeoman	,	a	person	who	then	appears	to	have
和	甚至	这	诚实的	乡绅	,	一个	人	WHO	然后	出现	到	有

[ə'pri:ʃieɪtɪd] ['lɜ:rnɪŋ] ,

appreciated	learning	,
感谢	学习	,

甚至连诚实的自耕农，一个后来似乎很欣赏学习的人，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

and	often	to	have	brought	up	his	boy	to	the	church	,	united	in	the
和	经常	到	有	带来	向上	他的	男生	到	这	教会	,	团结的	在	这

[seɪm] ['preɪzwɜ:rðɪ] ['ɑ:bdʒekt] .

same	praiseworthy	object	.
相同的	值得称赞	目的	.

而且常常把他的儿子带到教会，与他一起为同一个值得称赞的目标而努力。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər] ,

In	such	cases	application	was	usually	made	to	the	Queen	for	a	charter	,
在	这样的	案例	应用	曾是	通常	制成	到	这	女王	为了	一个	宪章	,

在这种情况下，通常会向女王申请特许状。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [pɪ'kju:nieri] [ə'sɪstəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] ;

which	was	granted	with	or	without	pecuniary	assistance	on	her	own	part	;
哪个	曾是	的确	和	或者	没有	金钱	协助	在	她	自己的	部分	;

无论她本人是否提供经济资助，该奖学金都是在这样的条件下获得的；

[ænd; ənd] [huːˈevər] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [skuːlz] ,

and	whoever	will	examine	the	dates	of	our	foundation	schools	,
和	谁	将要	检查	这	日期	的	我们的	基础	学校	,

任何愿意查阅我们基金会学校成立日期的人，

[wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [iˈrektid] [ɪn] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [reɪn] .

will	find	a	great	proportion	of	them	erected	in	that	glorious	reign	.
将要	寻找	一个	伟大的	部分	的	他们	竖立	在	那	辉煌	在位	.

会发现其中很大一部分都是在那段辉煌的统治时期建造的。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ([tuː; tə] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [tekst]) ,

Thus	it	came	to	pass	(	to	revert	to	our	text	)	,
因此	它	来了	到	经过	(	到	恢复	到	我们的	文本	)	,

于是事情就变成了（回到我们刚才的文本），

[ðæt] [ˈkrænmɚ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [jɪr] ,

that	Cranmer	was	sent	to	college	in	his	fourteenth	year	,
那	克兰默	曾是	发送	到	大学	在	他的	第十四	年	,

克兰默十四岁时被送去上大学，

[ˈɑːksfərd] [ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skuːlz]

Oxford	and	Cambridge	being	at	that	time	the	substitutes	for	the	schools
牛津	和	剑桥	存在	在	那	时间	这	替代品	为了	这	学校

[wɪtʃ] [hæv; həv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðem; ðəm] ,

which	have	succeeded	them	,
哪个	有	成功了	他们	,

当时的牛津和剑桥大学是后来那些学校的替代者。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˈnæʃ(ə)nəl] [rɪˈseptəklz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

and	being	considered	the	two	great	national	receptacles	for	all	the	boys	in	the	country	.
和	存在	经过考虑的	这	二	伟大的	国家的	容器	为了	全部	这	男孩们	在	这	国家	.

并被认为是全国所有男孩的两大避风港。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səbˈdʒɛktɪd] [tuː; tə] [ˈkɔːrpərəl] [ˈpʌnɪʃmənt] .

There	they	were	subjected	to	corporal	punishment	.
那里	他们	是	受	到	下士	惩罚	.

在那里，他们遭受了体罚。

[ðə; ði] [ˈstætʃuːts] [wɜːr; wər] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [mɪr] [bɔɪz] ;

The	statutes	were	framed	with	a	reference	to	the	habits	of	mere	boys	;
这	法规	是	框	和	一个	参考	到	这	习惯	的	仅仅	男孩们	;

这些法规的制定参考了男孩的习惯；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fərˈbɪdn] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈstætʃuːts] ,

it	is	forbidden	,	for	instance	,	in	one	of	the	Cambridge	statutes	,
它	是	禁止	,	为了	实例	,	在	一	的	这	剑桥	法规	,

例如，剑桥大学的某项章程就明文禁止这种行为。

[tuː; tə] [pleɪ] [ˈmɑːrblz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsenət] - [haʊs] [steps] ;

to	play	marbles	on	the	senate	-	house	steps	;
到	玩	弹珠	在	这	参议院	-	房子	步骤	;

在参议院台阶上玩弹珠；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪˈnɔːrməs] ([stɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n]) ,

and	the	number	of	the	students	was	so	enormous	(	still	for	the	same	reason	)	,
和	这	数字	的	这	学生	曾是	所以	巨大的	(	仍然	为了	这	相同的	原因	)	,

学生人数非常庞大（原因仍然相同），

[ðæt] ['lætəmɜ˞] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sə:mənz] , [spi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kri:s] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that Latimer , in one of his sermons , speaks of a decrease in those of his
那 拉蒂默 , 在 一 的 他的 布道 , 说话 的 一个 减少 在 那些 的 他的
[oʊn] [taɪm] ,
own time ,
自己的 时间 ,

拉蒂默在一次布道中谈到他那个时代这类人的减少，

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] . — ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] .
to the amount of no less than ten thousand . — Quarterly Review .
到 这 数量 的 不 较少的 比 十 千 . — 季刊 审查 .

金额不少于一万。——《季刊评论》

[ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] .
A TRUE STORY OF MAGIC IN THE EAST .
一个 真的 故事 的 魔法 在 这 东方 .

一个关于东方魔法的真实故事。

[em] . — — , [ə; eɪ][pɛ'roʊti] , [wʌn] [hu:] [nu:] " [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['æləm][ænd; ənd] ['bɑ:rli] -
M . — — , a Perote , one who knew " the difference between alum and barley -
M . — — , 一个 佩罗特 , 一 WHO 知道 " 这 不同之处 之间 明矾 和 大麦 -
['ʃʊgər] ,
sugar ,
糖 ,

M. ——，一位佩罗特，一位懂得"明矾和大麦糖之间的区别"的人，

" [θri:] [ɪf] ['evər][mæn][dɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ]['drægəmən] ,
" 3 if ever man did , a good catholic , a conscientious person , a dragoman ,
" 3 如果 曾经 男人 做过 , 一个 好的 天主教 , 一个 尽责的 人 , 一个 德拉戈曼 ,

"3 如果真有人这样做过，那一定是虔诚的天主教徒、尽职尽责的人、通译师，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌnesə'serəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [tru:θ] , [ænd; ənd]['nevər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,
and as such necessarily attached to truth , and never telling a lie ,
和 作为 这样的 一定 随附的 到 真相 , 和 绝不 讲述 一个 说谎 ,

因此必然与真理相连，从不说谎。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz][hɪm'self][ðə; ði]['hɪroʊ] ,
save in the way of business , was himself the hero ,
节省 在 这 方式 的 商业 , 曾是 他自己 这 英雄 ,

除了商业手段之外，他本人就是英雄。

[ɔ:r][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][hi:; hi]['nærˌeɪtid] .
or the witness rather of the story he narrated .
或者 这 证人 相当 的 这 故事 他 旁白 .

或者更确切地说，是他所叙述故事的见证人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sent][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['pæləs] [ʌv; əv] — — , [æt; ət]['pɜ˞:ə] , [ɑ:n]
He was sent one morning from the European palace of — — , at Pera , on
他 曾是 发送 一 早晨 从 这 欧洲的 宫殿 的 — — , 在 佩拉 , 在
['bɪznəs] [ɪn][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .
business in Constantinople .
商业 在 君士坦丁堡 .

一天早上，他从佩拉的欧洲宫殿——被派往君士坦丁堡出差。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] - , [ɔ:r] [wɔ:rf]
He was in a great hurry , but as he reached the Meytiskellesi , or wharf
他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 , 但 作为 他 达到 这 - , 或者 码头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
of the dead ,
的 这 死的 ,

他当时非常着急，但当他到达梅蒂斯凯莱西（Meytiskellesi），也就是死者码头时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [tuː; tə][biː; bi] [rəud] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['hɑːrbər][ʌv; əv]

and	was	about	stepping	into	his	cäik	to	be	rowed	across	the	harbour	of
和	曾是	关于	步进	进入	他的	-	到	是	划船	穿过	这	港口	的

[ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] ,

the	Golden	Horn	,
这	金的	喇叭	,

他正要登上他的小船，乘船横渡金角湾。

['iːðər] [ə; eɪ][neɪl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [kiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['slɪpər]

either	a	nail	in	one	of	the	rough	planks	of	the	wooden	quay	caught	his	slipper
任何一个	一个	指甲	在	一	的	这	粗糙的	木板	的	这	木制的	码头	捕捉	他的	拖鞋

,

,

,

可能是木码头粗糙木板上的钉子勾住了他的拖鞋，

[ɔːr][ə; eɪ][poʊst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][roʊb] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['drægəmən] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

or	a	post	on	it	his	robe	,	I	forget	which	—	but	the	dragoman	turned	round	,
或者	一个	邮政	在	它	他的	长袍	,	我	忘记	哪个	—	但	这	德拉戈曼	转向	圆形的	,

或者他长袍上的一根柱子，我忘了是哪个了——但翻译官转过身来，

[ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['veri] [noʊ'tɔːriəs]['æfrɪkən] [mə'dʒɪʃn] ,

and	saw	standing	close	by	him	,	a	tall	and	very	notorious	African	magician	,
和	锯	常设	关闭	经过	他	,	一个	高的	和	非常	臭名昭著	非洲	魔术师	,

他看到站在他旁边的是一位身材高大、名声大噪的非洲魔术师。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

who	had	long	been	practising	at	the	capital	,
WHO	有	长的	到过	练习	在	这	首都	,

他长期在首都执业，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	was	known	to	every	body	as	one	of	the	lions	of	the	place	.
和	曾是	已知	到	每一个	身体	作为	一	的	这	狮子	的	这	地方	.

他是当地人尽皆知的雄狮之一。

[tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] ,

To	do	a	civil	thing	,
到	做	一个	民用	事物	,

做一件文明的事，

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [kiːp] [wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

and	perhaps	to	keep	well	in	this	world	with	one	who	had	intercourse	with
和	也许	到	保持	出色地	在	这	世界	和	一	WHO	有	交往	和

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,

the	spirits	of	the	next	,
这	烈酒	的	这	下一个	,

或许是为了与一位曾与来世灵魂交流的人在今世保持良好关系，

[ðə; ði]['drægəmən]['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ]

the	dragoman	naturally	supposing	he	was	waiting	there	on	the	water's	edge
这	德拉戈曼	自然	假如	他	曾是	等待	那里	在	这	水的	边缘

['oʊnli][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbɜːrb][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

only	to	cross	over	from	the	suburb	to	the	city	,
仅有的	到	叉	超过	从	这	市郊	到	这	城市	,

译员自然而然地认为，他只是在水边等候，准备从郊区渡河进入市区。

['veri] [pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] - .

very	politely	invited	him	to	take	a	passage	in	his	cäik	.
非常	礼貌地	受邀	他	到	拿	一个	通道	在	他的	-	.

非常礼貌地邀请他乘坐他的 cäik。

[ðə; ði] [tɔːl] ['æfrɪkən] [meɪd] [noʊ] ['vɜːrb(ə)l] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [smaɪld] ,

The	tall	African	made	no	verbal	reply	,	but	smiled	,
这	高的	非洲	制成	不	口头	回复	,	但	微笑	,

那位身材高大的非洲人没有开口说话，只是笑了笑。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] .

and	waved	his	hand	to	decline	the	high	honour	.
和	挥手	他的	手	到	衰退	这	高的	荣誉	.

他挥手婉拒了这份殊荣。

[ðə; ði] ['drægəmən] [ðen] [kən'kluːdɪŋ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] [hɪm'self] ,

The	dragoman	then	concluding	,	that	instead	of	waiting	to	cross	over	himself	,
这	德拉戈曼	然后	总结	,	那	反而	的	等待	到	叉	超过	他自己	,

翻译官随后得出结论，与其等待自己渡河，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv]

he	was	expecting	the	arrival	of	some	one	from	the	opposite	side	of
他	曾是	期待	这	到达	的	一些	一	从	这	对面的	边	的

[ðə; ði] ['goʊldən] [hɔːrn] ,

the	Golden	Horn	,
这	金的	喇叭	,

他正期待着金角湾对岸的人到来。

[stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] - , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [glaidid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'krɔːs]

stepped	into	his	käik	,	which	instantly	glided	from	the	quay	and	shot	across
步	进入	他的	-	,	哪个	即刻	滑翔	从	这	码头	和	射击	穿过

[ðə; ði] [pɔːrt] .

the	port	.
这	港口	.

他坐上他的 käik，käik 立刻从码头滑行而出，飞驰过港口。

[ðə; ði] ['boʊts] [æt; ət] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

The	boats	at	Constantinople	are	all	very	light	and	sharp	,	and	go	with
这	船	在	君士坦丁堡	是	全部	非常	光	和	锋利的	,	和	去	和

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [spiːd] ,

astonishing	speed	,
惊人	速度	,

君士坦丁堡的船只都非常轻巧灵活，速度惊人。

['iːv(ə)n] [wen] [prə'peld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [perz] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ]

even	when	propelled	with	one	pairs	of	oars	;	but	people	of	high
甚至	什么时候	推进	和	一	对	的	桨	;	但	人们	的	高的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

即使只用一对桨划动；但有识之士，

['laɪk] ['drægəmənz] , ['dʒen(ə)rəli] [hæv; həv] [tuː] [perz] [tuː; tə] [ðer; ðər] - ,

like	dragomans	,	generally	have	two	pairs	to	their	käiks	,
喜欢	德拉戈曼斯	,	一般来说	有	二	对	到	他们的	-	,

像龙人一样，他们的 käiks 通常有两对，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [em] . — — ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['hɜːri] ,

and	at	this	time	M	.	—	—	being	in	a	very	great	hurry	,
和	在	这	时间	M	.	—	—	存在	在	一个	非常	伟大的	匆忙	,

这时，M.——非常着急，

[toʊld] [hɪz; ɪz] [tuː] ['rəʊəz] [tuː; tə] [pʊl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

told	his	two	rowers	to	pull	as	fast	as	they	could	.
讲述	他的	二	划船者	到	拉	作为	快速地	作为	他们	可以	.

他命令两名划桨手拼命划桨。

[wen] [ə'baʊt] [hæf] [wei] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ə'kwɑːtɪk] ['dʒɜːrni] ,

When	about	half	way	on	his	short	aquatic	journey	,
什么时候	关于	一半	方式	在	他的	短的	水	旅行	,

当他短暂的水上旅程进行到大约一半时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[em] . — — [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

M	.	—	—	turned	his	head	and	looked	back	,
M	.	—	—	转向	他的	头	和	看起来	后退	,

M. —— 转过头回头看了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left]

and	then	he	saw	at	the	end	of	the	quay	,	just	where	he	had	left
和	然后	他	锯	在	这	结尾	的	这	码头	,	只是	在哪里	他	有	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他看到，在码头的尽头，正是他离开时所在的地方。

[ðə; ði] [tɔːl] ['æfrɪkən] ['stændɪŋ] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [laɪk][ə; eɪ] ['grænɪt] ['stætʃuː] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

the	tall	African	standing	starch	and	motionless	,	like	a	granite	statue	before	an
这	高的	非洲	常设	淀粉	和	静止不动	,	喜欢	一个	花岗岩	雕像	前	一个

[iˈdʒɪpʃn] ['temp(ə)l] .

Egyptian	temple	.
埃及人	寺庙	.

这位身材高挑的非洲人笔直地站着，一动不动，就像埃及神庙前的花岗岩雕像。

[ðə; ði] - [boʊt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [weɪvz] ;

The	dragoman's	boat	continued	to	cleave	the	waves	;
这	-	船	持续	到	劈开	这	波浪	;

翻译官的船继续劈波斩浪；

[ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] — [noʊ] - [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] — [wen]

it	neared	the	opposite	shore	—	no	cäik	had	passed	him	on	his	way	—	when
它	接近	这	对面的	支撑	—	不	-	有	通过了	他	在	他的	方式	—	什么时候

[loʊ] !

lo	!
洛	!

它接近对岸——一路上没有一只 cäik 经过——这时，瞧!

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪm] [ɪn] [kən'kʌʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [paɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] - ['kɑːpiː] -

as	his	own	came	in	concussion	with	the	wooden	piles	of	the	Divan	-	kapi	-
作为	他的	自己的	来了	在	脑震荡	和	这	木制的	堆	的	这	迪万	-	卡皮	-

-

iskellesi	,
-	,

因为他自己的脑震荡与迪万卡皮伊斯凯莱西的木桩相撞，

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][step][ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	he	rose	from	his	seat	to	step	on	shore	,
和	他	玫瑰	从	他的	座位	到	步	在	支撑	,

他起身离开座位，踏上岸边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['æfrɪkən]['wɪzərd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	saw	the	identical	African	wizard	standing	there	before	him	,
他	锯	这	完全相同的	非洲	巫师	常设	那里	前	他	,

他看到一个和他一模一样的非洲巫师站在他面前。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['kɑːmli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kiː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][hɪm; ɪm]

and	gazing	calmly	over	to	the	opposite	quay	where	he	had	just	left	him
和	凝视	平静地	超过	到	这	对面的	码头	在哪里	他	有	只是	左边	他

，

，

，

他平静地凝视着对面的码头，他刚才就是在那里离开的。

[ænd; ənd] [wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'siːdid] [baɪ]['mɔːrt(ə)l]

and	whence	it	was	impossible	he	could	have	proceeded	by	mortal
和	何处	它	曾是	不可能的	他	可以	有	继续	经过	凡人

['eɪdʒənsi] !

agency	!
机构	!

因此，他不可能凭借凡人的力量继续前进！

[ðə; ði]['drægəmən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	dragoman	rubbed	his	eyes	,	as	well	he	might	;	but	there	was	the
这	德拉戈曼	摩擦	他的	眼睛	,	作为	出色地	他	可能	;	但	那里	曾是	这

[ˌmɔːgrə'biː] ，

Maugrabee	,
莫格拉比	,

译员揉了揉眼睛，这也不足为奇；但眼前还有莫格拉比。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['ledn] [aɪ] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] ,

with	his	large	leaden	eye	gazing	across	the	Golden	Horn	,
和	他的	大的	铅灰色	眼睛	凝视	穿过	这	金的	喇叭	,

他那双铅灰色的大眼睛凝视着金角湾对面，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and	fixed	on	the	wharf	of	the	dead	,
和	固定的	在	这	码头	的	这	死的	,

并固定在死者的码头上，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'væn] - ['kɑːpiː] - -

just	as	he	had	been	left	behind	there	gazing	at	the	Divan	-	kapi	-	iskellesi
只是	作为	他	有	到过	左边	在后面	那里	凝视	在	这	迪万	-	卡皮	-	-

.

：

.

就像他被留在那儿凝视着迪万卡皮伊斯凯莱西一样。

[em] . — — [felt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fleʃ] - ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

M	.	—	—	felt	a	sort	of	flesh	-	shivering	at	this	undeniable	proof	of	the
M	.	—	—	毛毡	一个	种类	的	肉	-	瑟瑟发抖	在	这	无可否认	证明	的	这

['wɪzərdz] ['paʊər] ;

wizard's	power	;
巫师的	力量	;

M. —— 看到巫师力量的无可辩驳的证据，感到一阵毛骨悚然；

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	remained	for	better	than	a	minute	in	the	position	he	was	,
他	剩余	为了	更好的	比	一个	分钟	在	这	位置	他	曾是	,

他保持那个姿势超过一分钟。

[wen] [ðə; ði][tɔːl]['æfrɪkən][fɜːrst] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [spel] - [baʊnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

when	the	tall	African	first	struck	his	eye	,	spell	-	bound	as	it	were	,
什么时候	这	高的	非洲	第一的	击	他的	眼睛	,	拼写	-	边界	作为	它	是	,

当那个高大的非洲人第一次映入他的眼帘时，他仿佛被施了魔法一般，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

with	one	foot	on	the	edge	of	the	boat	,
和	一	脚	在	这	边缘	的	这	船	,

一只脚踩在船边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ; [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

and	the	other	on	the	edge	of	the	quay	;	but	recovering	himself	,
和	这	其他	在	这	边缘	的	这	码头	;	但	恢复中	他自己	,

另一个则在码头边；但他很快恢复了过来。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɪndər][leg] , [ænd; ənd] [ðen] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ,

he	drew	up	his	hinder	leg	,	and	then	crossing	himself	like	a	good	catholic	,
他	画	向上	他的	阻碍	腿	,	和	然后	过境	他自己	喜欢	一个	好的	天主教	,

他抬起后腿，然后像个虔诚的天主教徒一样划了个十字。

[ænd; ənd] [sə'lɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [laɪk][ə; eɪ][pə'laɪt] [tɜːrk] , [hiː; hi] [stept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	salaaming	his	acquaintance	,	like	a	polite	Turk	,	he	stepped	along	the
和	致以问候	他的	熟人	,	喜欢	一个	有礼貌的	土耳其人	,	他	步	沿着	这

[kiː] ,

quay	,
码头	,

他像个彬彬有礼的土耳其人一样，向熟人行了个礼，然后沿着码头走了过去。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['nekroʊmænsər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'pliːtli] [ə'ʃʊrɪŋ]

touching	the	necromancer	as	he	passed	him	,	and	thus	completely	assuring
接触	这	死灵法师	作为	他	通过了	他	,	和	因此	完全地	保证

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他经过死灵法师身边时，轻轻触碰了他一下，以此彻底确认自己安心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

it	was	no	deception	of	vision	.
它	曾是	不	欺骗	的	想象	.

这并非视觉错觉。

['mɪstər] . — — ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kɜːrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

Mr	.	—	—	thinking	more	about	this	wonderful	occurrence	than	the	business	of
先生	.	—	—	思维	更多的	关于	这	精彩的	发生	比	这	商业	的

[ðə; ði] — — ['neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

the	—	—	nation	he	was	going	upon	went	his	way	,
这	—	—	国家	他	曾是	去	之上	去	他的	方式	,

——先生更多地在思考这件奇妙的事情，而不是他所前往的——国家的事务，他一路顺风。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪs'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz]['duːti] , ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə]['pɝːə] , [wer] [hiː; hi][toʊld] [ðɪs] ['stɔːri]

and	having	discharged	his	duty	,	hurried	back	to	Pera	,	where	he	told	this	story
和	拥有	出院	他的	责任	,	慌忙	后退	到	佩拉	,	在哪里	他	讲述	这	故事

,

,

,

完成任务后，他匆匆赶回佩拉，并讲述了这个故事。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juːnɪ'vɜːrsəli] [bi'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'ræsəti][ænd; ənd] ['kærəktər] [ænd; ənd]

where	it	was	universally	believed	from	the	veracity	and	character	and
在哪里	它	曾是	普遍地	相信	从	这	真实性	和	特点	和

['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

dignity	of	the	narrator	,
尊严	的	这	旁白	,

人们普遍相信，这源于叙述者的诚实、品格和尊严。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hɪm'self][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

and	**where**	**the**	**narrator**	**himself**	**is**	**still**	**living**	**.**
和	在哪里	这	旁白	他自己	是	仍然	活的	.

而叙述者本人至今仍居住在那里。

['veri] ['pɑːsəbli] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [ren'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzərd] ,

Very	**possibly**	**,**	**while**	**I**	**am**	**writing**	**he**	**is**	**telling**	**his**	**rencounter**	**with**	**the**	**wizard**	**,**
非常	可能	,	尽管	我	是	写作	他	是	讲述	他的	论战	和	这	巫师	,

很有可能，在我写作的时候，他正在讲述他与巫师的遭遇。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒər] — [ˌmetrə'pɑːlɪtən] .

for	**he**	**tells**	**it**	**to**	**every**	**stranger**	**—**	**Metropolitan**	**.**
为了	他	讲述	它	到	每一个	陌生人	—	大都会	.

因为他把这话告诉了每一个陌生人——大都会。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	**OF**	**A**	**READER**	**.**
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['preʃəs] [stoʊnz] .

PRECIOUS	**STONES**	**.**
宝贵的	石头	.

宝石。

([frʌm; frəm][pɑːrt] - , [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ˌmɪnə'rælədʒi][ænd; ənd][dʒi'ɑːlədʒi] .)

(	**From**	**Part**	**15**	**,**	**of**	**Knowledge**	**for**	**the**	**People**	**—**	**Mineralogy**	**and**	**Geology**	**.**	**)**
(	从	部分	-	,	的	知识	为了	这	人们	—	矿物学	和	地质学	.	)

（摘自《大众知识——矿物学与地质学》第15部分）

[waɪ] [wʌz; wəz]['krɪst(ə)l][soʊ] [neɪmd] ?

Why	**was**	**crystal**	**so**	**named**	**?**
为什么	曾是	水晶	所以	命名	?

为什么水晶被称为水晶?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌbstəns] ['evər] ['noʊtɪst] [æz; əz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Because	**it**	**was**	**probably**	**the**	**first**	**substance**	**ever**	**noticed**	**as**	**occurring**	**in**	**a**
因为	它	曾是	大概	这	第一的	物质	曾经	注意到	作为	发生	在	一个

['regjələr][fɔːrm] ,

regular	**form**	**,**
常规的	形式	,

因为它可能是人类历史上第一个被发现以常规形式存在的物质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['wɔːtər] ['pɜːrmənəntli] [kən'dʒiːld] [baɪ] [ɪk'striːm]

and	**the**	**ancients**	**believing**	**it**	**to**	**be**	**water**	**permanently**	**congealed**	**by**	**extreme**
和	这	古代人	相信	它	到	是	水	永久的	凝固	经过	极端

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

古人认为它是极寒天气下永久凝固的水。

[frʌm; frəm][ɪts] [træns'pærənsi] , [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [aɪs] ;

from	**its**	**transparency**	**,**	**called**	**it**	**Krustallos**	**,**	**signifying**	**ice**	**;**
从	它是	透明度	,	称为	它	-	,	表示	冰	;

因其透明，故称之为 Krustallos，意为冰;

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][ðə; ði][wɜːrd] [bɪ'keɪm] [juːst] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

but	**in**	**time**	**the**	**word**	**became**	**used**	**without**	**attention**	**being**	**paid**	**to**	**its**	**original**
但	在	时间	这	单词	成为	用过的	没有	注意力	存在	有薪酬的	到	它是	原来的

['miːnɪŋ] ,

meaning	**,**
意义	,

但随着时间的推移，人们在使用这个词时并没有注意它的原意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['regjələr] ['fɪgjərz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .

and	was	applied	to	all	the	regular	figures	observed	in	minerals	.
和	曾是	应用	到	全部	这	常规的	数据	观察到	在	矿物	.

并应用于矿物中观察到的所有规则图形。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][faɪn] ['krɪstl] [ʌv; əv][kwɔ:rts] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [glæs] [ɪn] ['spektəklz] ?

Why	are	the	fine	crystals	of	quartz	used	as	a	substitute	for	glass	in	spectacles	?
为什么	是	这	美好的	晶体	的	石英	用过的	作为	一个	代替	为了	玻璃	在	眼镜	?

为什么眼镜中会用石英晶体代替玻璃?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][su:'pɪrɪər] ['hɑ:rdnəs] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t][soʊ] ['redɪli] [bɪ'kʌm] [skrætʃt] [æz; əz] [glæs] :

Because	,	from	their	superior	hardness	,	they	do	not	so	readily	become	scratched	as	glass	:
因为	,	从	他们的	优越的	硬度	,	他们	做	不是	所以	容易	变得	刮痕	作为	玻璃	:

因为它们的硬度更高，所以不像玻璃那样容易被划伤:

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] [tɜ:m] ['peblz] .

they	are	then	termed	pebbles	.
他们	是	然后	称为	鹅卵石	.

它们就被称为鹅卵石。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][stoʊn] [kern] [^ɔ:m] [soʊ] [kɔ:ld] ?

Why	is	the	stone	Cairn	Gorm	so	called	?
为什么	是	这	石头	石堆	戈姆	所以	称为	?

为什么这块石头被称为凯恩戈姆（Cairn Gorm）?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [kern] [^ɔ:m] , [ɪn]['skɑ:tlənd] .

Because	it	is	found	in	great	beauty	in	the	mountain	of	Cairn	Gorm	,	in	Scotland	.
因为	它	是	成立	在	伟大的	美丽	在	这	山	的	石堆	戈姆	,	在	苏格兰	.

因为它在苏格兰凯恩戈姆山展现出绝美的景色。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['krɪstl] [ʌv; əv][kwɔ:rts] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [fɔ:r; fər] [si:l] [stoʊnz] ,

It	consists	of	brown	and	yellow	crystals	of	quartz	,	and	is	much	admired	for	seal	stones	,
它	由	的	棕色的	和	黄色的	晶体	的	石英	,	和	是	很多	钦佩	为了	海豹	石头	,

它由棕色和黄色的石英晶体组成，因其可用作印章石而备受推崇。

& [si:] . ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'prɑ:pərli] [tɜ:m] ['toʊpæz] .

&	c	.	;	it	is	sometimes	improperly	termed	topaz	.
&	c	.	;	它	是	有时	不恰当	称为	黄玉	.

等等；它有时被错误地称为黄玉。

[waɪ] [ɪz][kwɔ:rts][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['dʒɛmz] ?

Why	is	quartz	the	constituent	of	so	many	gems	?
为什么	是	石英	这	组分	的	所以	许多	宝石	?

为什么石英是许多宝石的组成成分?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [tindʒz] [ˌaɪ 'ti:][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][frʌm; frəm] ['metlz] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ði:z] [və'raɪətiz] .

Because	the	tinges	it	receives	from	metals	are	sufficient	to	produce	these	varieties	.
因为	这	色调	它	接收	从	金属	是	充足的	到	生产	这些	品种	.

因为它从金属中获得的色调足以产生这些品种。

[ðʌs] , ['æməθɪst] , [ɔ:r]['pɜ:rp(ə)l][kwɔ:rts] , [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn][ænd; ənd] ['mæŋgəni:z] .

Thus	,	amethyst	,	or	purple	quartz	,	is	tinged	with	a	little	iron	and	manganese	.
因此	,	紫晶	,	或者	紫色的	石英	,	是	带点色调	和	一个	小的	铁	和	锰	.

因此，紫水晶，或称紫色石英，带有少许铁和锰的色调。

[roʊz] [kwɔ:rts] , [ɔ:r] [fɔ:ls] ['ru:bi] , [di'raivz] [ɪts] ['kʌlər] [frʌm; frəm] ['mæŋgəni:z] .

Rose	quartz	,	or	false	ruby	,	derives	its	colour	from	manganese	.
玫瑰	石英	,	或者	错误的	红宝石	,	衍生	它是	颜色	从	锰	.

玫瑰石英，又称假红宝石，其颜色来源于锰元素。

[ə'vɑ:ntjʊˌri:n] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv][kwɔ:rts] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [braʊn] ['kʌlər] , [wɪtʃ] ,

Avanturine	is	a	beautiful	variety	of	quartz	,	of	a	rich	brown	colour	,	which	,
安图林	是	一个	美丽的	种类	的	石英	,	的	一个	富有的	棕色的	颜色	,	哪个	,

阿凡图石是一种美丽的石英，呈浓郁的棕色，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv]['tekstʃər] , [ə'pɪrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['spæŋglz] .

from	a	peculiarity	of	texture	,	appears	filled	with	bright	spangles	.
从	一个	特点	的	质地	,	出现	已填	和	明亮的	亮片	.

由于其独特的纹理，看起来布满了闪亮的亮片。

[smɔ:l] ['krɪstl] [ʌv; əv][kwɔ:rts] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn] [speɪn] ,

Small	crystals	of	quartz	,	tinged	with	iron	,	are	found	in	Spain	,
小的	晶体	的	石英	,	带点色调	和	铁	,	是	成立	在	西班牙	,

在西班牙发现了带有铁色调的小石英晶体。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [tɜ:m] ['haiəsinθs] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] .

and	have	been	termed	hyacinths	of	Compostella	.
和	有	到过	称为	风信子	的	康波斯特拉	.

它们被称作康波斯特拉风信子。

[flɪnt] , [kæl'sedənɪ] , [kɑ:r'ni:liən] , ['ɑ:nɪks] , ['sɑ:dəniks, sɑ:'dɔniks] , [ænd; ənd] ['blʌdˌstoʊn] , [ɔ:r]
['hi:liətroʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:mərəs] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['ægət] ,

Flint	,	chalcedony	,	carnelian	,	onyx	,	sardonyx	,	and	bloodstone	,	or
燧石	,	玉髓	,	玛瑙	,	缟玛瑙	,	红缟玛瑙	,	和	鸡血石	,	或者

heliotrope	,	and	the	numerous	varieties	of	agates	,
鸡血石	,	和	这	很多的	品种	的	玛瑙	,

燧石、玉髓、红玉髓、缟玛瑙、红缟玛瑙、血石（或称天青石）以及各种玛瑙，

[ɑ:r; ər] ['prɪnsəpli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][kwɔ:rts] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['tɪndʒɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

are	principally	composed	of	quartz	,	with	various	tinging	materials	.
是	主要	由	的	石英	,	和	各种各样的	刺痛	材料	.

主要成分是石英，含有各种着色材料。

[waɪ] [ɪz]['oʊp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] [wɜ:rld] ?

Why	is	opal	among	the	most	beautiful	productions	of	the	mineral	world	?
为什么	是	蛋白石	之中	这	最多	美丽的	作品	的	这	矿物	世界	?

为什么蛋白石被誉为矿物界最美丽的矿物之一？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns]

Because	the	colours	are	not	occasioned	by	any	particular	tinge	of	the	substance
因为	这	颜色	是	不是	引发	经过	任何	特别的	色调	的	这	物质

,

,

,

因为这些颜色并非由物质的任何特定色调引起，

[bʌt; bət][baɪ][ɪts][pɪ'kju:liər] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [rɪ'fræktɪŋ] [ðə; ði]['soʊlər] ['reɪz] .

but	by	its	peculiar	property	of	refracting	the	solar	rays	.
但	经过	它是	奇特	财产	的	折射	这	太阳的	射线	.

但由于其折射太阳光线的特殊性质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][ə'baʊt] - ['sɪlɪkə] , [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

It	is	a	compound	of	about	90	silica	,	and	10	water	.
它	是	一个	化合物	的	关于	-	二氧化硅	,	和	-	水	.

它是由大约 90% 的二氧化硅和 10% 的水组成的化合物。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [kʌm] [ɪk'sklu:sɪvli] [frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] .

The	finest	specimens	come	exclusively	from	Hungary	.
这	最好的	标本	来	只	从	匈牙利	.

最优质的标本全部产自匈牙利。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['oʊp(ə)l] [kɔːld] ['haɪdrəˌfen] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] [tɪl] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]['wɔːtər] ;

There	is	a	variety	of	opal	called	Hydrophane	,	which	is	white	and	opaque	till	immersed	in	water	;
那里	是	一个	种类	的	蛋白石	称为	亲水体	,	哪个	是	白色的	和	不透明	直到	沉浸式	在	水	;

有一种蛋白石叫做水凝蛋白石，它在浸入水中之前是白色不透明的；

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

it	then	resembles	the	former	.
它	然后	类似	这	以前的	.

它就和前者很像了。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sæfaɪər] ['dʒiːnəs][soʊ] ['haɪli] [praɪzd] ?

Why	is	the	sapphire	genus	so	highly	prized	?
为什么	是	这	蓝宝石	属	所以	高度	珍贵的	?

为什么蓝宝石如此珍贵?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər] ['daɪmənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['sʌbstəns] [ɪn] ['neɪtʃər] .

Because	,	after	diamond	,	it	is	the	hardest	substance	in	nature	.
因为	,	后	钻石	,	它	是	这	最难	物质	在	自然	.

因为，它是自然界中仅次于钻石的最坚硬物质。

[ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['dʒɛmz] , [æz; əz][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['ruːbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['toʊpæz] .

It	forms	also	the	most	valuable	gems	,	as	the	oriental	ruby	and	the	topaz	.
它	表格	还	这	最多	有价值的	宝石	,	作为	这	东方	红宝石	和	这	黄玉	.

它还能形成最珍贵的宝石，如东方红宝石和托帕石。

[ðə; ði] [bluː] [və'raɪəti] , [ɔːr] ['sæfaɪər] , [ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ruːbi] .

The	blue	variety	,	or	sapphire	,	is	harder	than	the	ruby	.
这	蓝色的	种类	,	或者	蓝宝石	,	是	更难	比	这	红宝石	.

蓝色的蓝宝石比红宝石更硬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'fjuːzəbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bloʊpaɪp] .

It	is	infusible	before	the	blowpipe	.
它	是	不熔的	前	这	吹管	.

在吹管前它是不可熔化的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪ'lektrɪkl] [baɪ] ['rʌbɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'teinz] [ɪts] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ;

It	becomes	electrical	by	rubbing	,	and	retains	its	electricity	for	several	hours	;
它	变成	电气	经过	擦	,	和	保留	它是	电	为了	一些	小时	;

摩擦后即可带电，并能保持带电状态数小时；

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪ'lektrɪkl] [baɪ] ['hiːtɪŋ] .

but	does	not	become	electrical	by	heating	.
但	做	不是	变得	电气	经过	加热	.

但它加热后不会带电。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn] [ə'luːviəl] [sɔɪl] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['rɑːks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənderi] [ɔːr]

It	occurs	in	alluvial	soil	,	in	the	vicinity	of	rocks	belonging	to	the	secondary	or
它	发生	在	冲积	土壤	，	在	这	附近	的	岩石	属于	到	这	次要	或者

- - [træp][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

floetz	-	trap	formation	,
-	-	陷阱	形成	，

它出现在冲积土壤中，靠近属于次生岩层或浮岩层的岩石附近。

[ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [naɪs] .

and	imbedded	in	gneiss	.
和	嵌入式	在	片麻岩	.

并嵌入片麻岩中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [ɪn][bəu'hiːmiə] , [ænd; ənd]['hoʊənstaɪn, 'hoʊənstiːn]

It	is	found	at	Rodsedlitz	and	Treblitz	in	Bohemia	,	and	Hohenstein
它	是	成立	在	-	和	-	在	波西米亚	，	和	霍亨斯坦

[ɪn]['sæksəni] ;

in	Saxony	;
在	萨克森	；

在波西米亚的罗德塞德利茨和特雷布利茨，以及萨克森的霍亨斯坦都有发现；

- [ɪn] [fræns] ; [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] - ['maʊntnz] , [twelv] [deɪz]

Expailly	in	France	;	and	particularly	beautiful	in	the	Capelau	mountains	,	twelve	days
-	在	法国	；	和	特别	美丽的	在	这	-	山脉	，	十二	天

[frʌm; frəm]['siəriən] ,

from	Sirian	,
从	天狼星	，

在法国尤其美丽；在卡佩劳山脉尤其美丽，距离天狼星十二天路程。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][peˈguː] .

a	city	of	Pegu	.
一个	城市	的	佩古	.

勃固城。

[nekst][tuː; tə] ['daɪmənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv]['dʒɛmz] .

Next	to	diamond	it	is	the	most	valuable	of	gems	.
下一个	到	钻石	它	是	这	最多	有价值的	的	宝石	.

它是仅次于钻石的最珍贵宝石。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [bluː] [və'raɪətiz] , [baɪ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] [hiːt] [bɪ'kʌm] [snoʊ] - [waɪt] ;

The	white	and	pale	blue	varieties	,	by	exposure	to	heat	become	snow	-	white	;
这	白色的	和	苍白	蓝色的	品种	，	经过	接触	到	热	变得	雪	-	白色的	；

[ænd; ənd] [wen] [kʌt] ,

and	when	cut	,
和	什么时候	切	，

白色和淡蓝色品种，经受热后会变成雪白色；切开后，

[ɪg'zɪbɪt] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lʌstər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['daɪmənd] .

exhibit	so	high	a	degree	of	lustre	,	that	they	are	used	in	place	of	diamond	.
展览	所以	高的	一个	程度	的	光泽	，	那	他们	是	用过的	在	地方	的	钻石	.

它们光泽度极高，因此被用来代替钻石。

[ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [praɪzd] [və'raɪətiz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['kɑːrmaɪn] [red] ;

The	most	highly	prized	varieties	are	the	crimson	and	carmine	red	;
这	最多	高度	珍贵的	品种	是	这	赤红	和	胭脂红	红色的	；

最受推崇的品种是深红色和胭脂红色；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['ruːbi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːələr] ; [ðə; ði][nekst][ɪz] ['sæfaɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

these	are	the	oriental	ruby	of	the	jeweller	;	the	next	is	sapphire	;	and	the
这些	是	这	东方	红宝石	的	这	珠宝商	;	这	下一个	是	蓝宝石	;	和	这

[læst][ɪz] ['sæfaɪər] ,

last	is	sapphire	,
最后的	是	蓝宝石	,

这些是珠宝商的东方红宝石；接下来是蓝宝石；最后是蓝宝石。

[ɔːr][ˌɔːri'ent(ə)l]['toʊpæz] .

or	oriental	topaz	.
或者	东方	黄玉	.

或东方黄玉。

[ðə; ði] [æ'stiəriə] , [ɔːr][stɑːr] - [stoʊn] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [və'raɪəti] ,

The	asterias	,	or	star	-	stone	,	is	a	very	beautiful	variety	,
这	星形	,	或者	星星	-	石头	,	是	一个	非常	美丽的	种类	,

星石（或称星状石）是一种非常美丽的植物。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt]

in	which	the	colour	is	generally	of	a	reddish	violet	,	with	an	opalescent
在	哪个	这	颜色	是	一般来说	的	一个	微红	紫色	,	和	一个	乳白色

其中颜色通常为红紫色，带有乳光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['lʌstər] .

lustre	.
光泽	.

光泽。

[ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ʌv; əv][ten]['kærəts] [weɪt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['gɪnɪ] . —

A	sapphire	of	ten	carats	weight	is	considered	to	be	worth	fifty	guineas	.	—
一个	蓝宝石	的	十	克拉	重量	是	经过考虑的	到	是	值得	五十	几内亚	.	—

['dʒeimsn, 'dʒimsn] .

Jameson	.
詹姆森	.

一颗10克拉的蓝宝石价值50几尼。——詹姆森

[ðə; ði] [bluː] ['toʊpæz] , [ɔːr] [brə'zɪlɪən] ['sæfaɪər] , [ɪz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

The	blue	topaz	,	or	Brazilian	sapphire	,	is	of	recent	introduction	.
这	蓝色的	黄玉	,	或者	巴西	蓝宝石	,	是	的	最近的	介绍	.

蓝色托帕石，又称巴西蓝宝石，是近年来才出现的宝石。

[ðə; ði] [waɪt] ['toʊpæz] [kən'sɪdərəbli] [ik'siːdz] [rɑːk] ['krɪst(ə)l][ɪn] ['lʌstər] , [ænd; ənd][ɪn][brə'zɪl][ɪz] [kɔːld]

The	white	topaz	considerably	exceeds	rock	crystal	in	lustre	,	and	in	Brazil	is	called
这	白色的	黄玉	相当	超过	岩石	水晶	在	光泽	,	和	在	巴西	是	称为

['mainə]['noʊvə] . [fɔːr]

mina	nova	.	4
米娜	新星	.	4

白色托帕石的光泽远胜于水晶，在巴西被称为"mina nova"。4

[waɪ] [ɪz]['ruːbi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌlər] ?

Why	is	ruby	of	such	a	brilliant	colour	?
为什么	是	红宝石	的	这样的	一个	杰出的	颜色	?

为什么红宝石的颜色如此绚丽夺目?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][sɪksθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kroʊmɪk]['æsɪd] , [waɪl] ['ʌðər] ['dʒɛmz] , [æz; əz][ðə; ði]['gɑːrnɪt] ,

Because	a	sixth	of	it	is	chromic	acid	,	while	other	gems	,	as	the	garnet	,
因为	一个	第六	的	它	是	铬	酸	,	尽管	其他	宝石	,	作为	这	石榴石	,

因为其中六分之一是铬酸，而其他宝石，如石榴石，

[ɑːr; ər] ['kʌlərd] [baɪ]['ɑːksaɪd][ʌv; əv]['aɪərn] .

are	coloured	by	oxide	of	iron	.
是	有色	经过	氧化物	的	铁	.

因含有氧化铁而呈现颜色。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'stiːmd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['rɛrəst] ['kʌlər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]

The	most	esteemed	,	and	at	the	same	time	,	rarest	colour	,	of	the	oriental
这	最多	尊敬的	,	和	在	这	相同的	时间	,	最稀有	颜色	,	的	这	东方

['ruːbi] ,

ruby	,
红宝石	,

东方红宝石中最受推崇，同时也是最稀有的颜色

[ɪz] [pjʊr] ['kɑːrmaɪn] , [ɔːr] [blʌd] - [red] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'tensəti] , ['fɔːmiŋ] , [wen] [wel] ['pɑːlɪʃt]

is	pure	carmine	,	or	blood	-	red	of	considerable	intensity	,	forming	,	when	well	polished
是	纯的	胭脂红	,	或者	血	-	红色的	的	大量	强度	,	成型	,	什么时候	出色地	抛光

,

,
,

是纯胭脂红，或强度相当高的血红色，抛光后形成.....

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] [tɪnt] .

a	blaze	of	the	most	exquisite	and	unrivalled	tint	.
一个	火焰	的	这	最多	精美的	和	无与伦比	着色	.

绚丽夺目的色彩，无与伦比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [peɪl] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ɪn] ['veriəs] [prə'pɔːʃəns] ;

It	is	,	however	,	more	or	less	pale	,	and	mixed	with	blue	in	various	proportions	;
它	是	,	然而	,	更多的	或者	较少的	苍白	,	和	混合	和	蓝色的	在	各种各样的	比例	;

然而，它的颜色或多或少偏淡，并混有不同比例的蓝色；

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [roʊz] - [red] [ænd; ənd] ['redɪʃ] [waɪt] , ['krɪmz(ə)n] , [piːtʃ] - ['blɑːsəm] [red] ,

hence	it	occurs	rose	-	red	and	reddish	white	,	crimson	,	peach	-	blossom	red	,
因此	它	发生	玫瑰	-	红色的	和	微红	白色的	,	赤红	,	桃	-	开花	红色的	,

因此，它的颜色有玫瑰红、红白色、深红色、桃花红等。

[ænd; ənd]['laɪlək] [bluː] — [ðə; ði] ['lætər] [və'raɪəti] ['biːɪŋ] [neɪmd] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['æməθɪst] .

and	lilac	blue	—	the	latter	variety	being	named	oriental	amethyst	.
和	紫丁香	蓝色的	—	这	后者	种类	存在	命名	东方	紫晶	.

还有淡紫色——后者被称为东方紫水晶。

[ə; eɪ]['ruːbi]['pɜːrfɪkt][bəuθ][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] , [ɪz] [mʌtʃ] [les] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

A	ruby	perfect	both	in	colour	and	transparency	,	is	much	less	common	than	a
一个	红宝石	完美的	两个都	在	颜色	和	透明度	,	是	很多	较少的	常见的	比	一个

[gʊd] ['daɪmənd] ,

good	diamond	,
好的	钻石	,

颜色和透明度都完美的红宝石，远比优质钻石少见得多。

[ænd; ənd] [wen] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kærəts] , [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]

and	when	of	the	weight	of	three	or	four	carats	,	is	even	more	valuable
和	什么时候	的	这	重量	的	三	或者	四	克拉	,	是	甚至	更多的	有价值的

[ðæn; ðən] [ðæt] [dʒem] .

than	that	gem	.
比	那	宝石	.

如果重量达到三四克拉，它的价值甚至比那颗宝石还要高。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][peˈguː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔnəks] [ʌv; əv][saiˈæm; ˈsaiæm][ænd; ənd][ˈeɪvə] ,

The	king	of	Pegu	,	and	the	monarchs	of	Siam	and	Ava	,
这	国王	的	佩古	,	和	这	君主	的	暹	和	艾娃	,

[məˈnɑːpəlaɪz][ðə; ði][ˈrɛrəst] [ˈruːbiz] ;

monopolize	the	rarest	rubies	;
独占	这	最稀有	红宝石	;

勃固国王以及暹罗和阿瓦的君主垄断了最稀有的红宝石;

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [kɪŋz] :

the	finest	in	the	world	is	in	the	possession	of	the	first	of	these	kings	:
这	最好的	在	这	世界	是	在	这	拥有	的	这	第一的	的	这些	国王	:

世界上最好的东西掌握在第一位国王手中:

[ɪts][ˈpjʊrəti][hæz; həz] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈprɑːvɜːrb] , [ænd; ənd][ɪts] [wɜːrθ] [wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]

its	purity	has	passed	into	a	proverb	,	and	its	worth	when	compared	with
它是	纯度	有	通过了	进入	一个	谚语	,	和	它是	值得	什么时候	比较的	和

[goʊld] , [ɪz][ɪnˈestɪməb(ə)l] .

gold	,	is	inestimable	.
金子	,	是	不可估量	.

它的纯度已成为一句谚语，与黄金相比，它的价值更是无法估量。

[ðə; ði] [ˈsʊbɑː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekən] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪz][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəsli] [faɪn][wʌn] ,

The	Subah	of	the	Deccan	,	also	,	is	in	possession	of	a	prodigiously	fine	one	,
这	苏巴	的	这	德干高原	,	还	,	是	在	拥有	的	一个	惊人地	美好的	一	,

德干省也拥有一座极其精美的城堡。

[ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] [ɪn][daɪˈæmɪtər] .

a	full	inch	in	diameter	.
一个	满的	英寸	在	直径	.

直径一英寸。

[ðə; ði][ˈprɪnsəz][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ˈkænɑːt][boʊst][ʌv; əv][ˈeni][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] [ˈmægnɪtuːd] .

The	princes	of	Europe	cannot	boast	of	any	of	a	first	rate	magnitude	.
这	王子们	的	欧洲	不能	夸	的	任何	的	一个	第一的	速度	震级	.

欧洲的王子们没有一个能称得上是一流的。

[ˈmɪstər] . [mɔː] , [frʌm; frəm] [huːz] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɜːrk][wiː; wi] [əˈbrɪdʒ] [ðiːz] [pəˈtikuːləz] ,

Mr	.	Mawe	,	from	whose	interesting	work	we	abridge	these	particulars	,
先生	.	莫伊	,	从	谁	有趣的	工作	我们	删节	这些	细节	,

我们从马维先生的精彩著作中摘录了这些细节:

[kənˈsɪdəz] [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈsæfaɪər] [tuː; tə][ræŋk][nekst][ɪn][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði][ˈruːbi] .

considers	the	oriental	sapphire	to	rank	next	in	value	to	the	ruby	.
考虑	这	东方	蓝宝石	到	秩	下一个	在	价值	到	这	红宝石	.

东方蓝宝石的价值仅次于红宝石。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kraʊn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪz][æn; ən][ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈsæfaɪər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Among	the	British	crown	jewels	is	an	inestimable	sapphire	;	it	is	of	the
之中	这	英国	王冠	珠宝	是	一个	不可估量	蓝宝石	;	它	是	的	这

[ˈpjʊrɪst][ænd; ənd] [ˈdiːpəst] [ˈæʒər] ,

purest	and	deepest	azure	,
最纯净的	和	最深处	蔚蓝	,

英国王室珠宝中有一颗价值连城的蓝宝石；它拥有最纯净、最深邃的蔚蓝色。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] [brɔːd] .

more	than	two	inches	long	,	and	one	inch	broad	.
更多的	比	二	英寸	长的	,	和	一	英寸	广阔	.

长度超过两英寸，宽度为一英寸。

[ðə; ði]['faɪnɪst]['ruːbi] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dʒɛmz][ɪz] [mɔːr] ['treʒərd] [fɔːr; fər][ɪts][æn'tɪkwəti][ðæn; ðən][ɪn'trɪnzɪk]

The	finest	ruby	among	these	gems	is	more	treasured	for	its	antiquity	than	intrinsic
这	最好的	红宝石	之中	这些	宝石	是	更多的	珍藏	为了	它是	古代	比	固有的

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

这些宝石中最上等的红宝石，其珍贵之处更多在于它的年代久远，而非其本身的价值。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wɔːrn][æt; ət] [k'resɪ] [ænd; ənd]['ædʒinkɔːt] , [baɪ][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ænd; ənd]

it	being	the	one	worn	at	Cressy	and	Agincourt	,	by	the	Black	Prince	and
它	存在	这	一	磨损	在	克雷西	和	阿金库尔	,	经过	这	黑色的	王子	和

['henri] [viː] . :

Henry	V	.	:
亨利	V	.	:

这件战袍曾由黑太子和亨利五世在克雷西战役和阿金库尔战役中穿过：

[ðɪs] [ɪz][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfaɪər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,

this	is	worn	on	the	back	cross	,	and	the	sapphire	on	the	front	,
这	是	磨损	在	这	后退	叉	,	和	这	蓝宝石	在	这	正面	,

这个戴在背后的十字架上，蓝宝石戴在前面。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [kraʊn] [ə'pɑːn] [steɪt] [ə'keɪʒənz] .

of	the	imperial	crown	upon	state	occasions	.
的	这	帝国	王冠	之上	状态	场合	.

在国事场合佩戴皇冠。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['gɑːnits] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn] [tɪndʒ] ?

Why	are	garnets	often	found	of	a	reddish	brown	tinge	?
为什么	是	石榴石	经常	成立	的	一个	微红	棕色的	色调	?

为什么石榴石通常呈红褐色?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ɑːksaɪd][ʌv; əv]['aɪərn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] ;

Because	of	the	excess	of	oxide	of	iron	which	they	contain	;
因为	的	这	过量的	的	氧化物	的	铁	哪个	他们	包含	;

因为它们含有过量的氧化铁；

[ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌlər] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] , [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ][ðer; ðər]

a	small	proportion	being	sufficient	to	colour	them	entirely	,	without	injuring	their
一个	小的	部分	存在	充足的	到	颜色	他们	完全	,	没有	受伤	他们的

[pleɪ] [ænd; ənd] ['splendər] .

play	and	splendour	.
玩	和	辉煌	.

只需少量即可使它们完全着色，而不会损害它们的趣味性和绚丽度。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['dʒɛmz] [dɪ'pendz] [les] [ɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər]

In	fact	,	the	perfection	of	all	gems	depends	less	on	the	quality	of	their
在	事实	,	这	完美	的	全部	宝石	取决于	较少的	在	这	质量	的	他们的

[kəm'poʊnənt]['prɪnsəp(ə)lz] ,

component	principles	,
成分	原则	,

事实上，所有宝石的完美程度与其组成成分的质量关系不大。

[ðæn; ðən][ɑːn][ðer; ðər] [kəm'pliːt] [sə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

than	on	their	complete	solution	and	intimate	combination	.
比	在	他们的	完全的	解决方案	和	亲密的	组合	.

而不是它们的完整解决方案和紧密结合。

[ðə; ði] ['ælkəlaɪz] [ɜːrθ] , [æz; əz][laɪm] , [mæg'niːʃə] , [ænd; ənd] [stɪl] ['betər] , [pɑːt] - [æʃ] , [siːm] [tuː; tə]

The	alkalized	earths	,	as	lime	,	magnesia	,	and	still	better	,	pot	-	ash	,	seem	to
这	碱化	地球	,	作为	酸橙	,	氧化镁	,	和	仍然	更好的	,	锅	-	灰	,	似乎	到

[ˌɪntər'viːn] [æz; əz] ['sɒlvənts] ,

intervene	as	solvents	,
干预	作为	溶剂	,

碱土金属，如石灰、氧化镁，以及更好的选择——钾碱，似乎起到了溶剂的作用。

[fɔːr; fər][ə'luːmɪnə] , [kəm'pliːtli] [dɪ'zɑːlvd] , [ə'kwaiəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [frʌm; frəm]

for	alumina	,	completely	dissolved	,	acquires	,	as	we	have	shown	from
为了	氧化铝	,	完全地	溶解	,	收购	,	作为	我们	有	所示	从

['klæˌprɒθ] , [ə; eɪ] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] ,

Klaproth	,	a	crystallization	,
克拉普罗特	,	一个	结晶	,

氧化铝完全溶解后，正如我们从克拉普罗特的研究中看到的那样，会形成晶体。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][sə'septəb(ə)l] .

of	which	,	by	itself	,	it	is	not	susceptible	.
的	哪个	,	经过	本身	,	它	是	不是	易受影响的	.

它本身并不容易受到影响。

[ðə; ði]['gɑːrnɪt][ɪz] [faʊnd] [ɪn][bəu'hiːmiə] , [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	garnet	is	found	in	Bohemia	,	Ceylon	,	and	other	countries	;	but	the
这	石榴石	是	成立	在	波西米亚	,	锡兰	,	和	其他	国家	;	但	这

[tʃiːf] [mɑːrt] ['fɔːrmərli] ['biːɪŋ] ['siəriən] ,

chief	mart	formerly	being	Sirian	,
首席	市场	以前	存在	天狼星	,

石榴石产于波西米亚、锡兰和其他国家；但以前的主要市场是天狼星。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][peˈguː] , [ðə; ði] [best] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['siəriən] ['gɑːnits] .

the	capital	of	Pegu	,	the	best	are	often	denominated	Sirian	garnets	.
这	首都	的	佩古	,	这	最好的	是	经常	以……命名	天狼星	石榴石	.

勃固的首都出产的最好的石榴石通常被称为天狼星石榴石。

[ðə; ði] ['kʌlər] [moʊst] [ɪ'stiːmd] [ɪz] [blʌd] [ɔːr] ['tʃeri] [red] , [mɪkst] ['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ,

The	colour	most	esteemed	is	blood	or	cherry	red	,	mixed	often	,	however	,	with	blue	,
这	颜色	最多	尊敬的	是	血	或者	樱桃	红色的	,	混合	经常	,	然而	,	和	蓝色的	,

最受推崇的颜色是血红色或樱桃红，但通常会与蓝色混合使用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

['fɔ:miŋ] [tɪnts] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] ['redɪʃ] ['vaɪələt] ; [ɔ:r] ['ɔrɪndʒ] [red] [ænd; ənd]
forming **tints** **of** **crimson** **,** **purple** **,** **and** **reddish** **violet** **;** **or** **orange** **red** **and**
成型 色调 的 赤红 , 紫色的 , 和 微红 紫色 ; 或者 橙子 红色的 和
['haɪəsɪnθ] [braʊn] .
hyacinth **brown** **.**
风信子 棕色的 .

形成深红色、紫色和紫红色；或橙红色和风信子棕色。

[ðə; ði]['siəriən]['gɑ:rnɪt][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ['kʌlər] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [rer] ['spesɪmənz] ,
The **Sirian** **garnet** **is** **of** **a** **violet** **colour** **,** **which** **,** **in** **some** **rare** **specimens** **,**
这 天狼星 石榴石 是 的 一个 紫色 颜色 , 哪个 , 在 一些 稀有的 标本 ,

天狼星石榴石呈紫色，在一些罕见的标本中，

[meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æməθɪst] ,
makes **it** **compete** **with** **the** **amethyst** **,**
制作 它 竞争 和 这 紫晶 ,

这使它能够与紫水晶相媲美。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ɪts]
from **which** **it** **is** **to** **be** **discriminated** **by** **the** **disadvantage** **of** **losing** **its**
从 哪个 它 是 到 是 歧视 经过 这 劣势 的 输 它是
['briljəns,-jənsi] ,
brilliancy **,**
才华横溢 ,

它之所以能与那些失去光彩的同类产品区分开来，是因为它存在一个缺点。

[ænd; ənd][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [tɪnt][baɪ] ['kændllaɪt] .
and **acquiring** **an** **orange** **tint** **by** **candlelight** **.**
和 收购 一个 橙子 着色 经过 烛光 .

在烛光下呈现出橙色色调。

[dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] ['gɑ:nits] , [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] ['kʌlər] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Distinct **from** **all** **other** **garnets** **,** **it** **preserves** **its** **colour** **unmixed** **with** **the**
清楚的 从 全部 其他 石榴石 , 它 果酱 它是 颜色 未混合的 和 这
['kɑ:mən] [blæk] [tɪndʒ] ,
common **black** **tinge** **,**
常见的 黑色的 色调 ,

它与其他所有石榴石都不同，它保持了纯正的颜色，没有混入常见的黑色色调。

[ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ][fɔɪl] , ['i:v(ə)n] [wen] [θɪk] .
unassisted **by** **foil** **,** **even** **when** **thick** **.**
独自一人 经过 挫败 , 甚至 什么时候 厚的 .

即使使用厚锡箔纸也无妨。

[kɔ:rs] ['gɑ:nits] [ɑ:r; ər] [ju:st] [æz; əz] ['eməri] [fɔ:r; fər] ['pɑ:lɪʃɪŋ] ['metlz] , [ænd; ənd][baɪ]['læpɪˌderi:z] .
Course **garnets** **are** **used** **as** **emery** **for** **polishing** **metals** **,** **and** **by** **lapidaries** **.**
课程 石榴石 是 用过的 作为 金刚砂 为了 抛光 金属 , 和 经过 宝石匠 .

粗粒石榴石可用作金刚砂，用于抛光金属，也被宝石匠使用。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn]['aɪərlənd] , [ɪn] ['nɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kʌntriz] .
They **are** **found** **in** **Ireland** **,** **in** **Norway** **,** **and** **many** **other** **countries** **.**
他们 是 成立 在 爱尔兰 , 在 挪威 , 和 许多 其他 国家 .

它们分布于爱尔兰、挪威以及许多其他国家。

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [siː] .

GEOLOGICAL	**CHANGES**	**EFFECTED**	**BY**	**THE**	**SEA**	**.**
地质	变化	受影响	经过	这	海	.

海洋引起的地质变化。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wɜːrk] .)

(	**From**	**the**	**preceding**	**work**	**.**	**)**
(	从	这	前	工作	.	)

（接前文）

[waɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [fɔr'meɪʃənz] [kɔːld] [mə'riːn] ?

Why	**are**	**certain**	**formations**	**called**	**marine**	**?**
为什么	是	肯定	阵型	称为	海洋	?

为什么有些地貌被称为海洋地貌?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][kən'tɪnjuəl] [di'pɔzits] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd][sænd] ,

Because	**they**	**result**	**from**	**continual**	**deposits**	**of**	**shingle**	**and**	**sand**	**,**
因为	他们	结果	从	持续的	存款	的	卵石	和	沙	,

因为它们是由瓦片和沙子的不断沉积形成的，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][flæt] [koʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] ['kauntiz] .

as	**may**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**flat**	**coast**	**of**	**our**	**eastern**	**counties**	**.**
作为	可能	是	已见	在	这	平坦的	海岸	的	我们的	东	县	.

正如我们在东部各县平坦的海岸线上所看到的。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [æt; ət] - - [nəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] ['jɑːməθ] ,

In	**this**	**manner**	**,**	**at**	**Lowestoffe**	**-**	**Ness**	**,**	**as**	**well**	**as**	**at**	**Yarmouth**	**,**
在	这	方式	,	在	-	-	尼斯	,	作为	出色地	作为	在	雅茅斯	,

就这样，在洛斯托夫-内斯以及雅茅斯，

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [i'rektid] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'bæŋkmənts] [ə'genst] [ɪt'self] .

the	**sea**	**has**	**erected**	**a**	**series**	**of**	**natural**	**embankments**	**against**	**itself**	**.**
这	海	有	竖立	一个	系列	的	自然的	堤岸	反对	本身	.

大海已经筑起了一系列天然堤坝来抵御自身的侵蚀。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪk'stent][ʌv; əv][lænd] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

The	**present**	**extent**	**of**	**land**	**thrown**	**up**	**by**	**the**	**sea**	**,**
这	展示	程度	的	土地	抛掷	向上	经过	这	海	,

目前被海水冲刷出的陆地范围，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][taɪdz] , [ɪz] ['nɪrli] [θriː] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

and	**out**	**of**	**the**	**reach**	**of**	**the**	**highest**	**tides**	**,**	**is**	**nearly**	**three**	**miles**	**long**	**,**
和	出去	的	这	抵达	的	这	最高	潮汐	,	是	几乎	三	英里	长的	,

而且不受最高潮位的影响，长度近三英里。

[prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [jaːdz]

projecting	**from**	**the**	**base**	**of**	**the**	**original**	**cliff**	**to**	**the**	**distance**	**of**	**660**	**yards**
投影	从	这	根据	的	这	原来的	悬崖	到	这	距离	的	-	码

[æt; ət][ðə; ði] [nəs] .

at	**the**	**Ness**	**.**
在	这	尼斯	.

从原悬崖底部向尼斯方向延伸 660 码。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [laɪnz][ʌv; əv] [groʊθ] [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'bæŋkmənts] ,

The	**respective**	**lines**	**of**	**growth**	**are**	**indicated**	**by**	**a**	**series**	**of**	**small**	**embankments**	**,**
这	各自	线条	的	生长	是	表明的	经过	一个	系列	的	小的	堤岸	,

['pɜːrfɪktli] [dɪ'faɪnd] .

perfectly	**defined**	**.**
完美	定义	.

一系列轮廓分明的小堤坝标示着各个生长线。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [men] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

Several	of	these	ridges	have	been	formed	within	the	memory	of	men	now	living	.
一些	的	这些	山脊	有	到过	形成	之内	这	记忆	的	男人	现在	活的	.

这些山脊中有好几处是在现今人们的记忆中形成的。

[ə; eɪ] ['ræmpɑːrt] [ʌv; əv] ['hevi] [mə'tɪriəlz] [ɪz] [fɜːrst] [θroʊn] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [geɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

A	rampart	of	heavy	materials	is	first	thrown	up	by	a	violent	gale	from	the
一个	壁垒	的	重的	材料	是	第一的	抛掷	向上	经过	一个	暴力	大风	从	这

[nɔːrθ] - [kæst] .

north	-	cast	.
北	-	投掷	.

首先，一股来自北方的狂风将厚重的物质堆积成一道坚固的屏障。

[sænd] [ɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [bloʊn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [kən'sɔlideits] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

Sand	is	subsequently	blown	over	,	and	consolidates	the	shingle	,
沙	是	随后	吹	超过	,	和	合并	这	卵石	,

随后沙子被风吹到瓦片上，使瓦片更加牢固。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [mə'riːn] [plænts] ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər]

and	the	process	is	completed	by	marine	plants	taking	root	and	extending	their
和	这	过程	是	完全的	经过	海洋	植物	采取	根	和	扩展	他们的

['faɪbəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [net] - [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [mæs] .

fibres	in	a	kind	of	net	-	work	through	the	mass	.
纤维	在	一个	种类	的	网	-	工作	通过	这	大量的	.

海洋植物扎根并伸展其纤维，形成网状结构，最终完成这一过程。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'kʌmz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)l] [moʊld] , [ænd; ənd]

In	process	of	time	the	surface	becomes	covered	with	vegetable	mould	,	and
在	过程	的	时间	这	表面	变成	涵盖	和	蔬菜	模具	,	和

['ʌltɪmətli] ,

ultimately	,
最终	,

随着时间的推移，表面会覆盖上植物霉菌，最终，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] . [faɪv]

in	many	cases	,	is	productive	of	good	herbage	.	5
在	许多	案例	,	是	生产力	的	好的	草本植物	.	5

在许多情况下，都能产出优质牧草。5

[waɪ] [ɑːr; ər] ['ʃɪŋgl] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [fɔːrmd] [baɪ] ['hevi] [geɪlz] ?

Why	are	shingle	beaches	formed	by	heavy	gales	?
为什么	是	卵石	海滩	形成	经过	重的	狂风	?

为什么强风暴会形成砾石滩?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['breɪkər] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]

Because	every	breaker	is	more	or	less	charged	with	the	materials	composing	the
因为	每一个	断路器	是	更多的	或者较少的		带电	和	这	材料	构成	这

[biːtʃ] ;

beach	;
海滩	;

因为每个浪头或多或少都含有构成海滩的各种物质;

[ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ɑːr; ər] [fɔːrst] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['broʊkən] [weɪv] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

the	shingles	are	forced	forward	as	far	as	the	broken	wave	can	reach	,
这	带状疱疹	是	强制	向前	作为	远的	作为	这	破碎的	海浪	能	抵达	,

瓦片被巨浪推向前方，直至浪花所能到达的最远之处。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	,	in	their	shock	against	the	beach	,
和	,	在	他们的	震惊	反对	这	海滩	,

他们惊恐地靠在海滩上，

[draɪv] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [held] [ɪn] ['moʊmənteri] [mə'kænɪk(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [baɪ]

drive	others	before	them	that	were	not	held	in	momentary	mechanical	suspension	by
驾驶	其他的	前	他们	那	是	不是	握住	在	瞬间	机械的	暂停	经过

[ðə; ði] ['breɪkər] .

the	breaker	.
这	断路器	.

将其他未被断路器暂时机械悬停的物体推到它们前面。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gretɪst] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,

By	these	means	,	and	particularly	at	the	greatest	height	of	the	tide	,
经过	这些	方法	,	和	特别	在	这	最	高度	的	这	潮	,

通过这些方法，尤其是在潮水最高的时候，

[ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ɑːr; ər] [prə'dʒektid] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd]

the	shingles	are	projected	on	the	land
这	带状疱疹	是	预计	在	这	土地

瓦片被放置在土地上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [weɪvz] :

beyond	the	reach	of	the	retiring	waves	:
超过	这	抵达	的	这	退休	波浪	:

退却的波浪无法触及的地方：

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [lænd] [ə'pɑːn] [biːtʃ] ['biːɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

and	this	great	accumulation	of	land	upon	beach	being	effected
和	这	伟大的	积累	的	土地	之上	海滩	存在	受影响

[æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] ,

at	high	water	,
在	高的	水	,

而这大量陆地堆积在沙滩上，正是在涨潮时形成的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] , [ðə; ði] [eb] [taɪd] ['kænɑːt] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [geɪnd] .

it	is	clear	,	the	ebb	tide	cannot	deprive	the	land	of	what	it	has	gained	.
它	是	清除	,	这	落潮	潮	不能	剥夺	这	土地	的	什么	它	有	获得	.

很明显，退潮无法夺走这片土地已经获得的一切。

['smɔːlər] [laɪnz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ɪn] ['mɑːdərət] ['weðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] ['hevi] [geɪlz] :

Smaller	lines	are	formed	in	moderate	weather	,	to	be	swept	away	by	heavy	gales	:
较小的	线条	是	形成	在	缓和	天气	,	到	是	扫荡	离开	经过	重的	狂风	:

较小的雷暴线形成于温和的天气条件下，会被强风吹散：

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ;

hence	it	would	appear	,	that	the	sea	was	diminishing	the	beach	;
因此	它	会	出现	,	那	这	海	曾是	减少	这	海滩	;

因此看来，海水正在侵蚀沙滩；

[bʌt; bət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [soʊ] [ə'pærəntli] [swept] [ə'weɪ] ,

but	attention	will	show	that	the	shingles	of	the	lines	so	apparently	swept	away	,
但	注意力	将要	展示	那	这	带状疱疹	的	这	线条	所以	显然	扫荡	离开	,

但仔细观察就会发现，那些看似被扫除的线路的瓦片，

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['elsˌwer] .

are	but	accumulated	elsewhere	.
是	但	积累	别处	.

但它们只是在别处积累起来的。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz]['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['hoʊmli] ['sɪməli]

How	**often**	**has**	**our**	**observation**	**of**	**these**	**changes**	**realized**	**the**	**homely**	**simile**
如何	经常	有	我们的	观察	的	这些	变化	已实现	这	家常的	明喻

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] : —

of	**Shakspeare**	**:**	**—**
的	莎士比亚	:	—

我们对自身这些变化的观察，有多少次印证了莎士比亚那句朴实的比喻：——

[laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [meɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['peb(ə)l] [ʃɔːr] ,

Like	**as**	**the**	**waves**	**make**	**towards**	**the**	**pebble**	**shore**	**,**
喜欢	作为	这	波浪	制作	向	这	卵石	支撑	,

就像海浪拍打着鹅卵石海岸一样，

[soʊ][duː]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪts] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][end] ;

So	**do**	**our**	**minutes**	**hasten**	**to**	**their**	**end**	**;**
所以	做	我们的	分钟	趋	到	他们的	结尾	;

时间就这样飞逝而过；

[iːtʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [goʊz] [bɪ'fɔːr] ,

Each	**changing**	**place**	**with**	**that**	**which**	**goes**	**before**	**,**
每个	变化	地方	和	那	哪个	去	前	,

每个位置都与之前的位置互换，

[ɪn] ['siːkwənt] [tɔɪl] [ɔːl] ['fɔːrwərdz] [duː] [kən'tend] .

In	**sequent**	**toil**	**all**	**forwards**	**do**	**contend**	**.**
在	后续	辛劳	全部	前进	做	抗衡	.

在随后的辛勤努力中，所有前进者都奋力拼搏。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [prə'gresɪv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['ræpɪd] ?

Why	**is**	**this**	**progressive**	**march**	**of**	**beaches**	**far**	**from**	**rapid**	**?**
为什么	是	这	进步	行进	的	海滩	远的	从	迅速的	?

为什么海滩的这种渐进式发展远称不上迅速？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['paʊər] [ɔːr]

Because	**it**	**can**	**only**	**take**	**place**	**in**	**proportion**	**to**	**the**	**greater**	**power**	**or**
因为	它	能	仅有的	拿	地方	在	部分	到	这	更大的	力量	或者

[duˈreɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][wɪnd][tuː; tə] [ə'nʌðər] :

duration	**of**	**one**	**wind**	**to**	**another**	**:**
期间	的	一	风	到	其他	:

因为它只能在风力或持续时间大于另一股风的情况下发生：

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['peblz] [bɪ'kʌm] ['kɑːmɪˌnjuːtɪd; 'kɑːmənjuːtɪd][ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

moreover	**,**	**the**	**pebbles**	**become**	**comminuted**	**in**	**their**	**passage**	**,**	**and**	**thus**	**,**
而且	,	这	鹅卵石	变得	粉碎	在	他们的	通道	,	和	因此	,

此外，鹅卵石在经过的过程中会被磨碎，因此，

[ðə; ði]['hɑːrdər][kæn; kən]['oʊnli]['træv(ə)l][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] .

the	**harder**	**can**	**only**	**travel**	**to**	**considerable**	**distances**	**.**
这	更难	能	仅有的	旅行	到	大量	距离	.

较难行进的人只能到达相当远的距离。

[wɜːrks] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [ə'rest] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , ['iːðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [lænd]

Works	**are**	**sometimes**	**constructed**	**to**	**arrest**	**beaches**	**,**	**either**	**to**	**protect**	**land**
作品	是	有时	建造	到	逮捕	海滩	,	任何一个	到	保护	土地

[bɪ'haɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

有时人们会建造工程来阻止海滩的扩张，要么是为了保护后面的土地，

[ɔːr][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [raʊnd] [pɪr] - ['hedz] ['ɪntuː][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['hɑːrbər] ,

or	**to**	**prevent**	**their**	**passage**	**round**	**pier**	**-**	**heads**	**into**	**artificial**	**harbours**	**,**
或者	到	防止	他们的	通道	圆形的	码头	-	头部	进入	人造的	港口	,

或者阻止它们绕过码头进入人工港口，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] ['paʊər] [ɪn]

and	thus	engineers	are	practically	aware	of	their	travelling	power	in
和	因此	工程师	是	几乎	意识到的	的	他们的	旅行	力量	在

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['waɪndz] .

direction	of	certain	winds	.
方向	的	肯定	风	.

因此，工程师们实际上了解它们在特定风向下的航行能力。

[waɪ] [ɑːr; ər]['sændi] - ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [fɔːrmd] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən] ['ʃɪŋgl] ?

Why	are	sandy	-	beaches	formed	more	rapidly	than	shingle	?
为什么	是	沙	-	海滩	形成	更多的	快速	比	卵石	?

为什么沙滩的形成速度比砾石滩快?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['breikəz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] [tuː; tə] [fɔːrs] [sænd][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd]

Because	the	breakers	have	the	same	tendency	to	force	sand	upon	the	land
因为	这	断路器	有	这	相同的	趋势	到	力量	沙	之上	这	土地

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] ;

as	in	the	case	of	shingles	;
作为	在	这	案件	的	带状疱疹	;

因为碎石机和木瓦一样，都有将沙子压到陆地上的趋势;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lætər] ,

but	being	so	much	lighter	than	the	latter	,
但	存在	所以	很多	打火机	比	这	后者	,

但由于比后者轻得多，

[sænd][kæn; kən][biː; bi] [træns'pɔːtid] [baɪ][koʊst] - [taɪdz][ɔːr] ['kɝːənts] [huːz] [və'lɑːsəti] [wʊd] [biː; bi]

sand	can	be	transported	by	coast	-	tides	or	currents	whose	velocity	would	be
沙	能	是	运输	经过	海岸	-	潮汐	或者	电流	谁	速度	会	是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [muːv] ['ʃɪŋglz] .

insufficient	to	move	shingles	.
不足的	到	移动	带状疱疹	.

沙子可以随海岸潮汐或海流输送，而这些潮汐或海流的速度不足以移动卵石。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ'evər] , ['smɔːlər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][kæn; kən] [θroʊ]

On	the	other	hand	,	however	,	smaller	bodies	and	forces	of	water	can	throw
在	这	其他	手	,	然而	,	较小的	身体	和	力量	的	水	能	扔

[sænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

sand	on	the	shore	.
沙	在	这	支撑	.

但另一方面，较小的水体和水流也能将沙子冲到岸上。

[ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]['trænspɔːrt][ə; eɪ]['peb(ə)l][kæn; kən] ['kæri] [sænd] ,

The	spray	that	could	not	transport	a	pebble	can	carry	sand	,
这	喷	那	可以	不是	运输	一个	卵石	能	携带	沙	,

这种喷洒剂连小石子都喷不走，却能喷走沙子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'veid] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wer] [ðə; ði]['riːflʌks][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv]

and	thus	it	is	conveyed	far	beyond	situations	where	the	reflux	of	a	wave
和	因此	它	是	传递	远的	超过	情况	在哪里	这	反流	的	一个	海浪

[kæn; kən][biː; bi][felt] .

can	be	felt	.
能	是	毛毡	.

因此，它的影响范围远远超出了能够感受到波浪回流的情况。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['witnist] [ɑːn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] [koʊst] , [æz; əz][æt; ət] ['wɝːθɪŋ] .

This	may	be	witnessed	on	some	parts	of	the	Sussex	coast	,	as	at	Worthing	.
这	可能	是	目击者	在	一些	部分	的	这	苏塞克斯	海岸	,	作为	在	沃辛	.

在苏塞克斯海岸的某些地方，例如沃辛，可以看到这种现象。

[ɪn] [rʌf] ['weðər] [tuː] , [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [reɪn] , ['kæriz] [mʌtʃ] [sænd] ,

In	rough	weather	too	,	the	spray	of	the	sea	,	with	heavy	rain	,	carries	much	sand	,
在	粗糙的	天气	也	,	这	喷	的	这	海	,	和	重的	雨	,	携带	很多	沙	,

即使在恶劣天气下，暴雨带来的海浪飞溅也会裹挟大量沙粒。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [di'pɔzits] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

which	it	deposits	on	the	fronts	of	houses	,
哪个	它	存款	在	这	前线	的	房屋	,

它将其沉积在房屋正面，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['weðər] :

as	may	be	seen	upon	the	return	of	moderate	weather	:
作为	可能	是	已见	之上	这	返回	的	缓和	天气	:

待天气转暖后，便可看到这种情况：

[ðɪs] [ɪ'fekt] [meɪ] [biː; bi] ['witnist] [ɑːn][ðə; ði] ['splendɪd] ['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtn] [klɪfs] ,

this	effect	may	be	witnessed	on	the	splendid	terraces	of	the	Brighton	cliffs	,
这	影响	可能	是	目击者	在	这	灿烂	露台	的	这	布莱顿	悬崖	,

在布莱顿悬崖壮丽的露台上可以看到这种景象。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'strʌktɪv] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['plæstər] [frʌnts] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] .

and	its	destructive	working	on	their	plaster	fronts	is	very	evident	.
和	它是	破坏性的	在职的	在	他们的	石膏	前线	是	非常	明显	.

它对石膏外墙造成的破坏非常明显。

['inˌkiːpəz] .

INNKEEPERS	.
旅店老板	.

客栈老板。

[ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [les]

The	inn	-	keeper	of	former	times	seems	to	have	been	a	person	of	less
这	客栈	-	守门员	的	以前的	时代	似乎	到	有	到过	一个	人	的	较少的

['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [naʊ] — [hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd]

humble	station	than	now	—	he	shared	his	calling	with	the	monastery	and
谦逊的	车站	比	现在	—	他	共享	他的	呼叫	和	这	修道院	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['pæstər] .

with	the	village	-	pastor	.
和	这	村庄	-	牧师	.

以前的客栈老板似乎地位不如现在的那么低微——他与修道院和乡村牧师共同承担着这份职业。

['trævələz] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] ([æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ɪn]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kʌntriz])

Travellers	had	to	choose	(	as	they	still	have	in	Roman	Catholic	countries	)
旅行者	有	到	选择	(	作为	他们	仍然	有	在	罗马	天主教	国家	)

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] ,

between	the	refectory	of	the	monk	,
之间	这	食堂	的	这	僧	,

旅行者们不得不做出选择（就像他们在罗马天主教国家仍然需要做的那样），那就是在僧侣的食堂、

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv][maɪn][hoʊst] — ['peɪmənt]

the	parsonage	of	the	minister	,	and	the	tavern	of	mine	host	—	payment
这	牧师住宅	的	这	部长	,	和	这	酒馆	的	矿	主持人	—	支付

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,

for	the	night's	lodging	,
为了	这	夜晚	住宿	,

牧师的住所和我主人的酒馆——支付当晚的住宿费，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][peɪ] , ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][wʌn] [ʃeɪp]

where	he	was	in	a	condition	to	pay	,	being	expected	of	him	,	in	one	shape
在哪里	他	曾是	在	一个	状况	到	支付	,	存在	预期的	的	他	,	在	一	形状

[ɔːr] ['ʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

他当时有能力支付，而且人们也期望他以某种方式支付。

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

完全没有。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæbərd,'tæbɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['kæntər,beri] [teɪlz; 'teɪ,liz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]

The	keeper	of	the	Tabard	in	the	Canterbury	Tales	appears	to	be
这	守门员	的	这	罩衫	在	这	坎特伯雷	故事	出现	到	是

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] ,

upon	a	level	with	his	guests	,
之上	一个	等级	和	他的	客人	,

《坎特伯雷故事集》中的塔巴德侍者似乎与他的客人处于同一水平线上。

[bəuθ][ɪn][ræŋk][ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

both	in	rank	and	information	,
两个都	在	秩	和	信息	,

无论在等级还是信息方面，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ,

and	to	play	the	part	of	one	who	felt	that	he	was	receiving	his	equals	,
和	到	玩	这	部分	的	一	WHO	毛毡	那	他	曾是	接收	他的	等于	,

并且要扮演一个觉得自己受到了平等对待的人的角色，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ruːf] ; [jet] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ;

and	no	more	,	under	his	roof	;	yet	his	company	was	not	of	the	lowest	;
和	不	更多的	,	在下面	他的	屋顶	;	然而	他的	公司	曾是	不是	的	这	最低	;

在他的屋檐下，再也没有其他人了；然而，他的朋友并非地位低下之辈；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə]

and	in	those	times	it	seems	to	have	been	usual	for	the	landlord	to
和	在	那些	时代	它	似乎	到	有	到过	通常	为了	这	房东	到

[prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɔːrd] ,

preside	at	the	common	board	,
主持	在	这	常见的	木板	,

在那个年代，房东主持业主委员会会议似乎是一种惯例。

[ænd; ənd][ækt][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	act	in	every	respect	as	the	hospitable	master	of	the	house	,
和	行为	在	每一个	尊重	作为	这	好客	掌握	的	这	房子	,

并且在各方面都表现得像一位热情好客的主人。

[seɪv] ['oʊnli][ɪn][ɪg'zæktɪŋ][ðə; ði] [ʃɑːt] ;

save	only	in	exacting	the	shot	;
节省	仅有的	在	严格	这	射击	;

只在精准射击方面有所保留；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

as	indeed	is	the	custom	in	many	parts	of	Germany	at	the	present	day	.
作为	的确	是	这	风俗	在	许多	部分	的	德国	在	这	展示	天	.

事实上，这在当今德国许多地区仍然是一种习俗。

[wen] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [leɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

When	the	system	of	lay	impropriations	had	begun	to	take	effect	,
什么时候	这	系统	的	躺	征税	有	开始	到	拿	影响	,

当世俗赋税制度开始生效时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪnɪstər] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]

it	was	by	no	means	an	uncommon	thing	for	the	minister	himself	to	be
它	曾是	经过	不	方法	一个	罕见	事物	为了	这	部长	他自己	到	是

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] ,

also	the	tavern	-	keeper	,
还	这	酒馆	-	守门员	,

牧师兼任酒馆老板并非罕见之事。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

a	circumstance	,	however	,	which	,	it	must	be	confessed	,
一个	环境	,	然而	,	哪个	,	它	必须	是	坦白	,

然而，必须承认，这种情况是存在的。

[meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪm'pɑːvərɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

may	be	thought	to	argue	the	extreme	impoverishment	of	the	church	,
可能	是	想法	到	争论	这	极端	贫困	的	这	教会	,

这可能被认为是在论证教会的极度贫困，

[wɪtʃ] [droʊv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'spiːdiːənts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

which	drove	the	clergy	to	such	expedients	for	a	living	,
哪个	驾驶	这	牧师	到	这样的	权宜之计	为了	一个	活的	,

这使得神职人员为了谋生不得不采取这种权宜之计。

['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðʌs] [bɪ'tʊk]

rather	than	the	respectability	of	the	calling	to	which	they	thus	betook
相当	比	这	体面	的	这	呼叫	到	哪个	他们	因此	贝托克

[ðəm'selvz] . — ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .

themselves	.	—	Quarterly	Review	.
他们自己	.	—	季刊	审查	.

而不是他们所选择的职业的体面性。——《季刊评论》

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fruːt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['kɑːlərə] .

EFFECTS	OF	FRUIT	AS	REGARDS	CHOLERA	.
效果	的	水果	作为	问候	霍乱	.

水果对霍乱的影响。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['ræðər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dɑːkjumənt] ,

We	have	seen	rather	a	curious	document	,
我们	有	已见	相当	一个	好奇的	文档	,

我们看到了一份相当奇怪的文件，

[drɔːn] [ʌp][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['groʊɚz] [ʌv; əv][fruːt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

drawn	up	by	some	of	the	chief	growers	of	fruit	and	vegetables	in	the
绘制	向上	经过	一些	的	这	首席	种植者	的	水果	和	蔬菜	在	这

['vɪlɪdʒəz] [raʊnd] ['lʌndən] .

villages	round	London	.
村庄	圆形的	伦敦	.

由伦敦周边村庄的一些主要水果蔬菜种植户制定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] , [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər]

It	is	stated	on	the	authority	of	twenty	-	one	such	persons	,	whose	names	are
它	是	声明	在	这	权威	的	二十	-	一	这样的	人	,	谁	姓名	是

[ə'pendɪd] ,

appended	,
附加	,

据附后二十一位人士的授权，声明如下：

[ðæt] [ʌp][tuː; tə][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] 24th ([wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd] ,) [ʌv; əv][wʌn] ,

that	up	to	July	the	24th	(	when	it	is	dated	,	)	of	1	,
那	向上	到	七月	这	24th	(	什么时候	它	是	日期	,	)	的	1	,

截至7月24日（日期标注日期为1月24日），

- ['leɪbərər] [ʌv; əv] ['i:ðər] [seks] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['ga:dnz] , [wʌn]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

010	labourers	of	either	sex	employed	in	their	gardens	,	one	only	was	indisposed	,
-	劳工	的	任何一个	性别	受雇	在	他们的	花园	,	一	仅有的	曾是	不适	,

他们花园里雇佣了 10 名男女工人，只有一人身体不适。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][hæd; həd][hæd; həd] ['kɑ:lərə] .

and	not	one	had	had	cholera	.
和	不是	一	有	有	霍乱	.

而且他们当中没有一个人得过霍乱。

[ðer; ðər] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [fru:t] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði]

Their	inference	is	that	fruit	and	vegetables	are	not	favourable	to	the
他们的	推理	是	那	水果	和	蔬菜	是	不是	有利	到	这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zi:z] ;

production	of	that	disease	;
生产	的	那	疾病	;

他们的推断是，水果和蔬菜不利于该疾病的发生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ['wɔ:rənt] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] .

but	it	does	not	appear	to	us	that	the	premises	warrant	the	conclusion	.
但	它	做	不是	出现	到	我们	那	这	前提	保证	这	结论	.

但我们认为，这些前提条件不足以得出这样的结论。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðoʊz] ['leɪbərər] [i:t] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd]

Is	it	the	fact	that	those	labourers	eat	a	larger	portion	of	fruit	and
是	它	这	事实	那	那些	劳工	吃	一个	更大的	部分	的	水果	和

['vedʒtəb(ə)lz][ðæn; ðən] ['ʌðər] ?

vegetables	than	others	?
蔬菜	比	其他的	?

是因为这些劳动者比其他人摄入更多的水果和蔬菜吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊ'tɔ:riəs] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] , [kən'fekʃənəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜ˞:sənz] ,

It	is	notorious	,	with	regard	to	pastrycooks	,	confectioners	,	and	such	persons	,
它	是	臭名昭著	,	和	看待	到	糕点师	,	糖果商	,	和	这样的	人	,

就糕点师、糖果师以及类似人员而言，这是臭名昭著的。

[ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [kən'su:m] [mɔ:r] — [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] — [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mɑ:dətiz] [æz; əz] ['ʌðər] ;

that	they	do	not	consume	more	—	if	so	much	—	of	their	commodities	as	others	;
那	他们	做	不是	消耗	更多的	—	如果	所以	很多	—	的	他们的	商品	作为	其他的	;

即使他们消耗的商品数量多，也不比其他人多；

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] ['pɜ˞:sənz] [soʊ]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][ten] [ə'bʌv,menʃənd]

and	certainly	persons	so	situated	as	the	thousand	and	ten	abovementioned
和	当然	人	所以	位于	作为	这	千	和	十	上述

[ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['eni] [ɪk'ses] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]

are	much	less	likely	than	others	to	commit	any	excess	in	regard	to	the
是	很多	较少的	可能	比	其他的	到	犯罪	任何	过量的	在	看待	到	这

['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] .

articles	in	question	.
文章	在	问题	.

当然，像上面提到的那一千一十个人这样的人，比其他人更不可能在相关物品方面犯下任何过分行为。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][ju:z] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'bju:s][ʌv; əv] " [ðə; ði]['kaɪndli] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	against	the	use	,	but	the	abuse	of	"	the	kindly	fruits	of	the
它	是	不是	反对	这	使用	,	但	这	虐待	的	"	这	亲切地	水果	的	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

它反对的不是使用，而是滥用"大地赐予的恩惠果实"。

" [ðæt] [wiː; wi]['proʊtest] ;
" that we protest ;
" 那 我们 反对 ;

我们对此表示抗议；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːlərə] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ]
and we are quite sure that many cases of cholera have been produced by
和 我们 是 相当 当然 那 许多 案例 的 霍乱 有 到过 生产 经过
[ˌʌn'raɪp] [fruːt] [ænd; ənd] [rɔː] ['vedʒtəb(ə)lz] ([æz; əz]['kjuːkʌmbərz] ,
unripe fruit and raw vegetables (as cucumbers ,
生 水果 和 生的 蔬菜 (作为 黄瓜 ,

我们相当肯定，许多霍乱病例是由未成熟的水果和生蔬菜（如黄瓜、

) ['teɪkən]['iːv(ə)n][ɪn] ['mɑːdərət] ['kwɑːntəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
) taken even in moderate quantity ; and that great caution is necessary in this respect
) 已采取 甚至 在 缓和 数量 ; 和 那 伟大的 警告 是 必要的 在 这 尊重
,
,
,

即使适量服用也可能有害；因此在这方面必须格外谨慎。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɚz] . — ['medɪk(ə)l] [gə'zet] .
notwithstanding the declaration of the growers . — Medical Gazette .
虽然 这 宣言 的 这 种植者 . — 医疗的 公报 .

尽管种植者如此声明。——《医学公报》

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

['ɑːlɪv] [ɔɪl] . — [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['duːtiz] [peɪd] [ɑːn] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
Olive Oil . — The amount of duties paid on olive oil imported into the United
橄榄 油 . — 这 数量 的 职责 有薪酬的 在 橄榄 油 进口 进入 这 团结的
['kɪŋdəm] ,
Kingdom ,
王国 ,

橄榄油——进口到英国的橄榄油所缴纳的关税金额。

[frʌm; frəm]['dʒænjueri][faɪv] , - , [tuː; tə]['eɪprəl][faɪv] , - , [wʌz; wəz] £76 , - .
from January 5 , 1831 , to April 5 , 1832 , was £76 , 962 .
从 一月 5 , - , 到 四月 5 , - , 曾是 £76 , - .

从 1831 年 1 月 5 日至 1832 年 4 月 5 日，金额为 76,962 英镑。

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔɪl] [ɪm'pɔːrtɪd] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][ˌtuː'tuː] , - , - ['gælənz] — [med]
The quantity of this oil imported in that period was 2 , 286 , 629 gallons — Med
这 数量 的 这 油 进口 在 那 时期 曾是 2 , - , - 加仑 — 医学
. [ænd; ənd] ['sɜːg] . ['dʒɜːrn(ə)l] .
. and Surg . Journal .
. 和 外科 . 杂志 .

该时期进口的石油数量为 2,286,629 加仑——医学与外科杂志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['kɔːfi] . — [ðə; ði]['duːti][ɑːn] [rɔː] ['kɔːfi] [ɪz] [naʊ] 6d . [pər]['el biː] .
Coffee . — The duty on raw coffee is now 6d . per lb .
咖啡 . — 这 责任 在 生的 咖啡 是 现在 6d . 每 磅 .

咖啡——生咖啡的关税现为每磅 6 便士。

[ɑːn][kə'loʊniəl] , [ænd; ənd] 9d .

on	colonial	,	and	9d	.
在	殖民	,	和	9d	.

殖民地时期，以及 9d。

[ɑːn] ['fɔːrən] ; [ðə; ði]['riːteɪl] [praɪs] [ɪz] 2s . [tuː; tə] 4s .

on	foreign	;	the	retail	price	is	2s	.	to	4s	.
在	外国的	;	这	零售	价格	是	2s	.	到	4s	.

国外零售价为 2 先令至 4 先令。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːr] . — ['mɪstər] .

The	Irish	Bar	.	—	Mr	.
这	爱尔兰	酒吧	.	—	先生	.

爱尔兰律师协会——先生

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ə; eɪ] [kiːn] , [sɑːr'kæstɪk][mæn] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Dundas	,	a	keen	,	sarcastic	man	,	who	loved	his	bottle	nearly	as	well	as
邓达斯	,	一个	敏锐的	,	讽刺的	男人	,	WHO	喜爱	他的	瓶子	几乎	作为	出色地	作为

[sɜːr]['həːkjuliːz] - ,

Sir	Hercules	Langreish	,
先生	赫拉克勒斯	-	,

邓达斯是个敏锐而又讽刺的人，他爱酒的程度几乎不亚于赫拉克勒斯·兰格雷什爵士。

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['bærənət][tuː; tə][ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ðə; ði][waɪn]

invited	the	baronet	to	a	grand	dinner	in	London	,	where	the	wine
受邀	这	男爵	到	一个	盛大	晚餐	在	伦敦	,	在哪里	这	葡萄酒

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ['friːli] ,

circulated	freely	,
流通	自由	,

他们邀请这位男爵到伦敦参加一场盛大的晚宴，晚宴上美酒佳酿畅饮。

[ænd; ənd][wɪt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	wit	kept	pace	with	it	.
和	有	保留	步伐	和	它	.

而机智也与之同步发展。

['mɪstər] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][sɜːr]['həːkjuliːz] , [sed] , " [waɪ] ,

Mr	.	Dundas	,	wishing	to	procure	a	laugh	at	Sir	Hercules	,	said	,	"	Why	,
先生	.	邓达斯	,	祝	到	采购	一个	笑	在	先生	赫拉克勒斯	,	说	,	"	为什么	,

[sɜːr]['həːkjuliːz] ,

Sir	Hercules	,
先生	赫拉克勒斯	,

邓达斯先生为了逗赫拉克勒斯爵士开心，说道："哎呀，赫拉克勒斯爵士，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [skɑːtʃ] ['fɔːrmərli] [træns'pɔːtid] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['krɪmənəlz][ænd; ənd]['feləns]

is	it	true	that	we	Scotch	formerly	transported	all	our	criminals	and	felons
是	它	真的	那	我们	苏格兰威士忌	以前	运输	全部	我们的	罪犯	和	重罪犯

[tuː; tə]['aɪərlənd] ? "

to	Ireland	?	"
到	爱尔兰	?	"

据说我们苏格兰人以前把所有罪犯和重刑犯都流放到爱尔兰，这是真的吗？

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['həːkjuliːz] ; " [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ,

"	I	dare	say	,	"	replied	Sir	Hercules	;	"	but	did	you	ever	hear	,
"	我	敢	说	,	"	回复	先生	赫拉克勒斯	;	"	但	做过	你	曾经	听到	,

"我敢说，"赫拉克勒斯爵士回答道，"但是你听说过吗？"

['mɪstər] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd]

Mr	.	Dundas	,	of	any	of	your	countrymen	returning	to	Scotland
先生	.	邓达斯	,	的	任何	的	你的	同胞们	返回	到	苏格兰

[frʌm; frəm] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

from	transportation	.
从	运输	.

邓达斯先生，您有任何一位同胞从流放地返回苏格兰吗?

" [lɔ:rd] ['baɪrənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɜ:rl] [greɪ] . — " ['mædəm] [di:] [stɑ:l] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsəbli] [strʌk] [baɪ]

"	Lord	Byron's	opinion	of	Earl	Grey	.	—	"	Madame	de	Stael	was	forcibly	struck	by
"	主	拜伦的	观点	的	伯爵	灰色的	.	—	"	夫人	德	斯塔尔	曾是	强制	击	经过

[ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ɪn] ['lʌndən] ,

the	factitious	tone	of	the	best	society	in	London	,
这	虚假的	语气	的	这	最好的	社会	在	伦敦	,

拜伦勋爵对格雷伯爵的看法——"斯塔尔夫人强烈感受到伦敦上流社会虚伪做作的氛围，

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]

and	wished	very	much	to	have	an	opportunity	of	judging	of	that	of
和	希望	非常	很多	到	有	一个	机会	的	评判	的	那	的

[ðə; ði] ['sekənd] [klæs] .

the	second	class	.
这	第二	班级	.

并非常希望有机会评判二等奖。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] ,

She	,	however	,	had	not	this	opportunity	,	which	I	regret	,
她	,	然而	,	有	不是	这	机会	,	哪个	我	后悔	,

然而，她却没有这样的机会，我对此感到遗憾。

[æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɜ:r; hər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

as	I	think	it	would	have	justified	her	expectations	.
作为	我	思考	它	会	有	合理的	她	期望	.

我认为这足以证明她的期望是正确的。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [rɔ:] [mə'tɪrɪəl] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [gʊd] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['dresɪŋ] [ðæt] ['indʒəz] [ˌaɪ 'ti:] ;

In	England	,	the	raw	material	is	generally	good	;	it	is	the	over	-	dressing	that	injures	it	;
在	英格兰	,	这	生的	材料	是	一般来说	好的	;	它	是	这	超过	-	敷料	那	受伤	它	;

在英国，原材料通常很好；是过度加工损害了它；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [klæs] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɑ:r; ər] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

and	as	the	class	she	wished	to	study	are	well	educated	,
和	作为	这	班级	她	希望	到	学习	是	出色地	受过教育	,

而且她想学习的那个班级的学生都受过良好的教育，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

and	have	all	the	refinement	of	civilization	without	its	corruption	,
和	有	全部	这	精炼	的	文明	没有	它是	腐败	,

拥有文明的一切美好，却没有文明的腐败。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

she	would	have	carried	away	a	favourable	impression	.
她	会	有	携带	离开	一个	有利	印象	.

她会给人留下良好的印象。

[lɔːrd] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]

Lord	**Grey**	**and**	**his**	**family**	**were**	**the**	**personification**	**of**	**her**	**beau**	**ideal**	**of**
主	灰色的	和	他的	家庭	是	这	拟人化	的	她	帅哥	理想的	的

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	**,**
完美	,

格雷勋爵和他的家人正是她心目中完美理想形象的化身。

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['baɪrən] ,

as	**I**	**must**	**say**	**they**	**are**	**of**	**mine**	**,**	**"**	**continued**	**Byron**	**,**
作为	我	必须	说	他们	是	的	矿	,	"	持续	拜伦	,

“我必须说，它们都是我的，”拜伦继续说道。

" [ænd; ənd] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [pə'trɪʃn] [briːd] ,

"	**and**	**might**	**serve**	**as**	**the**	**finest**	**specimens**	**of**	**the**	**pure**	**English**	**patrician**	**breed**	**,**
"	和	可能	服务	作为	这	最好的	标本	的	这	纯的	英语	贵族	品种	,

“他们或许可以被视为纯正英国贵族血统中最优秀的代表。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] [rɪ'meɪn] .

of	**which**	**so**	**few**	**remain**	**.**
的	哪个	所以	很少	保持	.

现存的已寥寥无几。

" [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkɑːmprə'maɪzd] ['dɪgnəti] , ['faʊndɪd] [ɑːn][self] - [rɪ'spekt] ,

"	**His**	**uncompromising**	**and**	**uncompromised**	**dignity**	**,**	**founded**	**on**	**self**	**-**	**respect**	**,**
"	他的	毫不妥协	和	毫不妥协	尊严	,	创立	在	自己	-	尊重	,

“他毫不妥协、毫不妥协的尊严，建立在自尊之上，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] — [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər]

and	**accompanied**	**by**	**that**	**certain**	**proof**	**of**	**superiority**	**—**	**simplicity**	**of**	**manner**
和	伴随	经过	那	肯定	证明	的	优势	—	简单	的	方式

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

and	**freedom**	**from**	**affectation**	**,**
和	自由	从	做作	,

并伴随着一种优越感的确切证明——举止朴素，不矫揉造作。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪld][ænd; ənd]['meɪtrən]['greɪsɪz] ,

with	**her**	**mild**	**and**	**matron**	**graces**	**,**
和	她	温和的	和	护士长	恩典	,

她举止温和，风度翩翩，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] — ['riːəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

her	**whole**	**life**	**offering**	**a**	**model**	**to**	**wives**	**and**	**mothers**	**—**	**really**	**they**	**are**
她	所有的	生活	提供	一个	模型	到	妻子们	和	母亲们	—	真的	他们	是

['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

people	**to**	**be**	**proud**	**of**	**,**
人们	到	是	自豪的	的	,

她的一生都在为妻子和母亲们树立榜样——她们真的是值得骄傲的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [wʊd] ['rekənsaɪl] [wʌn][tuː; tə] [wʌnz] ['spiːʃiːz] . — [frʌm; frəm] ['leɪdi]

and	**a**	**few**	**such**	**would**	**reconcile**	**one**	**to**	**one's**	**species**	**.**	**—**	**From**	**Lady**
和	一个	很少	这样的	会	调和	一	到	一个人的	物种	.	—	从	女士

- [ˌkɔnvə'seiʃənz] — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

Blessington's	**Conversations**	**—**	**New**	**Monthly**	**Magazine**	**.**
-	对话	—	新的	月度	杂志	.

少数这样的人就能与自己的物种和解。——摘自布莱辛顿夫人的对话——新月刊杂志。

[kæts] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst] . — [kæt][mɪnt][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['nɛpətə] .

Cats	**Horticulturists**	**.**	**—**	**Cat**	**Mint**	**is**	**a**	**species**	**of**	**Nepeta**	**.**
猫	园艺家	.	—	猫	薄荷	是	一个	物种	的	猫薄荷	.

猫园艺家——猫薄荷是猫薄荷属（Nepeta）的一种植物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] , ['hɔːri] , ['velvɪt] - [laɪk] [daʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]
It **is** **covered** **with** **a** **very** **soft** **,** **hoary** **,** **velvet** **-** **like** **down** **,** **and** **has** **a**
它 是 涵盖 和 一个 非常 柔软的 , 苍老 , 天鹅绒 - 喜欢 向下 , 和 有 一个
[strɔːŋ] ,
strong **,**
强的 ,

它覆盖着一层非常柔软、灰白、天鹅绒般的绒毛，而且非常结实。

['pʌndʒənt] , [ˌærə'mætɪk]['oʊdər] , [laɪk] ['peni] ['rɔɪəl] [ɔːr] [və'lɪriən] , [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]
pungent **,** **aromatic** **odour** **,** **like** **penny** **royal** **or** **valerian** **,** **that** **is** **peculiarly** **grateful** **to**
泼辣 , 芳香 气味 , 喜欢 一分钱 皇家 或者 缬草 , 那 是 奇特地 感激的 到
[kæts] ,
cats **,**
猫 ,

气味浓烈刺鼻，类似薄荷或缬草的味道，猫咪尤其喜欢。

[wens] [ɪts][spə'sɪfɪk][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] .
whence **its** **specific** **and** **English** **names** **.**
何处 它是 具体的 和 英语 姓名 .

由此而来的是它的特定名称和英文名称。

[ðiːz] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]
These **animals** **are** **so** **fond** **of** **it** **,** **that** **it** **is** **almost** **impossible** **to** **keep**
这些 动物 是 所以 喜爱 的 它 , 那 它 是 几乎 不可能的 到 保持
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
them **from** **it** **,**
他们 从 它 ,

这些动物非常喜欢它，几乎不可能阻止它们吃它。

['æftər] ['biːɪŋ] [træn'splæntɪd] .
after **being** **transplanted** **.**
后 存在 移植 .

移植后。

[reɪ] [ænd; ənd] ['mɪlər] , [bəuθ] [ə'sɜːrt] , [haʊ'evər] ,
Ray **and** **Miller** **,** **both** **assert** **,** **however** **,**
射线 和 磨坊主 , 两个都 断言 , 然而 ,

然而，雷和米勒都断言：

[ðæt] [kæts] [wɪl] ['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [plænts][æz; əz][ɑːr; ər] [reɪzd] [frʌm; frəm] [siːd] .
that **cats** **will** **never** **meddle** **with** **such** **plants** **as** **are** **raised** **from** **seed** **.**
那 猫 将要 绝不 插手 和 这样的 植物 作为 是 提高 从 种子 .

猫永远不会碰那些用种子培育的植物。

[hens] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ,
Hence **the** **old** **saying** **,**
因此 这 老的 说 ,

因此有了这句古老的谚语：

" [ɪf] [juː; jʊ][set][ˌaɪ 'tiː] ,
" **If** **you** **set** **it** **,**
" 如果 你 放 它 ,

"如果你设置了它，

[ðə; ði][kæts] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
The **cats** **will** **eat** **it** **;**
这 猫 将要 吃 它 ;

猫会吃它；

[ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː]
If **you** **sow** **it**
如果 你 母猪 它

如果你播种它

[ðə; ðɪ][kæts][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
The cats don't know it .
这 猫 不 知道 它 .

猫咪们并不知道。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" P . T . W .
" P . T . W .

“PTW

[biːf] - ['iːtər] , [ɔːr] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] , [ɑːr; ər] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] [æt; ət] [greɪt]
Beef - eaters , or yeomen of the guard , are stationed by the sideboard at great
牛肉 - 食客 , 或者 自耕农 的 这 警卫 , 是 驻 经过 这 餐边柜 在 伟大的
['rɔɪəl] ['dinəz] .
royal dinners .
皇家 晚餐 .

在盛大的皇家晚宴上，侍卫（或称卫兵）会驻守在餐具柜旁。

[ðə; ðɪ][tɜːrm][ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frentʃ] - , [frʌm; frəm] [bə'feɪ] , ['saɪdbɔːrd] .
The term is a corruption from the French buffetiers , from buffet , sideboard .
这 学期 是 一个 腐败 从 这 法语 - , 从 自助餐 , 餐边柜 .

该词源于法语“buffeiers”，来自“buffet”（餐边柜）。

[ə; eɪ]['laɪən] ['kɪlər] . — ['laɪənz] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ʌv; əv]['ɪndiə] .
A Lion Killer . — Lions abound in the west of India .
一个 狮子 杀手 . — 狮子 盛产 在 这 西方 的 印度 .

狮子杀手——印度西部狮子众多。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'ʃʊrd] ['kæptɪn] ['skɪnər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][wʌn]['siːz(ə)n] ,
A gentleman assured Captain Skinner that he had , in one season ,
一个 绅士 保证 队长 斯金纳 那 他 有 , 在 一 季节 ,

一位先生向斯金纳上尉保证，他在一个赛季中，

[kɪld] ['fɔːrti] - [faɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['hɪsɑːr] , [ə'loʊn] .
killed forty - five in the province of Hissar , alone .
被杀 四十 - 五 在 这 省 的 希萨尔 , 独自的 .

仅在希萨尔省就杀害了45人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
None of them were large , but he mentioned having met with one of
没有任何 的 他们 是 大的 , 但 他 提及 拥有 遇见 和 一 的
[ʌn'kɑːmən] ['bjuːti] ;
uncommon beauty ;
罕见 美丽 ;

他们个头都不大，但他提到曾遇到过一位容貌绝美的女子；

[ɪts] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['tɔːni] ['kʌlər] , [bʌt; bət][ɪts] [meɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['glɑːsi] [blæk] ,
its skin was of the usual tawny colour , but its mane a rich glossy black ,
它是 皮肤 曾是 的 这 通常 黄褐色 颜色 , 但 它是 鬃毛 一个 富有的 光滑 黑色的 ,

它的皮肤呈常见的黄褐色，但鬃毛却是浓密亮泽的黑色。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [tʌft] [ɑːn][ðə; ðɪ][teɪl] .
as was also the tuft on the tail .
作为 曾是 还 这 簇 在 这 尾巴 .

尾巴上的那撮毛也是如此。

['vʌltʃərz] . — [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlək] ([sez] ['kæptɪn] ['skɪnər] ,
Vultures . — On passing the carcass of a bullock (says Captain Skinner ,
秃鹫 . — 在 通过 这 尸体 的 一个 犍 (说道 队长 斯金纳 ,

秃鹫——经过一头牛的尸体时（斯金纳船长说，

) [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [sent] .

)	we	had	a	proof	of	the	keenness	of	the	vulture's	scent	.
)	我们	有	一个	证明	的	这	敏锐	的	这	秃鹫的	香味	.

我们有证据证明秃鹫的嗅觉非常灵敏。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [siːn] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ,

An	hour	before	not	one	was	seen	;	nor	was	the	place	,
一个	小时	前	不是	一	曾是	已见	;	也不	曾是	这	地方	,

一个小时前，一个人影都没看到；那个地方也一样。

['biːɪŋ] [soʊ][waɪld][ænd; ənd][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd]

being	so	wild	and	far	removed	from	all	habitations	,	likely	to	be	haunted
存在	所以	荒野	和	远的	已移除	从	全部	居住地	,	可能	到	是	闹鬼的

[baɪ][ðem; ðəm] :

by	them	:
经过	他们	:

由于地处荒野，远离所有居民区，很可能受到鬼魂的侵扰：

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [θrɔŋd] ['evri] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

yet	now	they	thronged	every	tree	in	the	neighbourhood	.
然而	现在	他们	熙熙攘攘	每一个	树	在	这	邻里	.

但现在它们却爬满了附近每一棵树。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] .

There	could	not	have	been	less	than	four	or	five	hundred	.
那里	可以	不是	有	到过	较少的	比	四	或者	五	百	.

人数不可能少于四五百。

. — [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]['ɪndiə][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪz]['nevər]

Jackalls	.	—	In	some	parts	of	India	the	howling	of	innumerable	jackalls	is	never
豺狼	.	—	在	一些	部分	的	印度	这	嚎叫	的	无数	豺狼	是	绝不

[aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪr] ,

out	of	your	ear	,
出去	的	你的	耳朵	,

豺狼——在印度的一些地区，无数豺狼的嚎叫声始终萦绕耳畔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [naɪt] [fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .

from	the	minute	night	falls	to	the	first	dawn	of	day	.
从	这	分钟	夜晚	瀑布	到	这	第一的	黎明	的	天	.

从夜幕降临的那一刻到黎明破晓的第一刻。

['kæptɪn] ['skɪnər] [sez] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər][tuː; tə][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [saʊnd] ,

Captain	Skinner	says	,	until	he	became	familiar	to	the	screaming	sound	,
队长	斯金纳	说道	,	直到	他	成为	熟悉的	到	这	尖叫	声音	,

斯金纳船长说，直到他熟悉了这种尖叫声，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

he	used	to	start	from	his	sleep	,
他	用过的	到	开始	从	他的	睡觉	,

他以前常常从睡梦中醒来，

[ænd; ənd]['fænsi][sʌm; səm] [ə'pɔːlɪŋ] [kə'læməti][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	fancy	some	appalling	calamity	had	driven	the	inhabitants	of	a
和	想要	一些	令人震惊	灾害	有	驱动	这	居民	的	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] [ræʃ] [fɔːrθ] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['mædnəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz] .

neighbouring	town	to	rash	forth	in	fear	and	madness	from	their	homes	.
邻接	镇	到	皮疹	前进	在	害怕	和	疯狂	从	他们的	房屋	.

想象着某种可怕的灾难迫使邻近城镇的居民惊恐疯狂地逃离家园。

[sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['klæmər] [maɪt] [ə'tend] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɔːr][ə; eɪ]['deljuːdʒ] .

Such	frightful	clamour	might	attend	an	earthquake	or	a	deluge	.
这样的	可怕	叫嚣	可能	出席	一个	地震	或者	一个	洪水	.

这种可怕的喧嚣声可能伴随地震或洪水而来。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [kʌm] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['veri] [dɔ:z] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [pæks] ,

The	animals	come	up	close	to	your	very	doors	in	large	packs	,
这	动物	来	向上	关闭	到	你的	非常	门	在	大的	包装	,

这些动物成群结队地来到你家门口附近，

[ænd; ənd] [rɔ:r] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['ɑ:bdʒekt] , ['fri:kwəntli] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋtaɪm] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

and	roar	away	without	any	apparent	object	,	frequently	standing	a	longtime	in	one	place	,
和	吼	离开	没有	任何	明显	目的	,	频繁地	常设	一个	很久	在	一	地方	,

而且会毫无目标地咆哮，经常长时间停留在原地。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɔ:g] [dʌz] [wen] " [beɪ] [ðə; ði] [mu:n] .

as	a	dog	does	when	"	baying	the	moon	.
作为	一个	狗	做	什么时候	"	吠叫	这	月亮	.

就像狗对着月亮吠叫一样。

" ['næroʊ] [stri:ts] . — [ɪn] [grænd] ['kaɪəroʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [mi:t] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [mæskt] ['bju:ti:z] [ə'pɑ:n] [dɑ:ŋki:z] ,

"	Narrow	Streets	.	—	In	grand	Cairo	,	if	you	unfortunately	meet	a	string	of	masked	beauties	upon	donkies	,
"	狭窄的	街道	.	—	在	盛大	开罗	,	如果	你	很遗憾	见面	一个	细绳	的	戴面具	美女	之上	驴	,

"狭窄的街道——在宏伟的开罗，如果你不幸遇到一队骑着驴、戴着面具的美女，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [rɪ'tri:t] ,

you	must	make	a	rapid	retreat	,
你	必须	制作	一个	迅速的	撤退	,

你必须迅速撤退。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [skwi:zd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌmi] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,

and	resign	yourself	to	be	squeezed	to	a	mummy	against	the	wall	for	daring	to	stand	in	their	course	,
和	辞职	你自己	到	是	挤压	到	一个	木乃伊	反对	这	墙	为了	大胆	到	站立	在	他们的	课程	,

你只能认命，因为胆敢阻挡他们的去路，而被挤压成木乃伊一样贴在墙上。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

if	your	curiosity	should	tempt	you	to	do	so	.
如果	你的	好奇心	应该	诱惑	你	到	做	所以	.

如果你的好奇心驱使你这样做的话。

['mʌsəlmən] [ænd; ənd] [ˌhin'du:; 'hindu:] [rɪ'lɪdʒən] . — " [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] [ri:'lɪdʒənz] ,

Mussulman	and	Hindoo	Religion	.	—	"	Where	the	same	village	is	inhabited	by	people	of	both	religions	,
穆斯林	和	印度教	宗教	.	—	"	在哪里	这	相同的	村庄	是	有人居住的	经过	人们	的	两个都	宗教	,

穆斯林和印度教徒——"在同一个村庄里，如果两种宗教的人都居住在一起，

[ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ] ['ɑ:pəzɪt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] :

they	occupy	opposite	portions	of	it	:
他们	占据	对面的	部分	的	它	:

它们占据了其中相对的两部分：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [meɪ] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [æt; ət] [iːtʃ]

and	the	circumstance	may	always	be	known	by	there	being	a	well	at	each
和	这	环境	可能	总是	是	已知	经过	那里	存在	一个	出色地	在	每个

[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

end	of	it	;
结尾	的	它	;

这种情况总是可以通过两端各有一口井来判断的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['faʊnt(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

for	the	Hindoos	would	not	draw	water	from	the	same	fountain	as	the
为了	这	印度教徒	会	不是	画	水	从	这	相同的	喷泉	作为	这

[mæhoʊmədənz] ,

Mahomedans	,
穆斯林	,

因为印度教徒不会和穆斯林从同一个泉眼取水。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

for	all	the	wealth	of	this	world	.
为了	全部	这	财富	的	这	世界	.

为了世间所有的财富。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['feɪvər] . — [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][spaɪəz] , [ə; eɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd]['ɔːrdərz][nɑːt]

"	The	only	Favour	.	—	At	the	battle	of	Spires	,	a	regiment	had	orders	not
"	这	仅有的	偏爱	.	—	在	这	战斗	的	尖塔	,	一个	团	有	订单	不是

[tuː; tə][grænt]['eni]['kwɔːrtər] ;

to	grant	any	quarter	;
到	授予	任何	四分之一	;

"唯一的恩惠——在尖塔之战中，一个团接到命令，不得给予任何留守；

[æn; ən] [ʌn'hæpi] ['enəmi] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd][dis'aːrmd] , ['bɛgd] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf]

an	unhappy	enemy	,	wounded	and	disarmed	,	begged	hard	for	his	life
一个	不开心	敌人	,	受伤	和	解除武装	,	乞求	难的	为了	他的	生活

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['ɑːfəsərz] ,

from	one	of	its	officers	,
从	一	的	它是	警官	,

一名受伤且被缴械的敌军士兵悲惨地向一名己方军官苦苦哀求饶命。

[huː] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ]['pɪti][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] — [æsk]

who	touched	with	his	situation	,	replied	,	"	I	pity	your	misfortune	,	and	—	ask
WHO	感动	和	他的	情况	,	回复	,	"	我	遗憾	你的	不幸	,	和	—	问

['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ,

anything	else	but	that	,
任何事物	别的	但	那	,

一位了解他处境的人回答说："我很同情你的不幸，——除了这个问题，你什么都行。"

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

and	upon	my	honour	I	will	grant	your	request	.
和	之上	我的	荣誉	我	将要	授予	你的	要求	.

我以我的荣誉起誓，将批准你的请求。

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	1	:	(	return	)
"	脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['elɪfənt] [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] .

The	new	-	born	Elephant	is	about	three	feet	long	.
这	新的	-	出生	大象	是	关于	三	脚	长的	.

这头新生小象大约三英尺长。

[bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['elifənts] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

Between	fifteen	and	twenty	years	of	age	,	Elephants	may	be	said	to	be
之间	十五	和	二十	年	的	年龄	,	大象	可能	是	说	到	是

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

adult	.
成人	.

大象在十五岁到二十岁之间可以被认为是成年的。

[ɪn] ['ɪndiə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [θriː] ['sentʃəriz] .

In	India	it	is	thought	that	they	live	three	centuries	.
在	印度	它	是	想法	那	他们	居住	三	几个世纪	.

在印度，人们认为它们能活三个世纪。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] ['meni] ['peɪdʒɪz] .

The	natural	history	of	the	Elephant	would	occupy	many	pages	.
这	自然的	历史	的	这	大象	会	占据	许多	页面	.

大象的自然史需要很多页才能写完。

[ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,

A	few	points	,	however	,	are	peculiarly	interesting	in	connexion	with	the	individuals	from	India	,
一个	很少	积分	,	然而	,	是	奇特地	有趣的	在	连接	和	这	个人	从	印度	,

然而，有几点与来自印度的人们特别相关，这一点尤其值得关注。

[ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

in	the	Zoological	Gardens	.
在	这	动物学	花园	.

在动物园里。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['elɪfənt] [ə'pɪrz] , [wen] ['fʊli] [groʊn] , [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][saɪz][ðæn; ðən] [ðə; ði]['æfrɪkən] ,

The	Indian	Elephant	appears	,	when	fully	grown	,	to	attain	a	larger	size	than	the	African	,
这	印度	大象	出现	,	什么时候	完全	生长	,	到	达到	一个	更大的	尺寸	比	这	非洲	,

印度象成年后体型似乎比非洲象更大。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kɑːmənli] ['meʒərɪŋ] [frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪlz] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ten] ,

the	females	commonly	measuring	from	seven	to	eight	,	and	the	males	from	eight	to	ten	,
这	女性	通常	测量	从	七	到	八	,	和	这	男性	从	八	到	十	,

雌性通常长7到8厘米，雄性通常长8到10厘米。

[fiːt] [ɪn] [haɪt] ;

feet	in	height	;
脚	在	高度	;

身高以英尺为单位；

[ðoʊ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][oʊld] [ə'kaʊnts] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] ['elɪfənt] ['steɪtɪd][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] [fiːt] .

though	we	find	in	old	accounts	the	height	of	the	Asiatic	Elephant	stated	at	fifteen	or	sixteen	feet	.
尽管	我们	寻找	在	老的	账户	这	高度	的	这	亚洲	大象	声明	在	十五	或者	十六	脚	.

虽然我们在古代记载中发现，亚洲象的身高被描述为十五或十六英尺。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən][ɪz] [mɔ:r] ['ɑ:blɔ:ŋ][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['elɪfənt] ;

The	head	of	the	Indian	is	more	oblong	than	that	of	the	African	Elephant	;
这	头	的	这	印度	是	更多的	长方形	比	那	的	这	非洲	大象	;

印度象的头部比非洲象的头部更呈长椭圆形;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][hæz; həz][ə; eɪ] [di:p] [kɑ:n'kævəti] ,

and	the	forehead	of	the	former	has	a	deep	concavity	,
和	这	前额	的	这	以前的	有	一个	深的	凹	,

前者的额头有很深的凹陷,

[waɪl] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]['kɑ:nveks][ɪn][ɔ:l][ɪts][pɑ:rts] .

while	the	head	of	the	African	is	round	and	convex	in	all	its	parts	.
尽管	这	头	的	这	非洲	是	圆形的	和	凸面	在	全部	它是	部分	.

而非洲人的头部各个部分都是圆形且凸起的。

[ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['spi:ʃi:z] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['nærəʊ] ['trænzvɜ:rs] ['bændz][ʌv; əv]

The	teeth	of	the	Indian	species	consist	of	narrow	transverse	bands	of
这	牙齿	的	这	印度	物种	由	的	狭窄的	横	乐队	的

['i:kwəl][saɪz] ,

equal	size	,
平等的	尺寸	,

印度物种的牙齿由大小相同的狭窄横带组成,

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][ɑ:r; ər]['lɑ:rdʒər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ,

while	those	of	the	African	are	larger	in	the	middle	than	at	the	ends	,
尽管	那些	的	这	非洲	是	更大的	在	这	中间	比	在	这	结束	,

而非洲人的尾巴中间比两端粗。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['lɑ:zɪndʒ] [ʃeɪpt] .

and	are	lozenge	shaped	.
和	是	菱形	形状	.

呈菱形。

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][ɑ:r; ər]['smɔ:lər] , [ænd; ənd] [dɪ'send] ['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,

The	ears	of	the	Asiatic	are	smaller	,	and	descend	only	to	his	neck	,
这	耳朵	的	这	亚洲	是	较小的	,	和	下降	仅有的	到	他的	脖子	,

亚洲人的耳朵较小,只垂到脖子处。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən] ['spi:ʃi:z] [ðə; ði] [ɪrz] ['kʌvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

while	in	the	African	species	the	ears	cover	the	shoulders	.
尽管	在	这	非洲	物种	这	耳朵	覆盖	这	肩膀	.

而非洲物种的耳朵则覆盖了肩膀。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hæz; həz] [fɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [toʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [bʌt; bət] [θri:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd]

The	former	has	four	distinct	toes	,	and	the	latter	but	three	,	on	his	hind
这	以前的	有	四	清楚的	脚趾	,	和	这	后者	但	三	,	在	他的	后

[fi:t] .

feet	.
脚	.

前者后脚有四个明显的脚趾,而后者后脚只有三个。

[ðə; ði] ['elifənts] [ʌv; əv][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [praɪzd][fɔ:r; fər][saɪz] , ['bju:ti] , [ænd; ənd]

The	Elephants	of	Ceylon	are	much	prized	for	size	,	beauty	,	and
这	大象	的	锡兰	是	很多	珍贵的	为了	尺寸	,	美丽	,	和

['hɑ:rdiˌhʊd] .

hardihood	.
坚韧	.

锡兰象因其体型、美丽和耐力而备受珍视。

[ɪf] [ðə; ði] [smɔ:l] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [bi:; bi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ,

If	the	small	Elephant	in	the	Gardens	be	a	native	of	Ceylon	,
如果	这	小的	大象	在	这	花园	是	一个	本国的	的	锡兰	,

如果花园里的小象是锡兰(今斯里兰卡)的本土动物,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] .

it	is	by	no	means	a	beautiful	specimen	of	the	variety	.
它	是	经过	不	方法	一个	美丽的	标本	的	这	种类	.

它绝非该品种中品相优美的个体。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [leɪt] [djuːks][ʌv; əv] ['bridʒˌwɔtə] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrneɪm] .

From	him	descended	the	late	Dukes	of	Bridgewater	of	that	surname	.
从	他	下降	这	晚的	公爵	的	布里奇沃特	的	那	姓	.

已故的布里奇沃特公爵即是他的后裔，他们也姓布里奇沃特。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['seɪɪŋ] , [mʌtʃ] [ɪn][juːz] .

A	Turkish	saying	,	much	in	use	.
一个	土耳其	说	,	很多	在	使用	.

一句广为流传的土耳其谚语。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði][pɪŋk]['toʊpæz][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] , [wɪtʃ] , [wen] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['kʌlər] ,

The	pink	topaz	is	made	from	the	yellow	,	which	,	when	of	intense	colour	,
这	粉色的	黄玉	是	制成	从	这	黄色的	,	哪个	,	什么时候	的	激烈的	颜色	,

粉色托帕石是由黄色黄玉制成的，当黄色黄玉颜色浓郁时，

[ɪz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][tə'bækoʊ][paɪp] , [ɔːr] [smɔːl] ['kruːsɪb(ə)l] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz]

is	put	into	the	bowl	of	a	tobacco	pipe	,	or	small	crucible	,	covered	with	ashes
是	放	进入	这	碗	的	一个	烟草	管道	,	或者	小的	坩	,	涵盖	和	灰烬

[ɔːr][sænd] :

or	sand	:
或者	沙	:

放入烟斗碗或小坩埚中，用灰烬或沙子覆盖：

[ɑːn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] ,

on	the	application	of	a	low	degree	of	heat	,
在	这	应用	的	一个	低的	程度	的	热	,

施加少量热量后，

[ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jeloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] .

it	changes	its	colour	from	a	yellow	to	a	beautiful	pink	.
它	变化	它是	颜色	从	一个	黄色的	到	一个	美丽的	粉色的	.

它的颜色从黄色变成了美丽的粉红色。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [fluː'ɔːrɪk]['æsɪd] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] . — [mɔː] .

It	contains	fluoric	acid	,	which	may	be	the	means	of	this	change	.	—	Mawe	.
它	包含	氟化物	酸	,	哪个	可能	是	这	方法	的	这	改变	.	—	莫伊	.

它含有氟酸，这可能是造成这种变化的原因。——马维

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] ['mægəziːn] , [baɪ]['mɪstər] . [ɑːr] . ['teilə] .

From	a	Communication	to	the	Philosophical	Magazine	,	by	Mr	.	R	.	Taylor	.
从	一个	沟通	到	这	哲学	杂志	,	经过	先生	.	拉	.	泰勒	.

摘自 R. Taylor 先生致《哲学杂志》的一封信。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔

[nɜːv] ,

Neuve	,
新	,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神